از طرف وزارت معارف بعنوان جایزه داده شد به

اسم آقا عباس

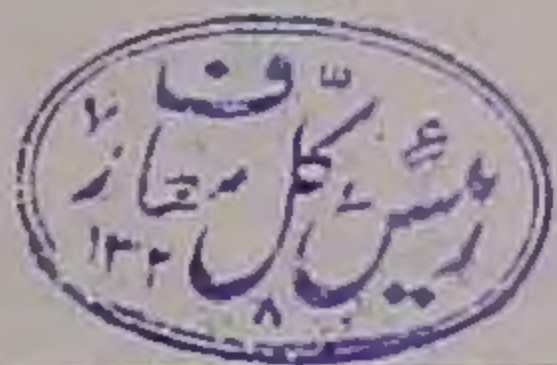
اسم یا لقب پدر میرزا رضا خان

سن

مدرسه

کلاس ۵

نمره

تاریخ شهر ئیل ۱۳۳۳

Français	Persan	Transcription
L'année du chien 1304	ایت ئیل سنهٔ ۱۳۰۴	.ït - yil senèè 1304
Premier Volume	جلد اوّل	Djèldé èv- vèl
Orthoépie française	تلفّظ حقیقی زبان فرانسه	tèlèff-fozé hèghighièzébané français.
à la lithographie de l'école polytechnique de Téhéran.	در دار الطباعهٔ خاصّهٔ مدرسهٔ مبارکهٔ دار الفنون طهران	Dèr darotéba-è Khacé-è mèdrècé-è mobarèké-è darolfonoun Tehran.

Français	Persan	Transcription
Orthoépie française en français et en persan à l'usage des élèves du collége Impérial de Téhran.	تلفظ حقیقی زبان فرانسه بزبان فرانسه و فارسی جهة متعلمین مدرسهٔ دار الفنون طهران	Télèfozé hèguiqui zébané francé bé zébané francé vé farci djéhèté moté ällèminé mèdrèccéyé mob-arékèyé darolfonoune Téhran
Cet ouvrage a été publié sous le règne de S. M. I. Nasser-èdine schah, par ordre de Son Excellence Mokber-éd-dovlé, ministre de l'instruction publique et sous les auspices de son Excellence Djaffar-goli-Khan, néyérol-molk, directeur du Collége Impérial de Téhran.	این کتاب در زمان سلطنت اعلیحضرت اقدس همایون شاهنشاه اسلام پناه ناصر الدین شاه خلد الله ملکه بفرمایش جناب اجل امجد مخبر الدوله وزیر علوم دام اجلاله و مواظبت جناب جعفرقلیخان نیر الملک رئیس مدرسهٔ مبارکهٔ طهران	ine kétab dèr zémané sèltènèté è-èla-hèz-rèté aqdècé homa-youne schahèn-schah éslam pènah khlé-dollah molké bé fèrmayèché djénabé édjallé èmdjèdè mokhber-éd-dovlé vèziré oloume damo-édjalalo vé movazébèté djénabé djaffargoli-khan néyérol-molk réissé mèdrècé

Français	Persan	Transcription
Par le général mirza ali-akber Khan professeur de français, de peinture d'histoire et de perspective au collége Impérial de téhran. Commandeur de l'ordre du lion et du soleil de Perse Le 10 Djemadiol avel 1304.	بتوسط میرزا علی اکبرخان سرتیپ معلّم زبان فرانسه و نقاشی تاریخی و مناظر و مرایا در مدرسه مبارکه دولتی طهران دارای نشان شیر و خورشید از درجه سوّم ۱۰ جمادی الاولی سنه ۱۳۰۴	bé tévessoté Mirza ali-akber Khan sertipe mo-élemé zébané français vé négachi tarikhiyé ménazèr vé mèraya dèr mèdréceyé moarékéyé dovlètié téhran. daroyé néchané chir vé khorchid èze dèrédjéyé céyom. dèhomé djémadiol èvvèl 1304

Français	Persan	Transcription
j'ai écrit ce petit alphabet, simplement pour compléter mon dialogue, mais si l'on voulait avoir une méthode synthétique de la prononciation française, on pourra se procurer celle qui a été publiée par Mr. Mirza réza Khan Richard, elle est très complète.	این الف بای مختصر را محض تکمیل کتاب مکالمه خود نوشتم ولی اگر بخواهند یک طریقه ترکیبی قانون تلفظ فرانسه را بدست آورند باید تحصیل کنند رساله که میرزا رضا خان ریشار سرتیپ منطبع ساخته‌اند زیرا که آن نسخه کاملی است	Ine éléf baye mokhtéçèr ra mèhzé tèkmilé kétabé mokalèméyé khod névèchtém vèli éguèr békhahènde yèk tériquéyé tèrkibié ganouné télèfozé français ra bédèste avèrènde, bayède tèhsil konènde récalé-ira qué Mirza réza Khan Richard sèrtipe montébè sakhtèènde ziratké on noskhé kamélèsté.

Français	Persan	Transcription
Alphabet.	الف و با	Èléf vé ba
L'alphabet est un livre	الف و با کتابی است که خوانندہ را	Èléf vé ba kétabiste Ké
qui enseigne à lire.	تعلیم مینماید	Khondènra tè-èlim minèmayède.
L'alphabet français	الف و باء فرانسه	Éléf vé baye français marèkkéb-
est composé de vingt	مرکب است از بیست و پنج	èste ez biste pèndjchèkle ya
cinq figures ou carac-	شکل یا علامت که حروف	èlamète ké horouf minamènde
tères, qu'on appelle	مینامند و بکار میروند	vé békar mirévènde djèhè-
lettres et servent à	جهة ظاهر ساختن	tè zahèr sakhtèné sédaha
représenter les sons	صداها	vé mohèrèkate.
et les articulations.	و محرکات	
1ère Exercice.	تعلیم اوّل	Tè-èlimé èvvèl

Français Forme	Persan شکل	Transcription Chècle
a	آ	a
b	ب	bé
c	ث	cé
d	د	dé
e	إ	é
f	ف	éffe
g	ژ	gé
h	ه	ache
i	ی	i
j	ژی	ji
k	کا	ka
l	ل	elle
m	م	ème
n	ن	ène
o	او	o

Français	Persan	Transcription
p	پ	pé
q	ک	qu
r	ر	erre
s	س	esse
t	ت	té
u	نیست	u
v	و	vé
x	نیست	ikse
y	ی	i grec
z	ز	zède.

La figure W qu'on appelle double vé n'appartient pas à

حرف W که و مشدد نامند متعلق — hèrfé W ké vé mochèdède namèinde motè-èlegué bè zébané françaiss niste

Français	Persan	Transcription
la langue française,	بزبان فرانسه نیست	vè yafte nèchèvède
On ne la trouve que	و یافت نمیشود	mèguère dèr kélèmaté
dans les mots étrangers	مگر در کلمات خارجه	Kharèdjé.

Français	Persan	Transcription
2me Exercice.	تعلیم دوم	Tèelimé dovòm
Lettres majuscules pour	حروف بزرگ جهت	horoufé bozorgue djèhèté
pouvoir lire dans des	خواندن کتب	Khandèné Kotobé basmé
livres imprimés.	باسمه شده	chodé.

A B C D E F G H I
J K L M N O P Q
R S T U V X Y Z

Français	Persan	Transcription
3ᵉ Exercice Lettres minuscules	تعلیم سیم حروف کوچك	Tè-èlime céyom horoufé koutchék

a b c d e f g h i
j k l m n o p q
r s t u v x y z

4ᵉ Exercice Lettres majuscules anglaises.	تعلیم چهارم حرف بزرك انكلیسی	Tè-èlimé tcharom horoufé bozorgué énglici.

A B C D E F G H I J
K L M N O P Q R
S T U V X Y Z

Français	Persan	Transcription
5.ième Exercice.	تعلیم پنجم	Tè-èlimé pandjom
Le langage est parlé ou écrit.	بیان عبارت است از تقریر یا تحریر	béyane ébarete èste èze tègrir ya tèhrir.
Pour parler et pour écrire on emploie des mots.	برای حرف زدن و نوشتن کلمات بکار میروند	bèrayé hèrf zèdèn vè névichtèn kèlèmate békar mirévènde.
Les mots sont composés de lettres.	کلمات مرکبند از حروف	kèlèmate morèkkèbènde èze horouf.
Il y a deux sortes de lettres:	حروف بر دو قسمند	horouf bèr do guèsmènde
Les voyelles et les consonnes.	وُیِل و کُنسُن	voyelles vè consonnes.
6.ième Exercice. Voyelles.	تعلیم ششم وُیِل	tè-èlimé chéchom voyelles.
Les voyelles sont:	وُیِل عبارتند از	voyelles ébarètènde èze

Français	Persan	Transcription.
a, e, i, o u.... y	y, u, o, i, e, a	. y u, o, i, e, a
On les appelle+ parceque, (+ voyelles)	آنها را وُیّل مینامند	one-hara voyelle minamènde
seules et sans le secours	زیرا که بتنهائی و بدون	ziru ké bétènha-i vé bè
d'aucune autre lettre,	اعانت حرف دیکر	douné é anèté hèrfé diguer
elles forment une voix,	تولید صوت یا صدائی	tovlidé sovte ya séda-i
c'est-à-dire un son.	کند	Konède.
Deux voyelles qui ne	دو وُیلی که بیش از	do voyéli ké biche èze
produisent qu'un	یك صدا بوجود	yèk séda bévodjoude
son, sont appelées	نیاورند موسوم	néyavèrènde movsoumé
voyelles composées:	به وُیّل مرکّبه اند	bé voyélé morèkkébé-ènde:
ai, au, ou, eu, oi	oi, eu, ou, au, ai	oi, eu, ou, au, ai
ei.	ei	. ei
L'y grec s'emploie	y بجای یك i استعمال	y bé djayé yèk i ésteèmal
pour un i après	میشود بعد از	michèvède bède èze

Français	Persan	Transcription
une consonne, ou bien	يك كنسن يا درابتدا	yèk consone ya dèr èbté
au commencement et	يا در انتهاى	da ya dèr èntéhayé
à la fin des mots:	كلمه مثل yeux, lyre	kèlèmé, méslé:
Lyre, yeux, dey.	dey	lyre, yeux, dey.
Il s'emploie pour	وبجاى دو i استعمال ميشود	vè bèdjayé do i èstéèmal
deux i après une	بعد از يك	mychèvède bade èze yèk
voyelle: pays, moyen,	voyelle مثل moyen, pays	voyelle: méslé, pays, moyen
joyeux, qui se pron-	joyeux در تلفظ ميشوند	joyeux. dèr tèlèfoz mychè-
once pai-i, moi-ien, joi-ieux,	moi-ien, pai-i	vènde, pai-i, moi-ien
joi-ieux.		joi-ieux.
7ème Exercice. Consonnes	تعليم هفتم كنسن	tèélimé hèftom. consonnes.
Les consonnes sont.	كنسن ها عبارت اند	consone ha ébarète ènde
b, c, d, f, g, h, j,	از b, c, d, f, g, h, j, k	èze, b, c, d, f, g, h, j;
k, l, m, n, p, q,	l, m, n, p, q,	k, l, m, n, p, q,

Français	Persan.	Transcription.
r, s. t, v, x, z.	z, x, v, t, s, r	z, x, v, t s, r,
Ces lettres s'appellent	این حروف موسومند	ine horouf morsoum ènde
consonnes, parce qu'-	بکنسن زیراکه تولید	bé consone zira ké tovlidé
elles ne forment un	صدائی نکنند مگر	séda-i nakonènde méguèr
son qu'avec le secours	باستعانت وِیل ها	bé ésté'anèté voyel ha
des voyelles, comme:	bu, bo bi, be, ba مثل	méslé: ba, be, bi
ba, be, bi, bo, bu;	etc., du, do, di, de, da	bo, bu, da, de, di
da, de, di, do, du. etc.	وغیره	do, du. etc. vé gueïré
Consonne veut dire qui	کنسن یعنی صدا	consone yèni séda
sonne avec.	دار با....	dar ba.......
8.me Exercice.	تعلیم هشتم	Tè'alimè hèshtom.
Signes orthographiques	علامت املائی	Élamaté émla-i.
On emploie en français	در فرانسه علامت	dèr français èlamaté
divers signes pour	مختلفه بکار میبرند	mokhtèlèfé békar mibé-

Français	Persan	Transcription
modifier quelques uns	برای تغییر دادن	rènde bé-rayé tègyir ou-
des sons et des articu-	بعضی از صداها و	èné bé-èzièze cèdaha vè
lations.	محرّکات	mohèrrèkate.
Ce sont les trois accents,	و آنها عبارتند	vé ou ha èbarète ànde
le tréma, la cédille	از سه اکسان تریما	èze cé accent tréma,
et l'apostrophe.	سدیل و آپاستروف	cédile vè apostrophe.
L'accent grave (`)	اکسان گراو (`) گذاشته	accent grave (`) gozachtè
se met seulement	میشود روی è, à	michèvède rouyé
sur è, à, ù	ù	è, à vè ù.
L'accent aigu (´)	اکسان اگو (´) گذاشته	accent aigu (´) gozachtè
ne se met que sur	نمیشود مگر	némichèvède meguèr
la lettre é, comme	روی حرف (é) بجای	rouyé hèrfé é bé djayé
indice de prononciation.	علامت تلفظ	èlamèté tèlèffoz.
L'accent circonflexe	اکسان سیرکنفلکس	accent circonflexe

Français	Persan	Transcription
(^) sert à allonger	بکار میرود جهة (^)	(^) békar mirèvède djèhèté
le son des voyelles qu'il	مَدِّ صداي وُيلي كه	mèd-dé sédayé voyèli ké
surmonte: â, ê, î,	داراي آن است مثِل	darayé an èste, mèslé
ô, û, êu, ôu,	ôu, êu, û, ô, î, ê, â	â, ê, î, ô, û, êu, ôu
âi.	âi	âi
Le tréma (..) indique	تِرِما (..) مينمايد كه وُيِل	tréma (..) miné mayède
que la voyelle ne	نبايد	ké voyelle nèbayède
doit point former	صداي مُركّبه داشته	sédayé morèkkbé-i dachté
un son composé:	باشد	bachède.
ë, ï, ü.	مثِل ë, ï, ü	mèslé: ë, ï, ü
La cedille (ç) sert à	سِدِيل (ç) مَحضِ اين بكار	cédille (ç) mèhzé ine békar
conserver au ç son	ميرود كه حفظ نمايد	mirèvède ké hèfze néma-
articulation douce	براي (ç) تلفظ	yède bérayé c téléffozé
devant a, o, u.	ملايم خود را قبل	molayèmé khodra ghèble
	از a, o, u	èze a, o, u.

Français	Persan	Transcription.
L'apostrophe (')	آپاستروف (') علامتِ وُیِلْ	apostrophe (') èlamèté
indique une voyelle	محذوف است	voyèlé mèhzouf èsté
retranchée pour cause	جهتِ شیرینیِ تلفظ	djihèté chirinié
d'euphonie:	مثلِ d', l'	tèlèf-foz, mèslé
l', d': c'est ce qu'on	واین عمل را	l', d', vè ine èmel ra
appelle élision.	حذف نامند	hèzf namènde.
C'est une figure	این علامتی است که	ine èlamètèsté ki
inventée pour la	اختراع نموده اند	ékhtèra némouidè ènde.
rencontre trop fré-	جهت عدم تلاقیِ	djihèté èdèmé tèlaqué
quente de deux voyelles,	دو وُیِلْ خیلی	do voyèlé khèillè. li
au lieu donc de dire	نزدیك پس بجای	nèzdik. pèsse bèdjayé
et écrire le homme,	آنکه بگویند و بنویسند	anké bégouyènde vè bènè-
le œuf, la armée etc.	le œuf, le homme	vicènde le homme, le œuf,
on dit et l'on écrit	وغیرها	la armée la armée vè queilrèha

Français	Persan	Transcription
l'homme, l'œuf, l'ar-	میکویند ومینویسند	migouyènde vè minévicèn-
mée.	مرد (l'homme)	de, l'homme, mèrde,
	تخم مرغ (l'œuf)	l'œuf, tokhmé morgh,
	لشکر (l'armée)	l'armée, lèchquèr.
Du trait d'union.	درخطّ وحدت	Dèr khèttèvèhdète.
Le trait d'union sert	خطّ وحدت استعمال	khèt-tèvèhdète ésteémal
à unir les parties d'un	میشود در اتّحاد	michévède dèr éttéhade
même mot, comme:	اجزای کلمهٔ واحده	édjza-é kélèmé vahédé
vis-à-vis, peut-être;	مثل (vis-à-vis) برابر ;	méslé: vis-à-vis, bèrabère
ou à marquer la liai-	(peut-être) یحتمل	peut-être, yèhtémèl ya
son qui existe entre	یا برای نشان دادن رابطهٔ که	bérayé néchan dadéné ra-
les mots, comme dans	ما بین کلمات است	béteïké ma bèïn-nè kélé-
partirez-vous?	مثل partirez-vous	mate èste, méslé, partirez-vous?

Français	Persan	Transcription
ira-t-elle? etc.	آیا عازم خواهد شد	aya azème khahide
	آیا	chode, ira-t-elle, aya
	خواهد رفت	khahède rèfte, vè queïl
	وغیره	rèfh.
9ème Exercice.	تعلیم نهم	Tèèlimé nohom
Des sons.	در صداها	dèr sédaha.
Les sons sont produits	صداها بواسطه آلات	sédaha bèvacétèyé alaté
par les organes de	صوت تولید میشوند	sovte tovlide michèvènde
la voix; c'est-à-dire	یعنی بواسطه سینه	yèni bèvacétèyé sinè
par la poitrine, le	وحلق ولهات	vè hèlque vè lèhate.
larynx et la glotte.	صداها یا ساده یا مرکب	sédaha sadè ya morèkkèb-
Ils sont simples et	اند	ènde.
composés;		
Sons simples.	صداهای ساده	sédahayé sadé

Français	Persan	Transcription
Les sons simples sont	صداهای ساده نتیجهٔ	sédahayé sadé netidjé-
l'effet des organes de	آلاتِ صوت اند	yé alaté sowtènde
la voix, sans aucune	بدونِ هیچ تغییرے	bédouné hitch tégh-yiri
modification, en d'autres	وبعبارة اخرى	vè bé ébarète-okhra
mots, sans le concours	بدون امداد آلات	bédouné émdadé alaté
des organes de la pa-	تکلّم	tékellome.
role; seulement ils sont	همینقدر قبول	hémine ghèdre québoulé
susceptibles de	مدّ میکنند	mède mikonènde.
prolongation.		
10ème Exercice	تعلیم دهم	Tè-èlimé dèhom
Valeur exceptionnelle de quelques	معادل استثنائی	mè-adélé ésteçna-ié
lettres.	بعضی از حروف	bèzi èze horouf.
e comme è, devant	(e) تلفّظ میشود	è téléf-foz michèvède
b, p, c, g, d, t, f, l,	مانند (è) قبل از	manènde è ghèbl èze
	b, p, c, g, d, t, f, l	b, p, c, g, d, t, f, l

Français	Persan	Transcription
r, s, lorsque ces lettres	(r, s) وقتیکه این حروف	r, s, vaghtiké yine horouf
sont finales ou qu'elles	حرفِ اخرند یا	hèrfé akhérènd ya
sont suivies d'une	کنسُن دیگری بعد از آنها	consonne diguéri bè-ède
seconde consonne,	بیاید و	èze an-ha bia-yède vè
et devant x.	قبل از (x)	ghèble èze x.
Comme: kor	مثل: kor; کوه	Mésslé: kor; (kouhe)
rep-ti-le;	از قبیل مار rep-ti-le;	rep-ti-le; (èze ghébilé mar)
pec-to-ral;	متعلق بر سینه pec-to-ral;	pec-to-ral; (moté-èl-leghé sine)
fleg-me;	بلغم fleg-me;	fleg-me (bèl-ghèm)
Ed-mond;	ادمُن ed-mond;	ed-mond; (edmond)
net;	روشن، واضح net;	net; (rov-chèn, va-zèh)
nef;	کشتی جزء از کلیسا nef;	nef; (kèchti; djoz-yè èze kélisa)
ba-bel;	برج نمرود ba-bel;	ba-bel; (bordjé nèmroude)
Er-mi-te,	زاهد er-mi-te;	er-mi-te; (za-héde)

Français	Persan	Transcription.
pes-te;	pes-te طاعون	ta-oune;
ex-trê-me.	ex-trê-me) سشدید) غایت	gayète, chédide.
C comme s devant	(C) تلفظ میشود	C tèlèf-foz michèvède
e, i, y.	y, i, e) قبل از (s) مانند	manènde s ghèbleeze e, i, y.
comme: ce-la;	ce-la; این) مثل	meslè; ine;
ci-té;	ci-té; شهر	chèhre
cy-gne	cy-gne; قو	ghou
Ç comme s, devant	مثل (ç) تلفظ میشود	ç tèlèf-foz michavède meslè
a, o, u	(a, o, u) قبل از (s)	s ghèbleeze, a, o, u
comme: fa-ça-de,	fa-ça-de, مثل روی عمارت	meslè rouyé èmarète
fa-çon;	fa-çon; طرز وطور مزد)	tèrze vè tovre, mozde;
re-çu	re-çu; دریافت شده	dèryafte chodè
g comme g, devant	(g) تلفظ میشود	g tèlèf-foz michavède
e, i y.	(e, i, y) قبل از (j) مثل	meslè j ghebleeze, e, i, y

Français	Persan	Transcription.
comme: ju-ge;	ju-ge; مثل قاضی	méslé: gazi
rou-gi	rou-gi; قرمز شده	ghère meze chodé
É-gyp-te	É-gyp-te; مصر	mèsre.
s, comme z, entre	(s) تلفظ میشود	s têlêf-foz michèvade
deux voyelles.	مانند (z) مابین	manènde z ma beïlné
comme: ro-sé	ro-sé دو وِیل مثل گلی	do voyel, méslé; goli
Dé-sir;	dé-sir; میل	meïle
re-po-soir	re-po-soir; راحت گاه	rahète gahe.
t, comme s, devant	(t) تلفظ میشود	t, têlêf-foz michèvade
ieux, ion, ial:	مانند (s) مثل	manènde s. méslé:
comme: mi-nu-tieux;	mi-nu-tieux دقیق	dèguique, méllète,
na-tion; martial.	ملت فاتح طرفدار	fatène, tèrèfdar.
x comme gz:	(x) تلفظ میشود	x têlêf-foz michèvade
xé-no-phon; ex-il.	مثل (gz) کزنوفون	méslé gz: xénophon
	ex-il; اخراج بلد	èkhradjè bélède

Français	Persan	Transcription
11.ème Exercice.	تعليم يازدهم	Tè-èlimé yazdèhom
Sons et articulations composés.	صداها و محرّكات مركّبه	sédaha-vé mohèrèkaté morèkèbé.
Sons composés dans la forme seulement.	صداهاى مركّبه فقط در تركيب	sédahayé morèkbé féghète dèr tèrkibe.
au: é-tau	é-tau; مثل (گيره)	meslé: guiré
eu: ne-veu	ne-veu; برادر زاده	béradèr-zadé
ou: hi-bou	hi-bou; بوم (جغد)	djogde, boume
ie: pie	pie; زاغى	Zaghi
ue: rue	rue; كوچه	Koutché.
an: ma-man	ma-man ننه	nèné
in: la-pin	la-pin; خرگوش خانگى	Khèrgouché Khanéghi
on: sa-von	sa-von, صابون	saboune
un: a-lun.	a-lun; زاج سفيد	zadjé-séfide

Français	Persan	Transcription
Diphthongues	صداهای دو حرفی	sédayé do hèrfi
On appelle diphthongue	دیفتُنگ میٔامند	diftongue minamènde
la réunion de deux	اجتماع دو صدا را	édjtéma-é do sédara
sons en une seule	در یک سیلاب واحد	dèr yék syllabé vahède
syllabe, comme dans	مثل در کلمات	mésle dèr kélématé
les mots: ia, ié, iè,	(ia, ié, iè, io)	ia, ié, iè, io vè
io, etc.	وغیره	guèilré.
Sons composés ou diphthongues	صداهای مرکبه یا دیفتُنگ	sédahayé morèkkébé ya diftongue
ia: dia-ble	dia-ble; شیطان	cheiltane.
ié: pi-tié	pi-tié; رحم	rèhme
iè: fiè-vre	fiè-vre تب	tèbe
io: fio-le	fio-le; شیشهٔ کوچک	chichéyé koutchik
Oi: roi	roi; پادشاه	pade schah
ieu: Dieu	Dieu; خدا	Khoda

Français	Persan	Transcription
ian : viande	viande ; گوشت	gouchte
ien : bien	bien ; خوب	Khoube
ion : pion	pion پیاده شطرنج	piadéyé chètrèndj :
oin : loin	loin ; دور	doure
oui : oui	oui ; بلی	bèli
ui ; lui	lui ; او	ou
uin : juin	juin ; (ژوون) ماه	mahé juin .
Articulations composées dans la forme seulement.	محرّکات مرکّبه فقط در ترکیب	mohèrèkaté morèkèbé féghète dèr tèrkibe .
ch : va-che	va-che ; کاو ماده	gavé madé
ph : pa-ra-phe	pa-ra-phe رمز خطّی	rèmzé Khèt-ti
gn : vi-gne	vi-gne مُو	move
qu : Pâ-que	pâ-que ; عید فطر مسیحی	idé fètré mèssihi
gu : va-gue	va-gue ; موج ؛ مبهم	mob-hème, mov dj

Français	Persan	Transcription
gr: gu-geu-re	ga-geu-re; گرو نذر	nèzre, guèrov.
bl: blan-che	blan-che; سفید	séfide
pr: prin-ce	prin-ce; شاهزاده	schah zadé
gl: glan-des	glan-des; دُشْبِل ، قلّدُ	godade, dochbèl
st: stan-ce	stan-ce قسمی از شعر،	guèsmi èze chéère
scr: scru-pu-le	scru-pu-le; دقیق	déghigue.
12ème Exercice	تعلیم دوازدهم	Téèlimé dévazdèhom
sons simples	صداهای ساده	sédahayé sadé
précédés d'une articulation	مقدم شده از یك	moghédème chodèyé
simple ou composée dans la forme	محرك ساده	èze yèk mohèrèkè sadé
seulement.	یا محرك بر فقط در تركیب	ya moxèkèbi fèghètdèr tèrkibe
ba: ba-que	ba-gue; انگشتر	èngochtère
be: ro-be	ro-be. جامه	djamé
bé, bé-nir	bé-nir; آمرزیدن	amorzidèn.

Français	Persan	Transcription
bè: bè-gue	bè-gue; الکن	èlkèn
bê: bê-te	bê-te; حیوان	heillvâne.
bi: bi-jou	bi-jou; جواهر	djèvahère
bo: bo-bi-ne	bo-bi-ne; چوبی است که دور او ریسمان پیچند	tchoubiste qué dovré ou rismane pitchènde.
bu: bu-tin	bu-tin; غنیمت	ghènimète
bâ: bâ-ton	bâ-ton; چوب	tchoub,
bû: bû-che	bû-che کنده	Kondé
pe: pe-lu-re	pe-lu-re; پوست میوه جات	pousté mivèdjate
pé: pé-ché	pé-ché; گناه	gonahe.
pè: pè-re	pè-re; پدر	pèdèr
pê: pê-che	pê-che; هلو	holou
pi: pi-lon	pi-lon; دسته هاون	dèsté havèn
po: po-li	po-li; باادب	ba-èdèbe
pu: pu-re-té	pu-re-té; خلوص، صاف	Kholousse, safi

Français	Persan	Transcription
pâ: pâ-te	pâ-te; خمیر	Khémir
pa: pa-pa	pa-pa; بابا	baba
py: py-ra-mide	py-ra-mide; منار مخروط	monaré mèkhrouté
ce: pla-ce	pla-ce; جا ، میدان	meilldane, dja.
cé: cé-lé-ri	cé-lé-ri; کرفس	Kérèfse
cè: cè-dre	cè-dre; سدر	cèdre
ci: ci-té	ci-té; شهر	chèhre
cy: cy-gne	cy-gne; قو	gou
co: co-ton	co-ton; پنبه	painbé
cô: cô-te	cô-te; ساحل ، پهلو ، دنده	dèndé, pèhlou, sahèl
ca: ca-fé	ca-fé; قهوه	ghèhvé
cu: cu-ve	cu-ve; تغار چوبی	tègaré-tchoubi
câ: câ-lin	câ-lin; بانار	ba-naze
Ka: mo-Ka	mo-Ka; (شهری است) مکا	moKa (chèhre)

Français	Persan	Transcription
Ki : Ki-lo-mè-tre	Ki-lo-mè-tre ; هزارمتر	hézar mètre
Ko : Ko-ran	Ko-ran ; قرآن مجید	Koran médjide
gã : gã-che	gã-che ; زبانهٔ قفل ، کلیددان	zébanéyé gofle, kélid dan
ga : ga-lon	ga-lon ; یراق	yérague
go : go-be-let	go-be-let ; فنجان فلزّی	féndjané flez-zi
gu : lé-gu-me	lé-gu-me ; سبزی	sèbzi
gé : gé-nie	gé-nie ; جنّ	djène
ge : ge-nou	ge-nou ; زانو	zanou
gî : gî-te	gîte منزل	mainzéle
jo : jo-li	jo-li ; قشنگ ، مقبول	Kèchingue, mègboule
ju : ju-pon	ju-pon ; زیرجامهٔ زنانه	zir djaméyé zènané
ja : ja-lon	ja-lon ; بیرق مهندسی	beilbrègue mohéndéci
je : je-ton	je-ton ; مهرهٔ قمار بازی	mohréyé gomar bazi
jé : jé-rô-me	ژرُم (اسم است)	jérôme (ésmèste)

Français	Persan		Transcription
Suite du 12e Exercice		بقیهٔ تعلیم دوازدهم	béguillé yé tééliméi dévazdèhom
di: di-re	di-re;	گفتن	goftèn
do: i-do-le	i-do-le;	بُت	bote
dy: dy-na-stie	dy-nas-tie;	دودمان	doudmane
du: du-pe	du-pe;	گول خورده	goule khordé
de: din-de	din-de;	بوقلمون ماده	bou-quélemouné madé
da: da-me	dame	خانم	khanom
dé: dé-mon	dé-mon	شیطان، ابلیس	chéiltane, éblice
dè: mo-dè-le	mo-dè-le;	سرمشق	sèr-mèchque
dô: dô-me	dô-me;	گنبد	gonbède
dî: dî-me	dî-me;	عشر	ochre
ta: ta-pe	ta-pe;	مشت آرام	mochté arame
ti: ti-roir	ti-roir;	جعبهٔ میز	djèbèyé mize
to: to-tal.	to-tal;	فاصل جمع	hacèlé djème

Français	Persan	Transcription
ty: ty-ran	ty-ran ظالم ، سلطان	zalème, soltan.
tu: tu-mul-te.	tu-mul-te اغتشاش	égtéchache
te: te-nir	te-nir نگاه داشتن	négah-dachtèn
tâ: tâ-che	tâ-che لك ، تكليف	lèc, tèklif.
té: té-moin	té-moin شاهد	chahède
tô: tô-le	tô-le ورقهٔ آهن	vèrèghéyé ahèn
tê: tê-te	tê-te سر	sère
fu: fu-ti-le	fu-ti-le بیهوده	bihoudé
fâ: fâ-ché	fâ-ché متغیر ، رنجیده	rhèndjidé,
fe: fe-mel-le	fe-mel-le ماده	madé
fa: fa-tal	fa-tal شؤم	choume
fé: fé-cu-le	fé-cu-le خلط ، دُرد	dorde, khèlte
fè: fè-ve	fè-ve باقلا	baghéla
fê: fê-te.	fê-te. عید	ide

	Français	Persan	Transcription
fi:	dé-fi	dé-fi; دعوت به جنک	dèvèté bé djèngue
fo:	fo-lie	fo-lie; جنون	djonoune
Va;	va-ni-té	va-ni-té لاف	lafe
Vo:	vo-leur	vo-leur; دزد	dozde
Vi:	vi-pè-re	vi-pè-re افعی	êfe-i
Vu:	pour-vu que	pour-vu-que بشرط آنکه	bé-chèrte-anké
Ve:	ve-nir	ve-nir آمدن	amédèn
Vê:	vê-tir	vê-tir پوشاندن	pouchandèn
le:	le-vu-re	le-vu-re; کف آب جو	kèfé abé djov.
la;	la-me	la-me; تیغه	tighé
lé;	lé-gal	lé-gal موافق قانون	movafègué ganoune
lè;	é-lè-ve	é-lè-ve شاگرد	chaguirdé
lo,	lo-cal	lacal (اصلی ، منزل	mainzele, èsly.
li:	li-me	li-me سوهان	souhane.

Français	Persan		Transcription
ly: ly-re	ly-re	قسمی از چنگ	guésmi èze tchèng
lu: lu-tin	lu-tin	بازی گوش	bazi-gouche
lâ: lâ-che	lâ-che	بی غیرت	biqueill-rète
re: re-di-re	re-di-re	دوباره گفتن	dobaré goftèn
ri: ri-de	ri-de	چین صورت	tchiné-sourète
ro: ro-se	ro-se	گل سرخ	golé-sorkhe
ru: ru-ral	ru-ral	متعلق بمزرعه	motè-èlequé bémèzré-é
ra: ra-re	ra-re	نادر، کمیاب	nadère, kèm-yabe
rê: rê-ve	rè-ve	خواب	khabe
ré: cu-ré,	cu-ré	آخوند، کشیش	akhounde, kéchiche
me: me-lon	me-lon	خربزه	khèrbozé
mé: mé-rite	mé-rite	لیاقت	liaghète
mè: mè-re	mè-re	مادر	madère
mê: mê-me	mê-me	هم، همچنین	hème, hème tchénine

Français		Persan		Transcription
mi:	a-mi	a-mi	دوست	douste
mo:	mo-du-le	mo-du-le	اندازه	èndazé
mu:	mu-tin	mu-tin	خودسر . لجوج	lèdjoudj; khod-sèr
ma:	ma-tin	ma-tin	صبح	Sobhe
Nè:	nè-gre	nè-gre	سیاه کاکا	Kaka, siah
Ni:	ni-che	ni-che	لانه سك	lanèyé sègue
No:	no-te	no-te	یاد داشت حرف	hèrf, yad-dachte
Nu:	nu-que	nu-que	قفا	guèfa
Ne:	lu-ne	lu-ne	قمر ماه	mahe, ghèmère
Na:	na-tu-re	na-tu-re	طبیعت	tèbi-ète
Né:	né-ga-tion	né-ga-tion	نفی	nèf-ye
Su:	su-reau	su-reau	نیم درختی است	nime drakhtiste
Sa:	sa-me-di	sa-me-di	شنبه	chèmbé
Se:	se-rin	se-rin	سهره زرد	serkhé-ye zarde

Francais		Persan		Transcription
se,	se-vère	sévère	سخت	sèkhte
sè,	sè-che	sèche	خشک	Khochgue
si,	si-gne	signe	علامت	élamète
so,	so-li-de	solide	جامد - محکم	djamède, mohKèm
sy,	sy-rie	syrie	شام	cham
zé,	zé-ro	zéro	صفر	séfre
zo,	zo-ne	zone	منطقه	maintèghé
zè,	zè-le	zèle	غیرت	gheillrète
zu,	a-zu-ré	azuré	لاجوردی	ladjéverdi
ze,	ga-ze	gaze	تور - پارچه	toure
zi,	zi-za-nie	zizanie	کدورت	Kadourète
za,	za-gaie	zagaie	زوبین	zoubine
zy,	a-zy-me	azyme	فطیر	fétire
xa,	(il) fi-xa	il fixa	(او) ثابت کرد	(ou) sabète Kèrde

Français	Persan		Transcription
xé : ta-xé	taxé	نرخ بسته شده	nèrkhe bèsté-chodé
cha : cha-ri-té	charité	اعانت	è-anète
che : che-min	chemin	راه	rahe
chi : chi-ca-ne	chicane	حیله بازی	hilé bazi
chê : chê-ne	chêne	درخت بلوط	drèkhté bèloute
cho : cho-qué	choqué	رنجیده	rhènjidé
chu : chu-te	chute	نزول افتادن	nozoule, éftadèn
chy : chy-le	chyle	کیلوس	Kilouse
phi : phi-lo-so-phe,	philosophe	حکیم الهی	hèkimé élahi
pha : pha-re ,	phare	مناره چراغ ساحل	monar-é, tchérnqué sahil
pho : pho-que	phoque	گربه بحری	gorbéyé bèhri
phé : phé-nix	phénix	سمندر	sèmaindèr
gnu : (il) ga-gna	il gagna	او برد (ou)	borde
gné : ro-gné	rogné	برچین شده	prèrtchine-chodé

Francais	Persan		Transcription
gni: bé-ni-gni-té	bénignité	نیك نفسی	nik-nèfsi
gn: i-gno-ré	ignoré	نامعلوم	na-mèloume
qua: qua-li-té	qualité	صفت	sefète
qui: qui-con-que	quiconque	هرکه	hèrké
quo: quo-ti-dien	quotidien	یومی	yovmi
quê: quê-te	quête	جمع آوری فقرا عانت	djèm avèrièvèdjhé è-anète
gue: ba-gue	bague	انگشتر	èngochtèr
gué: gué-ri-te	guérite	قراولخانه چوبی	guéravol khané tchoubi
gui: gui-de	guide	هادی راهنما	hadi, rahe néma
geô: geô-le	geôle	زندان	zéndan
geu: ga-geu-res	gageure	گرو نذر	nèzre, guérov
gea: (il) ran-gea		او (ou) ترتیب داد	tartib dade

Français	Persan	Transcription
13.e Exercice	تعلیم سیزدهم	Tè-èlimi sinzdèhom
Sons composés.	صداهای مرکبّه	sédahayé marèkèbé
feu : feu	feu آتش	atèche
mou : mou-lin	moulin آسیا	assia
rue : rue	rue کوچه	Koutché
Vue : re-vue	revue سان	sans
tie : or-tie	ortie گزنه	quèzèné
mie : a-mie	amie دوست	douste
tan : tan-te	tante خاله عمه	Khalé, èmmé
tin : mu-tin	mutin لجوج بی پروا	lèdjoudj, biperva
vin : di-vin	divin الهی	Elahi
mon : mon-de	monde دنیا	donn-ya
tié : ami-tié	amitié دوستی	dousti
miè : lu-miè-re	Lumière روشنائی	rov-ché-na-i

Français	Persan	Transcription
pio: pio-che	pioche	کلنگ Kolèngue
moi: moi-tié	moitié	نصف néssfe
boi: boi-re	boire	آشامیدن achamidèn
loi: loi	lois	قانون ghanoune
lieu: mi-lieu	milieu	وسط vècète
pieu: pieu	pieu	میخ چوبی mikhé tchoubi
tien: tien	tien	مال تو malé-to
lien: lien	lien	بستگی bèsteghi
tui: é-tui	étui	جلد عینک djèldé-eill-nèk
sui: sui-te	suite	تعاقب کردن tè-aqob-chodé
rui: rui-ne	ruine	خرابه khèrabé
fia: fia-cre	fiacre	کالسکه Kaléosgué
un: cha-cun	chacun	هر یك hèr-yék
soin: soin	soin	دقت (مواظبت) dégh-ghète, mova-zébète

Français	Persan	Transcription
moin : té-moin	témoin	شاهد chahéde
coin : coin	coin	گوشه gouché
join : join-ture	jointure	مفصل mafsale
chou : chou	chou	کلم kelème
chan · chan-son	chanson	تصنیف tassnif
chon · bou-chon	bouchon	چوب در بطری tchoubé daré botri
chien : chien	chien	سگ sègue
choi : mâ-choire	mâchoire	آرواره ârvaré
gnon : mi-gnon	mignon	مليح mèlihe
gnan : poi-gnante	poignante	شدید chèdide
quan : quan-tième	quantième	چندمین tchèndomine
quin : quin-ze	quinze	پانزده panzdèh
geoi : na-geoire	nageoire	آلت شنا کردن alèté chéna kerdèn
gean : chan-geante	changeante	قابل تغییر ghabélé tèghyir

Français	Persan	Transcription
14ème Exercice	تعلیم چهاردهم	Taliné tchardèhom
Sons suivis d'une ou deux articulations	صداهائیکه قبل از یك یا دو محرك کند	sedaha-iké ghable èze yèk ya do moharé Kènde
ab: ab-ject	abject	فرومایه frou-mayé
ap: appel	appel	بانك bongue
ac: ac-ca-blé	accablé	بارشده bar chodé
ad: ad-mi-ré	admiré	تعجب کرده شده tè èdjob Kèrdé chodé
af: af-fi-che	affiche	اعلان éelan
al: al-cô-ve	alcôve	خوابگاه Khab-gah
ar: ar-du	ardu	دشوار dochvar
ag: ag-nat	agnat	خویشاوند ذکور Khichamèndié zokour
as: as-su-ré	assuré	مطمئن mote mè ène
at: at-mos-phère	atmosphère	هوا جو havayé djèv
if: suif	suif	پیه pi

Français	Persan	Transcription
ig: i-gné	آتشی ناری	atéchi, nari
ir: Ir-lan-de	ایرلاند (مملکتی است)	irlande (mamlékète)
il: il a	او دارد	ou darède
im: im-mo-bile	بیحرکت	bi hèrèkète
is: Is-lan-de	ایسلاند (جزیره ایست)	islande (djé-ziré-iste)
ob: ob-jet	مقصود شئ	mègsoude, cheille-è
oc: oc-to-bre	اکتبر (ماهی است)	octobre (mahiste)
of: of-fice	شربت خانه	chèrbète khané
ol: ol-fac-tif	متعلق بر شامه	mote-èllegué bé chammé
op: trop	زیاد	ziade
or: or-dre	حکم نظم	hokme, nèzme.
os: os	استخوان	ostokhan
ox: Ox-ford	اکسفورد (شهری است)	oxford (chèhre)
ul: ul-té-rieur	آنطرفی	ontèrfi

Français	Persan	Transcription
ups: ups-sal	اوپسال (شهراست)	upsal (chèhre
urs: urs-ne	ظرفی است	zörfiste
us: us-ten-si-le	اسباب افزار	èsbabe, èfzar
ut: uti-le	لازم مفید	lazème, mofite
ef: ef-fi-ca-ce	کارگر مؤثر	Kar-guèr, mo-èssèr
el: el-le-bo-re	خربق	Khèrbèque
ep: hep-ta-go-ne	هفت گوشه	hèft gouchèyi
er: erreur	خبط سهو	Khèbte, sèhve
es: es-ca-dre	جهازات جنگی	Djèhazate djèngui
et: et-ce-tera	وغیره	vé guèïre
ex: ex-ta-se	وجد مبهوتیت	vèdjde, mèbhouti-yète
ours: ours.	خرس	Khèrse
onc: onc-tion	روغن مالی	rouguèn-mali
act: ex-act	راست درست ثابت قدم	raste, droste, sabite-ghèdèm.

Français	Persan	Transcription
ars: Mars	mars (ماهیست) مارس	Mars (mahisste)
ect: di-rect	Direct بلاواسطه	bla-va-cété
erf: cerf	cerf مرال - گوزن	mèral, gué-vèzne
urc: turc	turc ترك	tork
usc: busc	busc تیغه از فنر یا استخوان	tighé èze fènèr ya ostokhan
isc: fisc	fisc بیت المال	beill-tol-mal
aps: re-laps	relaps دوباره گمراه کردن	dobaré gom-rah-choden
arc: arc	arc کمان - قوس	Kéman, ghovce
alc: talc	talc طلق	tèl-gh
est: ou-est	ouest مغرب	mègh-reb
ist: christ	christ مسیح	Mè-ssih
15^me Exercice	تعلیم پانزدهم	Tè-limé panze-dèhom
Sons précédés et suivis d'une articulation	صداها یکه بعد و قبل آن از یک محرکند	séda-ha-iké bèède-vè ghèble èze yèk mohè-ré-Kènde

Français.	Persan	Transcription
bali : bal	مجلس رقاص	madjlèssé raghce
bar : bari que	جایگه	ghayéghe
ber : ber-ge	لب نهر بالا بردن	labé nahré bala bardé
bec : bec	منقار	mènghar
bir : four-bir	جلا دادن	djéla dadèn
bis : bis	از نو	èze nov
bor : bor-ne	حد	hade
bol : bol	کاسه	kacé
bour : bour-don	زنبور سرخ	zèmbouré sorkhe
bus : bus-te	مجسمه نیم تنه	modjèssémé nime tèné
pal : pal-me	شاخه نخل	chakhéyé nèkhle
par : par-don	بخشش	bakhchéche
pell : pelle	بیل	bile
per : per-te	ضرر	zèrère

Français	Persan	Transcription
pes : pes-te	طاعون	ta-oune
pir : sou-pir	آه (سکوت)	ahe (sokoute)
pis : pis-tolet	طپانچه	tepantché
pol : pol-tron	ترسو	tarsou
ponc : ponc-tuel	درست	doroste
por : por-te	در	dère
pos : pos-te	چاپارخانه	tchapar khané
puis : puis-que	چونکه	tchoun ké
pur : pur-ga-tion	مسهل	moshéle
cal : cal-me	ارام	arame
cap : cap	دماغه	dèmaghé
cer : cer-tain	فلان	folane
car : car-ton	مقوی	moghèv va
cir : cir-cuit		dovre

Français	Persan	Transcription
Cinq : cinq	پنج	paindj
col: ré-col-te	حاصل	hacèle
cor: cor-de	طناب	tènabe
ques: ques-tion	سؤال	so-al
Kios: Kios-que	کلاه فرنگی	Kola-frèngui
gar: gar-de	قراول	ghravol
gel: dé-gel	آب شدن یخ	ab chodènè yakh
ger: ger-me	مایه تخم	mayé-é tokhme
jar: jar-din	باغ	bagh
jus: jus-te	غادل - درست	adéle, droste
det: det-te	قرض	ghèrze
dic: dic-ter	دیکته کردن	dicter Kèrdèn
dif: tar-dif	دیر کننده	dir Konèndé
dor: dor-mir	خواب رفتن	Khab rèftèn

Français	Persan	Transcription
dur : dur-cir	سخت کردن	sèkhte kèrdèn
tal : mé-tal	فلز	flèze
tar : tar-der	دیر کردن	dir kèrdèn
tour : tour	برج	bordj
tel : au-tel	میز قربانی	mizé ghorbani
tir : par-tir	رفتن	rèftène
toc : toc-sin	زنگ مصیبت	zèngué mossibète
tor : tor-dre	پیچاندن	pitchondèn
Suite du 14e exercice.	باقی تعلیم چهاردهم	baghi-yé tèlimé tchar-dèhom
far : far-ce	مسخره گی	maskhré gui
fer : fer-mer	بستن	bèstèn
fes : fes-tin	ضیافت	ziafète
fil : fil-tre	صافی	safi
for : for-ce	قوت	ghov-vète

Français	Persan	Transcription
Val : che-val	اسب	asshe
Vas : vas-te	وسیع	vèssi
Ver : ver-tu	تقوی	taghva
Veuf : veuf	بیوه	bivé
Vic : vic-time	قربانی	ghorbani
Vif : vif	تند	tonde
Vir : vir-gu-le	ویرگول	virgule
Voir : de-voir	بایستن	bayéstèn
Lac : lac	مرداب	mordab
Lar : lar-ge	فراخ	frakh
Lec : lec-tu-re	قرائت چابت	ghra-ète
Les : les-te	چابک	tchabok
Lir : po-lir	صیقلی کردن	seillghèl kèrdèn
Ler : a-ler-te	زنده دل	zèndé dél .

Français	Persan	Transcription
res; res-te	باقی	baghi
rir: mou-rir	مردن	mordèn
roc: roc	کوه کمر	Kouhe, Kèmèr
mal: ani-mal	حیوان	heivvane
mar: mar-ché	بازار	bazare,
mer: mer-le	توکا	touka
mor: mor-tel	فناپذیر	fèna-pèzir
mul: mul-ti-ple	مضرب - متکاثر	mèz-rèb, motè-kacèr
nal: jour-nal	روزنامه	rouze-namè
nif: ca-nif	قلمتراش	ghèlèm-trache
nir: jau-nir	زرد شدن	zèrde-chodèn
nouri: nour-rice	دایه	dayé
nul: nul,	هیچ	hitch
nel: éter-nel	دائم — خدا	da-ime, khoda

Français	Persan	Transcription
sal : sal-pê-tre	شوره	chourè
sar : sar-di-ne	ماهی پرورده در روغن	mahi pèrvèrdé dèr rovghèn
ser : ser-pe	داس باغبانی	dacé bag-bani
soc : soc	گاو آهن	gave-ahèn
sol : sol	زمین	zémine
sor : sor-tir	بیرون رفتن	biroun-rèftèn
sub : sub-vê-nir	امداد کردن	èmdade-kèrdèn
suc : suc	شیرهٔ نباتی	chirèyé nébati
sur : sur-pri-se	تعجب	tèèdjob
sieurs : plus sieurs	چندین	tchèndine
zur : a-zurs	لاجورد	ladjèvèrde
char : char-bon	زغال	zogale
chef : chef	رئیس	ré-isse
cher : cher.	گران عزیز	grane, èzize

Français	Persan	Transcription
phar: phar-ma-cie	دواخانه	Dèva Khané
gnal: si-gnal	فرمان — حکم	fèrmane, hokme
gnol: es-pa-gnol	اسپانیولی	espagnoli
13e Exercice	تعلیم سیزدهم	Tâlimé sizdèhome
Sons précédés d'une articulation composée.	صداهای بعد از یک محرک مرکبه	sédahayé bèede èze yèk mohârèké morâkkèbé
bla: sem-bla-ble	شبیه	chèbihe
blé. blé	گندم	guèndome
blê: blê-me	رنگ پریده — زرد شده	rèngué pèridé, zèrde chodé
bli: ou-bli	فراموشی	framouchi
blo: blo-cus	محاصره — سد راه	mohacèré, sèddé-rah
blu: blu-toir	غربال — آردبیز	ghèrbal, arde-bize
blou: blou-se	پیراهن کار	pirahèné kare

Français	Persan	Transcription
bre : ar-bre	درخت	drèkhte
bré : a-bré-gé	خلاصه - مختصر	Kholacé, mokhtécère
brè : brè-che	رخنه - شکاف	rèkhné, chékaf
bri : bri-que	آجر	adjore
bro : bro-che	سیخ	sikhe
bru : bru-tal	بی ادب - ناهنجار	bi-èdèb, na-hèndjar
bra : bra-ve	شجاع	chodja
breu : hé-breu	یهودی - عبرانی	yèhoudi, ébrani
brie : brie	بری (ولایتی است)	brie (vélayètiste)
brun : brun	گندم گون	guèndom-goune
pla : pla-ce	جای - میدان	dja, meilldane
plé : dé-cu-plé	ده برابر شده	dèh-brabère chodé
plè : plè-vre	غشاء جنب	ghécha-è-djèmbe
pli : pli	چین	tchine

Français	Persan	Transcription
plo: ex-plo-ré	گردیده شده	guèrdidé-chodé
plu: plu-me	قلم پر	ghèlème, pèr
plie: rem-plie	پُر مملو	pore, mèmlov
plon: plon-ger	فرو بردن در آب	forou-borden dèr abe
pra: pra-ti-que	عمل	èmèle
pre: pre-mier	اوّلین نخستین	èvèline
pré: pré	چمن	tchèmène
prê: prê-tre	کشیش	kéchiche
pri: pri-vé	محروم	mèhroume
pro: pro-blè-me	مسئله	mèos-è-lè
pru: pru-ne	آلوچه گوجه	aloutché, govdjè
preu: preu-ve	دلیل سبب	dèlile, sèbèb
prin: prin-ce	شاهزاده	schah-zadé
prou: prou-ver	معلوم کردن	mèèloume kèrden

Français	Persan	Transcription
pneu : pneu-mo-nie	ذات الرّیه	zator-riè
psau : psau-me	مناجاتِ داوُد	monadjaté davoude
cla : cla-meur	فریاد - فغان	fèriade, fèghane
cle : obs-ta-cle	مانع	manée
clé : clé-ment	رحمن	rèhmane
cli : cli-mat	اب وهوا	abvèhèva
clo : clo-che	زنگ	zèngue
clô : clô-tu-re	چپر - ختم حساب	tchèpèr, khètmé hèssab
clu : con-clu	قرار داده شده	ghèrar-dadè-chadè
clan : clan-des-tin	مخفی - در پرده	mèkhfi, dèr-pèrdé
cloi : cloi-son	تیغه - صندوقه	tighè, sèndoghé
clou : clou	میخ	mikhe
clin : clin-quant	کلابتون - رونق بی اصل	golabètoune, rovnèghè-bi asle
cra : cra-va-te.	دستمال کردن	dèsmalé guèrdène

Français	Persan	Transcription
Suite du 13^me Exercice.	بقیهٔ تعلیم سیزدهم	beghi-yé-yè tâlimé sizdèhom
cri: cri	فریاد صدا	fèr-yade, séda
cro: cro-co-di-le	نهنگ	nèhengue
cru: cru-che	کوزه	kauzé
cré: cré-dit	نسیه اعتبار	néssié, éetébar
crê: crê-me	سرشیر	sèrè-chir
croi: croi-sée	پنجره	pèndjèrè
crue): re-crue	سرباز جدید	sèr-bazé djédide
gla: gla-ce	یخ - آئینه - بستن	yèkh, a-i-né, bèstèn
gli: é-gli-se	کلیسا	kélisa
glu: glu	دبن - لزاق	dèbèn, lèzagh
gle: san-gle	تنگ اسب	tèngué-èsbe
glé: ré-glé	قرار داده شده	ghèrar-dadè-chodé
glê: glê-be.	زمین	zèmine

Français	Persan	Transcription
glo: glo-be	کرهٔ	Korē
glan: glan-de	دشْبل قلد	dâch-bēl, ghiadade
gri: gri-se	فشمی از تو کا	ghèsmi ēze touka
gru: gru-ger	بدندان شکستن	bē-dèndan chékēstēn
gre: mai-gre	لاغر ضعیف	laghère, zè-if.
gré: agré-a-ble	مطبوع	mètbou
grè: grè-se.	ریکستان	riguestan,
gra: gra-ve	مهم - باوقار	mohèmm, bavègar
grâ: grâ-ce	التفات کَرَم عفو	èltēfate, kèrèm, èfv
grê: grê-le	تکرگ	tēguèrgue
grue: grue	دُرنا کلنک	dorna, kolèng
groin: groin	پوزهٔ گراز	pouzè-yé gorāze
dra: dra-gée	آب نبات - ساچمه	ab-nèbate, satchmé
dro: dro-gue	ادویه دوا	èdvié, dèva

Français	Persan	Transcription
drô : drô-le	نادرست بامزه	na-droste, ba-mèzé
dru : dru	غلیظ - بسیار - سخت	ghèliz, bèsyar, sèkhte
dre : fon-dre	اب کردن	ab-kèrdèn
drê : drê-che	جو اماده برای ابجو ساختن	djoré amadè bra-yé ab-djot sakhten
dré : pou-dré	گرد زده	guèrde zèdè
dri : atten-dri	نرم شده رحیم	nèrm-chodé, rèhime
dran : ca-dran	لوحه ساعت	lovhèyé sa-ète
dron : chau-dron	دیگ	digue
droi : droi-tu-re	راستی - عدالت	rasti, èdalète
mné : mné-mo-nique	محمد حافظ	momèdè hafèzè
tre : mon-tre	ساعت	sa-ète
trè : trè-fle	- شبدر	, chèb-dèr
tro : tro-pi-que	مدار انقلاب	mèdaré ènghèlabe
trô : trô-ne	تخت	tèkhte

Français	Persan	Transcription
tru: tru-el-le	ماله	malè
tra: tra-me	پود	proude
tri: tri-co-ter	چیدن	tchidèn
trou: trou	سوراخ	sourakh
tron: pol-tron	ترسو	tèrsou
trui: au-trui	دیگران	di-guèrane
fla: fla-con	شیشهٔ کوچک	chichéyé koutchèk
flè: flè-che	تیر - سهام	tire, sèham
flo: flo-re	کتاب سبز کردن گل در ولایات	Kètabè sèbz kèrdènè gol dèr vèla-yatt
fli: in-fli-ger	مجرا داشتن	madjra dachtèn
flu: flu-xion	نزله - زکام	nèzlè, zèkam...
fleu: fleu-ve	شط - رودخانه	chète, roude-khané
frè: frè-re	برادر	bradère
frê: frê-ne	درخت زبان گنجشک	dèrkhte zèban gondjèchke

Français	Persan	Transcription
fro: fro-ma-ge	پنیر	pènire
fra: fra-cas	ترق و تورق - آشوب	tèrgèrè troug, achoube
fri: fri-mas	مه یخ کرده	mèhé yèkh-kèrdè
fru: fru-gal	قانع - خوراك جزئی	ghanée, khoraké djoz-i
fre: sou-fre	گوگرد	gou-guèrde
vré: re-cou-vré	مالك شده	malèk-chodé
vro: che-vro-ter	لرزاندن صدا در آواز	lèrzondènè sèda dèr avaz
vra: ou-vra-ge	کار عمل	kare, èmèle
vri: ap-pau-vri	فقیر شده	fèghir-chodé
sbi: sbi-re	سرکرده پلیس	sèr-kèrdéyé police
sco: sco-laire	متعلق بمدارس	moté-èllèghé bé mèdarèce
sca: sca-pu-lai-re	متعلق به شانه	moté-èllèghé bé chanè
scy: scy-the	تاتار	tatare
spo: spo-lia-tion	غارت - چپو	gharète, tchèpou

Français	Persan	Transcription
spa : spa-ti-le	کارد دوا ساز	Kardé déva-saze
spi : spi-ra-le	مارپیچ	mar-pitch
spé : spé-cial	مخصوص	mèkh-souce
spu : spu-meux	کف الود	Kèf-aloude
sphè : sphè-re	کره	Koré
sque : sque-let-te	اسکلت	squelètte
stè : stè-re	کیلهٔ هیزم	Kileyé hizame
sto : sto-re	پرده جهت منع تابش افتاب	pèrdé djèhèté mèn-é tabèchè aftab
sta : sta-tion	منزلگاه	mèn-zèl guahe
sti : sti-mu-ler	تحریک کردن	tèhrik-Kèrdèn
sté : sté-ri-le	بیحاصل	bi-hassèl
sty : sty-le	انشاء	ènncha
stu : stu-dieux	ساعی - کارکن	sa-i, Karkon
chla : chla-my-de	شنل رمیها	chénèlè romain-ha

Français	Persan	Transcription
chlo: chlo-re	کلر	chlore
chré: chré-tien	عیسوی - مسیحی	icèvi; mècihi
chri: christ	مسیح - حضرت عیسی	mèciche, hèzrèté iça
chro: chro-me	کرم	chrome
chry: chry-sa-li-de	لولوم	touloume
phra: phra-se	کلام	kèlume
phre: cam-phre	کافور	kafoure
phry: phry-gie	مملکتی بوده است	mèmlèkèti boudé èste
phlé: phlé-gé-ton	رود خانه دوزخ	roude-khanèyé douzèkh
phti: phti-si-que	سلی - مسلول	sèlli; mèsloule
scru: scru-tin	مجمع انتخاب کنندگان	mèdjmè-é èntèkhab-konèndègan
scro: scro-fu-leux	خنازیری	khènaziri
scrip: l'ins-crip-tion	سرنوشت - کتیبه	sèr-nèvèchtè, kètibè
stra: stra-ta-gè-me	حیله جنگی	hilèyé djènghi

Français	Persan	Transcription
14e Exercice	تعلیم چهاردهم	tâlimé tchar-dèhome
Sons équivalents	صداهای معادل	sèdahayé mè-adèl
eu, œu... se prononcent	(eu, œu) تلفظ میشوند	eu, œu, tèlèfoz michèvènde
e, comme: heu-re	(e) مثل (ساعت)	mèslé: sa-ète,
sœur.	خواهر	Khahère.
ai, er, et... se prononcent	(ai, ét, er) تلفظ میشوند	ai, er, et, tèlèfoz michèvènde
é, comme: j'ai-mai,	(é) مثل: دوست داشتم	mèslé: douste-dachtèm
sou-per, été.	شب‌چره — تابستان	chèb-tchré, tabèstan
ei, ai, ey, et, est, æ	(ei, ai, ey, et, est æ)	ei, ai, ey, et, est, æ
se prononcent, è	(è) تلفظ میشوند	tèlèfoz michèvènde è
comme: rei-ne, ai-de,	مثل ملکه	mèslé: mèlèké,
le dey, cu-det, est	کمک رئیس اصغر	komèk, rè-isse, èsghèr
œdi-pe	هشت معماشناس	hèste, mo-èmma-chènace
ier, iez... se prononcent	(ier, iez) تلفظ میشوند	ier, iez, tèlèfoz michèvènde

Français	Persan	Transcription
comme: premier,	مثل اوّلی	mèslé: èvvèli
vous vou-liez	شما میخواستید	choma mikhastide
au, eau, se prononcent	(eau, au) تلفّظ میشوند	au, eau, tèlèfoz michè-
ô, comme: au-be,	(آ) مثل	vènde ô; mèslé:
ba-teau.	صبحدم - کشتی	sobhe-dèm, kèchti
u, se prononce o	(u) تلفّظ میشود	u, tèlèfoz michèvède
comme: rhum (ro-me),	(o) مثل: عرق - تنبیه	o, mèslé: èrègh, tèmbi-
pen-sum (pen-some),	نوشتنی	hé nèvèch-tèni
maxi-mum (maxi-mome)	بزرگتر	bozorgue-tèr
am, em, en, se prononcent	(am, em, en) تلفّظ	am, em, en, tèlèfoz-
an, comme: lam-pe,	(an) میشوند مثل	michèvènde an, mèslé,
empi-re, vènte.	لامپا - مملکت - فروش	lampa, mèmlèkète, foruche
im, ym, aim, ein	(im, ym, aim, ein)	im, ym, aim, ein
yn, ain, en, se prononcent in	(yn, ain ... تلفّظ (in) میشوند	yn, ain, en, tèlèfoz michèvènde in;

Français	Persan	Transcription
comme: im-bu, tym-pan	مثل: آگاه - پردهٔ	mèslé: agah, pèrdèyé-
faim, sein, syn-co-pe	گوش کرسنگی	gouche, gorosnè-gui,
pain, mien	قلب - ضعف - نان	ghèlbe, zèèf, nane
Om, se prononce on;	نال من	malè mèn
comme: bom-be (on)	تلفظ میشود (om)	am, tèlèfoz michèvède on
um, eum, se prononcent	مثل: خمپاره	mèslé: Khomparé.
un; comme: par-fum,	تلفظ میشوند (um, eum)	um, eum, tèlèfoz michèvèn
à jeun.	مثل عطر - ناشتاب (un)	de un; mèslé: ètre, na-chètab
y a prononcer ii	تلفظ میشود (ii) (y)	y, tèlèfoz michèvède ii
comme: moyen	مثل: چاره	mèslé: tcharé,
(moi-ien); pays	ولایت	vèlayète.
(pai-is)		

Français	Persan	Transcription
15.me Exercice	تعلیم پانزدهم	Tè-limé ponzdèhome
Exceptions et difficultés	استثناها و اشکالات	éstèsnaha vè èchgualate
c pour g	مثل (g) بجای (c)	c bè djayé g, mèslé
second (se-gond)	در دوّم	dèr dovòme
ch pour g	مثل در (g) بجای (ch)	ch bèdjayé g, mèslé dèr
drach-me (drag-me)	دِرْهَم	dèrhème
guë pour gu-e	(gu-e) بجای (guë)	guë bèdjayé gu-e
ci-guë (ci-gu-e)	مثل شوکران	mèslé: chou-kran
s pour z	مثل (z) بجای (s)	s bè djayé z mèslé
bal-sa-mi-ne (bal-za-mi-ne	گُلْحنا	golè-hèna
x pour ss	مثل (ss) بجای (x)	x bèdjayé ss, mèslé
au-xon-ne, (aus-son-ne)	ولایت	vèlayète
z pour s	مثل (s) بجای (z)	z bèdjayé s, mèslé
rodez (rodès)	رُدِث (شهریاست)	rodès, (chèhriste)

Français	Persan	Transcription
16ième Exercice	تعلیم شانزدهم	têlimé chonzdèhom
Dés sons irreguliers	صداهای بیقاعده	sédahayé bigha-édé
Cha-os, se prononce ca-os	اغتشاش خلاء	éghtéchache, Khlée
se-conder....id. se-gon-der	کمک کردن	Komèk-Kèrdèn
Cho-lé-ra....id. co-lé-ra	وباء	vèba
li-qué-fac-tion....id. li-cué-fac-tion	تبدیل جامد بمایع	tèbdilé djémode bé mayée
Al-sa-ce....id. al-za-ce.	آلزاس (مملکتیست)	alsace, mèmlèKètiste
san-gui-no-lent....id. san-gu-i-no-lent	مخلوط بخون	mèKhlouté bé Khoun
bru-xel-les....id. brus-sel-les	بروسل (شهریست)	bruxelles, chèhriste
ai-gue....id. ai-gu-e	تیز - تند - حاده	tiz, tonde, hadé
au-xer-re....id. aus-ser-re	اوسر (شهریست)	auxerre, chèhriste
quin-tu-ple....id. Ku-in-tuple.	پنج برابر	prèndj-brabère
san-chez....id. san-chès	سانش (اسمیست)	sanchez, ésmiste
si-xiè-me ....id si-zie-me	ششمین	chéchomine

Français	Persan	Transcription
ques-teur, se prononce : cué-steur	مواظب سرمایه	movazèbè ser-mayé
am-bi-guë ... id. am-bi-gu-e	مبهم	mobhèm
soi-xan-te ... id. sois-san-te	شصت	chèste
suez .... id. .. su-ès	سوئیس	suez
cha-na-an ... id. ... ca-na-an	کنعان	Kèn-ane
deu-xiè-me ... id. ... deu-ziè-me	دوّمین	dovvomine
é-qua-tion ... id. é-coua-tion	معادله	mo-adèlé
ai-guill-on ... id. ai-gu-ill-on	نیش	nich,
sang-sue ... id. ... san-sue	زالو	zèlou
doigt ..... id. ... doi ..	انگشت	èngochte
long ...... id. .... lon.	دراز طویل	draz, tèvil
trop ..... id. ... tro.	زیاد	ziade
sept ..... id. ... set.	هفت	hèfte
drap .... id. ...... dra	ماهوت	mahout

Français	Persan	Transcription
pa-on. se prononce: pan	طاوس	taousse
fa-on. . . id. . . . fan	بچه‌مرال	bètché mèral
comp-te . . . id. . . con-te	حساب	hèssab
incomp-ta-ble . . . id. . incon-table	اطاعت‌ناپذیر	éta-ète napèzir
chef-d'œuvre . . . id. . ché-d'œuvre	شاه‌کار	schah kar
clef . . id. . . . clé	کلید	kélide
nid . . . id. . . ni	لانه	lané
sourd . . . . id. . . sour	کر	kar
ba-ril . . . . id. . . ba-ri	پیپ	pipe
fi-ls . . . id. . . . fis.	پسر	pécure
fu-sil . . . id. . . fu-si	تفنگ	tofengue
sour-cil . . . id. . . sour-ci	ابرو	èbrou
monsieur . . . id. . . monsieu	آقا	agha
es-to-mac . . . id. . . es-to-ma	معده	mè-èdé

Français	Persan	Transcription
ta-bac se prononce: ta-ba	توتون	toutoune
bacchus... id.... backkuce	ربّ النوع شراب	rabbo-no-é chérab
atlas..... id.. atlace	نقشه	nèghché
mars..... id... marce	مارس (ماهیست)	mars, mahiste
christ.... id.... criste	حضرت مسیح ع	hèzrètè mèssih
chrétien.. id.. crétien	عیسوی	issèvi
écho.... id.... éco.	انعکاس صدا ندا	èn-ékacé séda, néda
orchestre... id.. orkéstre	مجمع ساز	mèdjmèé é saze
ag-nus.... id... ag-nuce	برّه	bèrré
maïs.... id... ma-isse	ذرّت	zorrète
moeurs.... id.... maur-ce	ادب رفتار	adab, rèftar
os...... id.... osse	استخوان	ostokhan,
sens..... id.... sense	معنی تعبیر	mèni, tè-bire
tapis..... id.... tapi.	فرش	ferche

Français	Persan	Transcription
17.ème Exercice	تعلیم هفدهم	tèlimé hèvdèhom
l, ou ll mouillées.	ال مشدد	èlé mochèd-dèdè
il, comme péril	خطر	khètère
ill comme fille	دختر	dokhtère
ail, comme bétail	رمه	rème
aill, comme travaillant	کارکن	karkon
eil, comme soleil	خورشید، آفتاب	khorchide, aftab
eill, comme abeille	زنبور عسل	zènbourèssèl
œil, comme œil	چشم	tchèchme
œill, comme œillet	گل میخک	guolé mikhèk
uill, comme aiguille	سوزن	souzèn
ieil, comme vieil	پیر	pire
ieill, comme vieillard	پیر مرد	pirè mèrde
euil, comme deuil	عزا، ماتم	èza, matème

Français	Persan	Transcription
euill, comme feuille	بَرْك ، ورَق	bergue, vèrèghe
ouil, comme fenouil	بابونه	babouné
ouill, comme bouillon	آبگوشت شوربا	ab-gouchte, chaurba

autres exemples	مثلهای دیگر	mèssèl-hayé diguèr
seuil.	استانه	astané
re-cueil.	کلّیات	colli-yate
bâill-on.	دهانبند، پوزه بند	dèhan-bènd, pouzé-bènd
fau-teuil.	صندلی دستدار	sèndèli-yé dèste dar
cer-feuil.	جعفری فرنگی	djè-ferie frènqui
co-quill-e.	صدف	sèdèf
br-bil.	یاوه گوی	yavé gouyi
mil (millet).	ارزن	èrzène
avril.	اوریل (ماه آ...)	avril (mahiste

Français	Persan	Transcription
an-guill-e.	مارماهی	mar mahi
étrille.	قشو	ghèchov
ba-bill-e. (il)	(او) یاوه میگوید	(ou) yavé migouyède
fa-mill-e.	عیال، خانواده طائفه	èyall, khané-vadé ta-ifé
o-reill-e.	گوش	gouche
bou-teill-e.	بطری	botri
mer-veill-e.	عجایب، غرایب	èdja-yèb, ghra-yèb
gro-seill-e.	انگور فرنگی	èngouré frènqui
char-mill-e.	چوب چیت	tchoubé-tchite
ha-bill-e. (il)	(او) می پوشاند	(ou) mipouchanède
che-nill-e	کرم درخت	kèrmè drèkhte
trill-e.	حرکت متوالی و سریع دو حرف	hèrèkèté motvali vé sèrié do hèrf.
or-teil.	شصت پا	chèsté pa.
é-veil.	آگاهی (خبر)	agahi. khèbèr

Français	Persan	Transcription
o-seill-e.	ترشك	torchèk
som-meil.	خواب	khab
con-seil.	نصیحت	nèssi-hète
por-tail.	سردر (جلوخوان	sèr-dèr, djélo-khan
ca-mail.	باشلاق کشیش	bachlaghé kéchiche
ail.	سیر	cire
gen-till-e.	ملیح	mèlihe
bail.	اجاره نامچه	édjaré-namtché
mu-raill-e.	دیوار	divar
veill-e.	شب نشینی	chèb-néchini
maill-e	زره	zèrèh
paill-e	کاه	kah
caill-e	بلدرچین	bèldèr-tchine
pa-trouill-e	کزمه	guèzmé

Français	Persan	Transcription
que-nouill-e.	چوبی کہ براو ابریشم می پیچند برای تابیدن	doukran. pili.
ci-trouill-e.	کدو	kédou
re-cueill-ir.	حاصل برداشتن	hassél b'rdachtèn
fouill-er	کاویدن	kavidèn
bien-veill-an-ce.	خیرخواہی	kheir-khahi
gre-nouill-e	قورباغہ	ghorbaghé
douill-e.	لولہ سرنیزہ	louléyé sèr neiïzé
rouill-e	زنگ فلز	zèngué fèlèze
vrill-e.	متہ	mètté
quill-e.	بازی نہ میل	baziyé noh mil
brill-er	درخشیدن	drèkhchidèn
tra-vaill-er	کار کردن	kar-kèrdèn
or gueil	تکبر	tèkkèb-bor
co-rail	مرجان	mèrdjan

Français	Persan	Transcription
18.^e Exercice	تعلیم هیجدهم	tě-limé hèdjdèhom
Aperçu sommaire sur le substantif, le genre, le nombre et les adjectifs.	ملاحظهٔ جزئی در باب اسم (نوع) (عدد) وصفات)	mola-hézèyé djoz-i dèr babé, ésme, noŕè, èdèdè vè sěfaté.
Du nom ou substantif.	ذکر باب اسم	dèr babé ésme
Le nom ou substantif est un mot qui sert à nommer, à désigner une personne ou une chose.	۱ اسم کلمه ایست که وضع شده است جهت تعیین کردن شخص یا یک شئی	ésme kèlèmé-isté ké vèz-è chodé-isté djèhèté tè-yine kèrdené chèkhce ya yèk chèï-i.
Exemple : hassein, réza, habit, chapeau.	مثل حسن رضا لباس کلاه	meslé : hassein, réza, lèbace, kolah.
Il y a deux sortes	۲ اسم بر دو قسم	ésme bèr do ghès,

Français	Persan	Transcription
de noms: le nom	اسم عام است	èstè; èsmé ame
commun et le nom	واسم خاص	vè èsmé Khace.
propre.		. . . .
Le nom-commun est	اسم عام آنست که وضع شده باشد	èsmé ame an èstè Ké
celui qui convient		vèz-è chodé bachède
à toutes les personnes	برای چندین شخص یا چندین شئ	bérayé tchèndine
et à toutes les choses		chèkhce ya tchèndine
de la même espèce.	از یك جنس	chèil-è èz yèk djénce
Exemple: enfant,	مثل طفل	méslé: téflè,
ville, mouton.	شهر، گوسفند	chèhre, gousfènde
Le nom propre est	اسم خاص آنستکه وضع شده باشد	èsmé Khace an èstè Ké
celui qui s'applique		vèz-è chodé bachède
à des personnes ou à	برای اشخاص یا اشیاء	bray-è èchkhace ya
des choses seules de leur espèce	واحد از جنس خودشان	èchya-è vahède èz djéncé Khodéchan.

Français	Persan	Transcription
Exemple: adam, Ève, tehran Euphrate, les persans, Démavènde.	مثل آدم حوا، فرات، ایرانیها دماوند	mèslé: adème, Hèwa, Forate, Iran ha, Démavènde.
19ème Exercice.	تعلیم نوزدهم	tè-limé nouzdèhom
Du genre.	در باب نوع	Dèr babé nov-è
Il y a deux genres: le masculin et le feminin.	نوع بر دو قسم است مذکر و مؤنث	nov-è bèr doghèsme èste mozzèkkèr vè mo-èn-nèce.
Les noms d'hommes ou d'animaux mâles sont du genre masculin.	اسماء نرینه از نوع مذکرند	èsma-é nèriné èze nov-è mozzèkker-ènde
Exemple: un père, un cheval.	مثل یک پدر یک اسب	mèslé: yèk prèdère yèk èsbe.
Les noms de femmes	اسماء اناثیه	èsma-è annassié

Français	Persan	Transcription
ou de femelles sont	از نوع مؤنث اند	èzenov-é mo-ènnèce-
du genre feminin.		ènde
Exemple: une mère,	مثل یک مادر یک مادیان	mèslé: yèk madère,
une jument		yèk madiane.
Nombre.	در باب عدد	Dèr babé èdède.
Le nombre est la	عدد خاصیتی است که	Èdède khassiètiste ké
propriété qu'a le	اسم دارد جهت	ésme darède djèhèté
substantif de désigner	تعیین کردن	tè-yine kèrdèné
l'unité ou la plu-	واحد یا جمع	vahède ya djèm-è
ralité.		. . . .
Il y a deux nombres.	عدد بر دو قسم است	Èdède bèr do ghèsme èste:
le singulier et le	واحد و جمع	vahède vè djèm-è.
pluriel.		. . . .
Le singulier désigne	مفرد تعیین	mofrède tè-yine

Français	Persan	Transcription
une seule personne	میکند فقط	mikonède féghète
ou une seule chose.	یک شخص یا یک شئ را	yèk chikhce ya
Exemple: Un homme,		yèk chèilli-ra.
un canif.	مثل یک مرد یک قلمتراش	mèslé, yèk mèrd, yèk ghèlèm-trache.
Le pluriel désigne	جمع تعیین میکند چندین	djèm-è tè-yine
plusieurs personnes	شخص یا چندین شئ را	mikonède tchèndine
ou plusieurs choses.		chèkhce ya tchèndine chèilli-ra
Exemple: des hommes,	مثل مردها	mèsle: mèrdha,
des canifs.	قلمتراشها	ghèlèmtrach-ha
De l'adjectif.	در باب صفت	Dèr babé séfète.
L'adjectif est un	صفت کلمه ایست که	séfète kèlèmé-istè kè
mot qui sert à	بکار میرود برای	bèkar mirèvède brayé
qualifier ou à	وصف کردن یا تعیین	vèsf-kèrdèn ya tè-yine

Français	Persan	Transcription
Déterminer les personnes	کردن اشخاص واشیاء	Kerdènè èchkhace
et les choses.		vè èchya.
On connaît qu'un	معلوم میشود کریك	mè-èloum michèvède
mot est adjectif quand	کلمهٔ صفت است	ké yèk Kélémé-i séfète
on peut y joindre le	وقتی که بتوان براو	èste, vèqtiké bètèvan bè
mot personne ou	ملحق کرد کلمهٔ	ou molhèq kèrde Kélémé-
chose: ainsi habile,	شخص یا شئ را	yé chèkhce ya chèillèra:
agréable, ce, cette,	مثلا (ماهر، مطبوع)	mècèlène maher, mètbou
mon, aucun sont des	این، این مال من	yine, yine, malé-mèn,
adjectifs, parce qu'on	هیچیك، صفت اند	hitch-yèk, séfète-ende,
peut dire: personne	جهت آنکه میتوان گفت	djèhètè anké mitèvan
habile, chose agréable,	شخص ماهر	gofte: chèkhcé mahère,
aucune chose.	شئ مطبوع هیچ چیز	chèillè mètbou, hitch-tchize.
Il y a deux classes	صفات بر دو قسم اند	Séfate bèr do ghesme ende:

Français	Persan	Transcription
d'adjectifs : les adjectifs qualificatifs et les adjectifs déterminatifs.	صفات توصیف کننده وصفات تعیین کننده	séfaté tovsif konèndé vè séfaté tè yine konèndé.
adjectifs qualificatifs	صفات توصیف کننده	Séfaté tovsif konèndé.
. . . .	صفات توصیف کننده	Séfaté tovsif konèndé
Les adjectifs qualificatifs sont ceux qui servent à exprimer les qualités des personnes et des choses.	بکار میروند جهت نمودن صفات اشخاص واشیاء	békar mirévende djéhèté nèmoudèné séfaté èchkhace vè èchya.
	. . . .	
	. . . .	
Exemple : bon frère, beau jardin, table ronde.	مثل (برادر خوب) باغ قشنگ میز گرد	Mésle : bradèré khoube, baghé ghèchèngue, mizé guèrde.
Les adjectifs ont le	صفات دارای تذکیر	séfaté daraye tèzkir

Français	Persan	Transcription
masculin et le feminin,	وتانيث ومفرد	vè tè-nice, vè mofrède
le singulier et le plu-	وجمع	vè djèm-è
riel.	هستند	hèstènde.
20me Exercice	تعليم بيستم	tè-limé bistom.
Adjectifs déterminatifs.	صفات تعيين كننده	séfaté-tè-yine-konèndé
Il y'a sept sortes	صفات تعيين كننده	séfaté tè-yine konèndé
d'adjéctifs détermina-	برهفت قسم اند	bèr hèfte ghèsmènde:
tifs: l'article, les adjétifs	حرف تعريف صفات	hèrfè-tèrif, séfaté-
numéraux, les adjectifs	عددى صفات اشاره	è-da-di, séfaté-écha-
démonstratifs, les adjéctifs	صفات ملكيه	ré, séfaté-mèlkiyé,
possessifs, les adjectifs	صفات روابط صفات	séfaté-rèvabète, séfaté
conjonctifs, les adjectifs	استفهام صفات غير	stèfham, séfaté-
interrogatifs, les adjec-	معيّن	gueïllré mo-eil-yène
tifs indéfinis.		

Français	Persan	Transcription
Parmi les déterminatifs,	در میان صفات تعیین	Dèr mi-yané séfaté
il y en a cinq qui sont	کنند؛	tèe-yine konèndé
employés tantôt	پنج تای آنها استعمال	pèndj-tayé an ha èsté-
comme adjectifs,	میشوند گاهی	mal michèvènde gahi
tantôt comme pronoms:	مثل صفات وگاهی	mèslé séfate vè gahi
ce sont les adjectifs	مثل ضمایر	mèslé zéma-yère.
démonstratifs, possessifs,	آنها از اینقرارند	an ha èze yne ghèrar-
conjonctifs, interrogatifs	صفات اشاره	ènde: séfaté-écharé,
et indéfinis	صفات ملکیه صفات	séfaté-mèlkiyé, séfaté
. . . .	روابط صفات استفهام	révabète, séfaté-èstéf
. . . .	وصفات غیرمعین	ham vè séfaté gueïr-
. . . .		mo-ein-yène.
L'article	حرف تعریف	Herfé tèe-rif.
On le met devant	اورا می گذارند	ou ra migozarènde

Français	Persan	Transcription
les noms communs	قبل از اسماء عام	ghèblé èze èssma-éame
pour marquer qu'ils	برای نمودن انکه	braye nèmoudène onké
sont pris dans un	معنی انها	mèe ni-yé on ha
sens déterminé.	تعیین شده است	tè yine chodé èsste.
Ainsi, quand je dis:	مثلا وقتیکه	Mècèlène, vèghtiké
le livre, la table.	le livre, میگویم کتاب	migou yème, kètab,
le la indiquent que	la table میز	mize, le, la miné-
je veux parler, de	le, la مینمایند که	ma yènde ké mi-
tel ou tel livre, de	میخواهم حرف بزنم	kha hème hèrf bèzé-
telle ou telle table.	از فلان یا فلان کتاب	nèm èze flan ya flan kètab
Il n'y a en français	از فلان یا فلان میز	èze flan ya flan mize.
qu'un article, c'est	در زبان فرانسه نیست مگر یک	Dèr zèbane francé nisté
le, pour le masculin singulier, (le)	حرف تعریف	mèguère yèk hèrfe tèrif,
qui fait la au féminin.	(la.) برای مفرد مذکر و	le braye mofrède mozèk-
	برای مفرد مونث	kèr vè la braye mofrède moènnèce

Français	Persan	Transcription
singulier, et les	و (les) براے جمع	vè les brayé djèm-é
au pluriel des deux	هردو نوع	her do nov-è
genres.		....
Exemple: le père,	مثل پدر	Méslé: pédère
la mère; les pères,	مادر (پدرها)	madère, pédère-ha,
les mères.	(مادرها)	madère-ha.
adjectifs numéraux	صفات اعدادے	séfaté éedadi
Les adjectifs numéraux	صفات عددے آنها	séfaté éedadi an ha
sont ceux qui dési-	هستند که تعیین	hèstènde Ké tè-yiné
gnent le nombre	عدد یا تعیین	è-dède ya tè-yiné
ou le rang.	مرتبه را میکنند	mèrtébéra miKonènde.
Il y a deux sortes	صفات اعدادے بر	séfaté éedadi bèr
d'adjectifs numéraux:	دو قسمند	do ghésmènde:
les adjectifs numéraux	صفات اعدادی شماره	séfaté éedadi-yé c[illegible]

Français	Persan	Transcription
cardinaux et les	وصفات اعدادی	vé séfaté è-dadi-yé
adjectifs numéraux	مرتّبه یا منظّم	morètèbé ya manèz-zé-
ordinaux.		mé.
Les adjectifs numéraux	صفات اعدادی شماره	séfate è-dadi-yé choma-
cardinaux exprim-	ظاهر می سازند	ré-i zahér miçazènde
ent le nombre la	عدد یا مقدار را	èdède ya mègdari ra.
quantité.		
Exemple: un, deux,	مثل یك دو سه	Mésle: yèk, do, cé,
trois, quatre, cinq;	چهار پنج ده	tchar, pèndj; dèh,
dix, vingt, trente,	بیست سی چهل	biste, si, tchéhèl,
quarante, cinquante,	پنجاه صد	pendjah, sède,
cent, deux cents,	دویست پانصد	dèviste, pon-sède,
cinq-cents, mille,	هزار	hézare,
trois mille. etc.	سه هزار وغیره	cé-hézare, vé gueil-ré

Français	Persan	Transcription
Les adjectifs numé-	صفات اعدادی مرتّبه یا	séfaté èn-dadi-yé morèt-
raux ordinaux	منظّمه	tèbé ya monèz-zémé
expriment l'ordre,	ظاهر میسازند	zahère miçazènde
le rang.	ترتیب یا مرتبه را	tèrtib ya mèrtébéra.
Exemple: premier,	مثل اوّلی دوّمی	Mésle: èvèli, dovomi,
deuxième, troisième,	سوّمی چهارمی	cèvomi, tcharomi,
quatrième, cinquième;	پنجمی دهم بیستم	pèndjomi, dèhom,
dixième, vingtième,	سی ام	bistom, siyom,
trentième, quarant-	چهلم صدم	tchéhélom; sèdom,
ième; centième,	هزارم وغیره	hézarom, vè gueïllèré
millième, etc.		. . . .
Adjectifs démonstratifs	صفات اشاره	Séfaté écharé.
Les adjectifs démonstra-	صفات اشاره بکار میروند	Séfaté écharé békar
tifs sont ceux qui	جهت	mirèvènde djèhèté

Français	Persan	Transcription
servent à montrer	نمودن شخص	némoudèné chèkhce
la personne ou la	یا شئ که از او	ya cheill-i kè èze ou
chose dont on	صحبت کنند	sohbète konènde
parle.		....
Exemple : ce soldat,	مثل این سرباز	Méslé : yine sèrbaze
cette maison.	این خانه	yine khané.
Pour le masculin	(ce, cet) برای مفرد مذکر	brayé mofrèdé mozzèkèr
singulier ce, cet.	این این	ce, yine, cet, yine
Pour le féminin	(cette) برای مفرد مؤنث	brayé mofrèdé mo-èn-
singulier cette.	این	nèce : cette, yine
Pour le pluriel	(ces) برای جمع هر دو نوع	brayé djèm-é hèrdo
des deux genres :	اینها	nov-é, ces, yine-ha
ces		....
On met ce devant	میگذارند (ce) را قبل	Migozarènde ce ra ghèblé

Français	Persan	Transcription
Les noms qui commencent	از اسمائیکه شروع	èze èsma-i-ké choron
par une consonne	شده باشند به یک	chodé bachènde bé yék
ou une h aspirée. (h)	کنسن یا به یک	consone ya bé yék h
Exemple: ce chien,	صدادار	séda dar.
ce hibou.	مثل این سگ – این جغد	Mèslé: yine ségue, yine djogh-
On met cet devant (cet) را قبل از	میگذارند	de Migozarènde cet ra ghèbl-
les noms qui commencent	اسمائیکه شروع	èze èsma-i..Ké choron
par une voyelle	شده باشند به یک	chodé bachènde bé yék
ou une h muette. (h)	وُیل یا به یک	voyél ya bé yék h
Exemple: cet enfant,	گنگ – مثل این	gongue. Mèslé yine
cet homme.	طفل – این مرد	tèfle, yine mèrd.
21e Exercice	تعلیم بیست و یکم	Bé-limé bisto yèkom
Adjectifs possessifs.	صفات ملکیه	séfate mélki-yé
Les adjectifs possessifs	صفات ملکیه	séfate mélki-yé

Français	Persan	Transcription
sont ceux qui marquent la possession de la personne ou de la chose dont on parle.	آنهائی هستند که ظاهر میسازند ملکیت شخص یا شئ را که از او صحبت کنند	on-ha-y hèstènde ké zahér-miçazènde mèlki-yété chèkhce ya cheilkira ké èze au sohbète konènde.
Exemple: mon oncle, votre âne, son livre.	مثل عموی من خر شما کتاب او	Meslé: èmou-yé-mèn, Khéré-choma; kétabé-au.
Pour le masculin singulier:	از برای مفرد مذکر	Èze brayé mofrèdé-mozzèkèr.
Mon, notre	مال من مال ما	malé-mèn, malé-ma
ton votre	مال تو مال شما	malé-to, malé-choma
son leur	مال او مال ایشان	malé-au, malé-ichane
Pour le féminin singulier.	از برای مفرد مؤنث	Èze brayé mofrèdé-mo-èn-nèce.

Français		Persan		Transcription
Ma,	Notre	مال ما	مال من	malé-mèn, malé-ma,
ta,	Votre	مال شما	مال تو	malé-to malé-choma,
sa,	leurs	مال ایشان	مال او	malé-ou malé-ichane.
Pour le pluriel des deux genres.		از برای جمع هردو نوع		Èze braye djèm-é hèr do nov-è.
Mes,	Nos	مالهای ما	مالهای من	malha-yé mèn, malha-yé ma
tes,	Vos	مالهای شما	مالهای تو	malha-yé to, malha-yé choma
ses,	leurs.	مالهای ایشان	مالهای او	malha-yé ou malha-yé ichane.

Remarque.— mon, ton, son, s'emploient, par euphonie, au lieu de ma, ta, sa, lorsque le nom féminin qui suit

تبصره mon, ton, son, استعمال میشوند برای شیرینی زبان بجای ma, ta, sa وقتیکه اسم مؤنث مابعد شروع

Tèbséré.— mon, ton, son, ésté-èmal-michévènde, brayé chirini-yé zéban beïdja-yé ma, ta, sa vaghtiké esmé mo-èn-nécé ma-bè-èd chorou

François | Persan | Transcription

commence par une　　　بشود - بریك béchésèda bé yék
voyelle ou par une　　　ونیل - یا به voyel ya bé h
h muette.　(h)　　　كند gongue.
Ainsi l'on dit : mon　　　مثلاً - میگویند Mécèlène migou-yènde
âme, pour ma âme, ma　　بجاے mon âme, mon âme, bédjayé ma
ton humeur, pour　　بجاے ton humeur, âme (روح من), âme ; ton humeur bédja-
ta humeur, son　　son epée, ta humeur yé ta humeur, son épée,
epée, pour sa　　sa épée　بجاے bedja-yé sa epée.
epée.

Adjectifs conjonctifs ou relatifs.　صفات روابط یا موصولے　séfaté rèvabète ya movsouli

Les adjectifs conjonctifs　　صفات روابط یا séfaté rèvabète ya
ou relatifs sont　　موصولے انهائے هستند movsouli, on ha-y
ceux qui servent　　كه بكار میروند hèstènde ké bèkor mirè-
vènde

Français	Persan	Transcription
à lier deux membres	جهت ربط دادن	djèhèté rèbte dadèné
de phrase.	دو اجزاء کلام	do èdj-za-yé Kélam.
Ces adjectifs sont:	ان صفات از اینقرارند	an séfate èze yine ghérar ènde.
qui,	که	Kè,
que,	که	Kè,
dont,	که	Kè
lequel,	کدام	Kodame
laquelle,	کدام	Kodame
lesquels,	کدامها	Kodame-ha
lesquelles	کدامها	Kodame-ha
adjectifs interrogatifs	صفات استفهامیه	Séfaté èsstefhami
Exemple: quel?	مثلا آیا کدام	Mèslé: aya Kodame?
lequel? qui? que?	آیا کدام آیا که	aya Kodame? aya qui?
quoi?	آیا که آیا چه	aya Ké? aya tché?

Français	Persan	Transcription.
Comme: quel pays	مثل آیا کدام	Mèslé: aya kodam
habitez-vous?	ولایت مسکن دارید	vélayète mèskèn daride?
Voici deux pommes,	این دو سیب است آیا	yine do sib èste, aya
laquelle voulez-vous?	کدام یک را آرزو	kodam yèk-ra arzou da-
qui a dit cela?	دارید آیا که گفت این را	ride? aya ké gofte yine-ra?
Adjectifs indéfinis.	صفات غیر معیّن	séfate gueill-ré mo-eil yène
Les adjectifs indéfinis	صفات غیر معیّن آنهایی	séfate gueill-ré mo-eilyène
sont ceux qui modif-	هستند که تغییر	on ha-y hèstènde ké tègh
ient le substantif	میدهند معنی	yir midéhènde mè-nye
d'une manière vague.	اسم را بطور مبهم	èsme-ra bétovre mob-hè-m
Ces adjectifs sont:	این صفات از اینقرارند	yine séfate èze yine-ghérar ènde.
Chaque,	هر	hèr,
plusieurs,	چندین	tchèndine,
aucun,	هیچ کدام	hitch-kodam.

Français	Persan	Transcription
Nul,	هیچیک	hitch-yèk,
un,	یکی	yéki,
pas un,	هیچکدام	hitch-kodam,
même,	همان	hèman,
autre,	دیگر	diguère,
tout,	همه	hèmé,
certain,	فلان	folane,
quelque	بعضی	bè-èzi,
quelconque,	هرچه	hèr-tché,
tel.	فلان	folane.

22ième Exercice — تعلیم بیست و دوم — Tè-limé bisto-doyom.

Du pronom. — در باب ضمیر — Dèr babé zémir

Français	Persan	Transcription
Le pronom est un	ضمیر کلمه ایست	zémir kèlémé-iste
mot qui tient la place	که بجای اسم	ké bé djayé èsme

Français	Persan	Transcription
du nom.	می نشینند	minéchinède.
Il y a trois personnes:	هست سه شخص	hèsste cé chèkhce:
la première personne	اوّل شخص انست	èvvèl chèkhce an èste
est celle qui parle;	که حرف میزنند	ké hèrf mizénènde;
la seconde est celle	دوّیم شخص انست	doyom chèkhce an èste
à qui l'on parle;	که باو حرف بزنند	ké bè ou hèrf bézénènde;
la troisième est celle	سوّم شخص انست	céyom chèkhce an èste
de qui l'on parle.	که ازاو حرف بزنند	ké èze ou hèrf bézénènde
Les pronoms se divisent	ضمایر منقسم	zéma-ïer mon-ghès-
en pronoms personnels	میشوند	séme michèvènde bé
et en pronoms	بضمایر شخصی	zéma-yéré chèkhci
déterminatifs.	وبضمایر	vè bé zéma-yéré
	تعیینی	tè-yini.
. . . .		
La première personne	شخص اوّل	chèkhce èvvèl.

Français	Persan	Transcription.
je, me, moi, nous.	من - ما	mèn, — ma
La deuxième personne:	شخص دوّم	Chèkhcé doyom:
tu, te, toi, vous.	تو - شما	to, — choma
		. . . .
La troisième personne:	شخص سوّم	Chèkhcé céyom:
		. . . .
Il, elle, lui,	او	ou
Ils, elles, eux,	ایشان	ichane
le, la,	اورا آنرا	ou-ra, on-ra.
les,	آنهارا	on-hara
leur,	برایشان	bé ichane
se, soi.	بر خود خودرا	bé-khode, khodra.
Remarque.— les pronoms	تبصره ضمایر	Tebséré.— zéma-hiére
il, ils, eux le	il, ils, eux, le	il, ils, eux, le

Français	Persan	Transcription
sont du masculin ;	مذکرند	mozzèKerènde.
elle, la, elles sont	elle, la, elles	elle, la, elles
du féminin ;	مؤنث اند	mo-èn-nèce-ènde;
les autres sont des	سایرین هستند	sa-yérine hèstènde
deux genres.	از هر دو نوع	èze hèrdo noré.
Il ne faut pas conf-	نباید اشتباه	nè-bayède échtèba-
ondre le, la, les,	کرد le, la, les ضمیر	Kerde le, la, les zémir-
pronom, avec le,	را با le, la, les حرف	ra ba le, la, les hèrfé-
la, les article.	تعریف	tè-rif.
le, la, les pronom,	ضمیر le, la, les,	le, la, les zémir
accompagne toujours	همیشه دنبال	hémiché dombalé
un verbe ;	فعل است	féel èste :
Exemple : je le connais,	مثل من او را می شناسم	Meslé : mèn ou ra mi-chéna-sème
je la vois ;	او را می بینم	oura mi-bi-nème.

Français	Persan.	Transcription
le, la, les, article,	حرف تعریف	le, la, les, le, la, les hèrfé tè-rif
accompagne toujours	می نشیند همیشه	miné-chinède hémiché
un substantif.	قبل از اسم	ghèble èze ésme.
Exemple: le livre,	مثل : کتاب	Mèslé: Kètab,
la table, les sages.	میز - عقلا	mize oghèla.
23.e Exercice	تعلیم بیست و سیم	tè-limé bisté-céyom
Pronoms démonstratifs	ضمایر اشاره	zéma-hiéré écharé.
Les pronoms démons-	ضمایر اشاره آنهائی	zéma-hiéré écharé on ha
tratifs sont ceux qui	هستند که به خاطر	y hèstènde ké bè-khatér
rappellent l'idée	می آورند اسم را	mia-vèrènde ésme-ra
du substantif, en y	به افزایش یک	bè èfza-yéché yèk
ajoutant une idée	خیال اشاره	khia-lé écharé.
de Demonstration.		
Ces pronoms sont:	آن ضمایر از اینقرارند	on zéma-hier èze jinq-ghérar ènde.

Français	Persan	Transcription
Masculin pluriel:	جمع مذکر	djèm-é mozzèkèr
ceux,	اینها آنها	yine-ha, on-ha
ceux-ci,	اینها	yine-ha,
ceux-la	آنها	on-ha.
Féminin pluriel	جمع مؤنث	djèm-é mo-èn-nèce
celles,	آنها اینها	on-ha, yine-ha,
celles-ci,	اینها	yine-ha,
celles-la	آنها	on-ha.
Masculin singulier.	مفرد مذکر	Mofrèdé mozzèkèr.
celui,	این آن	yine, on,
celui-ci	این	yine,
celui-là,	آن	an,
ceci,	این	yine,
cela,	آن	an,
ce.	این آن	yine, an.

Français	Persan	Transcription
Féminin singulier:	مفرد مؤنث	Mofrèdé mo-èn-nèce.
Celle,	این آن	yine, an
celle-ci;	این	yine
Celle-là	آن	an
Des pronoms possessifs.	در باب ضمایر ملکی	Dèr babé zéma-hiéré mèlki.
Les pronoms possessifs	ضمایر ملکی به	zéma-hiéré mèlki bé
rappellent l'idée du	خواطر می آورند	Khatèr mia-vèrènde
substantif en y ajou-	اسم را به افزایش	èsme-ra bé èfza-yéchè
tant une idée de	یک خیال ملکیت	yèk Khiali mèlki-yète
possession.		
Ces pronoms sont:	آن ضمایر از اینقرارند	an zéma-hièr èze yine ghèrar-ènde:
Masculin singulier:	مفرد مذکر	mofrè-dè mozzèkèr.
Le mien,	مال من	Malé-mèn
Le tien,	مال تو	Malé-to.

Français	Persan	Transcription.
Le sien,	مال او	Malé ou
Le nôtre,	مال ما	Malé ma
Le vôtre	مال شما	Malé choma
Le leur.	مال ایشان	Malé ichan.
Féminin singulier.	مفرد مؤنث	Mofrèdé mo-en-nèce.
La mienne,	مال من	Malé mèn,
La tienne,	مال تو	malé to,
La sienne,	مال او	Malé ou,
La nôtre	مال ما	Malé ma,
La vôtre	مال شما	Malé choma
La leur.	مال ایشان	Malé ichan.
Pluriel masculin	جمع مذکر	Djèm-é mozzèkèr
Les miens,	مالهای من	Mal-hayé mèn
Les tiens,	مالهای تو	Mal-hayé to

Français	Persan.	Transcription
Les siens,	مالهای او	Mal-hayé ou
Les nôtres,	مالهای ما	Mal-hayé ma,
Les vôtres,	مالهای شما	Mal-hayé choma,
Les leurs,	مالهای ایشان	Mal-hayé ichan,
Féminin pluriel.	جمع مؤنث	Djèm-é mo-èn-nèce.
Les miennes,	مالهای من	Mal-hayé mèn,
Les tiennes,	مالهای تو	Mal-hayé to,
Les siennes,	مالهای او	Mal-hayé ou,
Les nôtres,	مالهای ما	Mal-hayé ma,
Les vôtres	مالهای شما	Mal-hayé choma,
Les leurs.	مالهای ایشان	Mal-hayé ichan.
Des pronoms relatifs.	در ضمایر موصوله	Dèr zéma-hiéré mov-soulé.
Les pronoms relatifs	ضمایر موصوله	zéma-hiéré mov-soulé
rappellent l'idée	بخواطر میآورند	bé khatère mia-vèrènd

Français	Persan	Transcription
d'un substantif ou	اسم یا ضمیر سابق الذکر را	ésme ya zémiré sabé-
d'un pronom qui		gho-zékr-ra, vè bé
précède, et avec	وبراو نسبت کلی	ou nésbèté Kol-li
lequel ils ont une	دارند	darènde.
relation intime.	این ضمایر	yina zéma-hiér
Ces pronoms sont:	از این قرارند	èze yine ghérar-rende.
qui,	که ، که آن ، که آنها	Ké, Ké an, Ké on ha
que,	که ، که آن را ، که آنها را	Ké, Ké on ra, Ké on ha ra.
quoi,	که بآن ، که بآنها	Ké bé an, Ké bé on ha,
dont,	که از او ، که از آنها	Ké èze ou, Ké èze on ha
lequel,	که	Ké.
laquelle,	که	Ké,
lesquels,	که آنها را	Ké on ha ra,
lesquelles.	که آنها را	Ké on ha ra.

Français	Persan	Transcription
Des pronoms indéfinis.	در باب ضمایر مبهم	Dèr babé zéma-hiéré mobhèm.
Les pronoms indéfinis	ضمایر مبهم	zéma-hiéré mobhèm.
désignent d'une	تعیین میکنند	tè-yine mikonèndè
manière vague les	بر یک طریقه	bè yèk térighèyé
personnes ou les choses	مبهم اشخاص	mobhémi èchkhace
dont ils rappellent	یا اشیائی را که	ya èch-ya-ira ké
l'idée.	بر خواطر میآورند	bé khatèr miavèrènde.
Ces pronoms sont:	این ضمایر از	yine zéma-hièr èze
. . . .	این قرارند	yine ghérar-ènde:
On,	مردم	mèr-dom.
quiconque,	هر که ، هر کس	hèr ké, hèr kèce,
quelqu'un,	کسی	kessi
chacun,	هر یک ، هر کدام	hèr yèk, hèr kadam.
autrui.	دیگران	digiuéran.

Français	Persan	Transcription.
L'un	یکی	yéki
L'autre	دیگر دیگری	diguère, diguéri
L'un et l'autre	یکدیگر	yèk diguère
Personne	هیچکس	hitch-kèsse

Remarque. Les adjectifs indéfinis, aucun, nul, certain, plusieurs, tel, quand ils ne sont pas joints à un substantif, peuvent être considérés comme pronoms indéfinis. ainsi que dans ces exemples: aucun n'a répondu, nul n'est de mon avis.

تبصره صفات غیر معیّن aucun certain, nul, plusieurs tel وقتیکه ملحق باسم نباشند میتوانند ملاحظه بشوند مثل ضمایر غیر معیّن

Tèbséré. séfate guèill-ré mo-eill-yèn, aucun, nul, certain, plusieurs tel, vègtikè mol-heghé be ésme nè bachènde mitèvânènde molahezé béchèvènde méslé zèma-yéré guèill-ré-mo-eill yèn. Mèslé: aucun n'a répondu.

Français	Persan	Transcription
Au nom de Dieu Clément et miséricordieux	بسم الله الرحمن الرحیم	Bésmèl-lahèr rèh-manér rèhime.
24ᵉ Exercice.	تعلیم بیست و چهارم	Tè-limé bisto-tcharom.
Mots usités.	لغات مستعمل	Laghaté moss-tè-mèlé
Dieu	خدا	Khoda
L'éternel	ذات لایزال	zaté-la-yézal
Le tout puissant	قادر متعال	ghadéré-motté-al
Le clément	رحمن	rèh-mane
Le miséricordieux	رحیم	rèhime
Le créateur	خالق	Kha-légh
La création	خلقت	Khél-ghète
La nature	طبیعت	tébi-ète
Le ciel	آسمان	ass-man
Les cieux	آسمانها	ass-man-ha.

Français	Persan	Transcription
La terre	زمین خاک	zé-mine, Khak
Le sol	زمین	zé-mine
Le terrain	قطعه زمین	ghèt-è zé-mine
Terrestre	ارضی	èr azi
Le soleil	آفتاب خورشید	af-tab, Khor-chide
Solaire	شمسی	chèm-si
Céleste	آسمانی سماوی	ass-mani, séma-vi
Le nuage	ابر	èbre
La nue	ابر تنك	èbré tonoque
Le vent	باد	bade
Le zéphir	نسیم	néssime
L'aquilon	باد شمال	badé chémal
La tempête	طوفان	toufane
L'orage.	طوفان بارانی	toufané barani

Français	Persan	Transcription
Le tourbillon	گرد باد	guérde-bade
La trombe	گرد بادِ ابی	guérde-badé abi
Le flux	مَدّ	mède
Le reflux	جَذر	djèzre
La vague	موج	mov-dje
Le flot	موج	mov-dje
La poussière	گرد و خاك	guerde Khak.
La foudre	صاعقه	sa-è-ghé
L'éclair	برق	bèrgh
Le tonnerre	رعد	rè-ède
Le brouillard	مه	mèh
La rosée	شبنم	chèb-nèm
La pluie	باران	barane
La neige	برف	bèrfe.

Français	Persan	Transcription
pleuvoir	باران امدن	barane amè-dèn
Neiger	برف امدن	berfe amè-dèn
La grêle	تگرگ	té-guèr-gue
grêler	تگرگ امدن	té-guèr-gue amé-dèn
L'arc-en-ciel	قوس و قزح	ghosso-gho-zèh
Une ondée	يك رگبار	yèk règh-bar
La glace	يخ ، آئينه بستنى	yèkh, a-i-né, bèsteni
glacial	بسيار سرد	bèssiar serde
Le glacier	بستنى ساز.	bèsteni-saze.
La glacière	يخچال	yèkh tchal
Le glaçon	پارچه يخ	partché yèkh
La débâcle	شكستن يخ	ché-kèstené yèkh
La stalactite	گل فخشنك	gol-fèh-chèngh
La stalagmite.	گل فخشنك معكوس	gol-fèh-chènguémè-è-kouose.

Français	Persan	Transcription.
La giboulée	تگارتگرگ	règue baré tègue -gue
Le torrent	سيل	seil le
torrentiel	مثل سيل	mèslé seil-le
Le déluge	طوفان نوح	taufané nouhe
Une inondation	طغيان آب	togh-yane-abe
inonder	طغيان كردن	tigh-yan-kordèn
Le tremblement de terre	زمين لرزه	zé-mine lèrzé
trembler	لرزيدن	lèrzi-dèn
Le globe	كره	Koré
La sphère	كره	Koré
Un hémisphère	يك نصف كره	yèki nèsfé-Koré
L'équateur	خط استوا	Khetè-ostova
Le méridien	خط نصف النهار	Khitè nesfon-nahar
Les pôles	قطبين	ghote-beïlmar

Français	Persan	Transcription.
La zone	منطقه	mèn-téghé
La zone glaciale	منطقهٔ منجمده	mèn-téghéyé mondjémédé
La zone tempérée	منطقهٔ معتدله	mèn-téghéyé mo-té-délé
La zone torride	منطقهٔ محترقه	mèn-téghéyé mohtérèghé
La température	آب وهوا	abè-hava
Le climat.	آب وهوا ـ اقليم	abo-hava éghlim
Le cap	دماغه	dèma-ghé
Une île	يك جزيره	yék djéziré
La presqu'île	شبه جزيره	chèbe-hé-djéziré
Un isthme	يك تنگه	yék tènghé
Le canal	نهر	nèhre
Le puits	چاه	tchahe
Le fleuve	شط	chètte
La rivière	رودخانه	roude-khané

Français	Persan	Transcription
Le ruisseau	جوبیار	djouill-bar
La citerne	برکه	bèrké
Le réservoir	آب انبار	abe-èmbare
Un oasis	قطعهٔ منبت در صحرا	ghèt-èyé monèbèté dèr sèhra
La forêt	جنگل	djèn-guèl
Le bois	بیشه	biché
Le désert	صحرا	sèhra
L'horizon	افق	ofogh
La plaine	جلگه	djol-gué
La montagne	کوه	Kouhe
Le monticule	کوه کوچك	kouhé-koutchèk
La colline	تپه	tèppé
Le ravin	درّه	dèrré
Le sentier	راه تنك	rahé-tèngue

Français	Bersan	Transcription
Le chemin	راه	rahe
La route	جادّه	djaddé
La nuit	شب	chèbe
Le jour	روز	rouze
Le lever du soleil	طلوع آفتاب	tolou-è af-tabe
Le coucher du soleil	غروب آفتاب	ghorou-bé af-tabe
L'aube du jour	سفیدهٔ صبح	séfidèyé-sobhe
La pointe du jour	صبحدم	sobhe-dèm
L'équinoxe	تعادل شب و روز	té-adolé chèbe vé rouze
midi	ظهر	zohre
L'après-midi	بعد از ظهر	bè-è-deze zohre
Le soir	عصر	èssre
Le crépuscule	تاریک وروشن	tarik-rovchèn
Le minuit	نصف شب	nésfé-chèbe.

Français	Persan	Transcription.
Le clair de la lune	مهتاب	mahe-tabe.
Les quatre saisons.	فصول اربعه	fossoulé èrrbê-è
Le printemps	بهار	bê-hare
L'été	تابستان	tabèstane
L'automne	پائیز	pa-ize
L'hiver	زمستان	zémistane.
Les jours de la semaine	ایام هفته	eillyamé hèftè.
Samedi	شنبه	chèmbé
Dimanche	یکشنبه	yék chèmbé
Lundi	دوشنبه	do chèmbé
Mardi	سه شنبه	cé chèmbé
Mercredi	چهارشنبه	tchar chèmbé
Jeudi	پنجشنبه	pèndj chèmbé
Vendredi	جمعه	djom-è

Français	Persan	Transcription
25ème Exercice	تعلیم بیست و پنجم	Tèlimé bisto prèndjam
Des adjectifs numéraux et cardinaux cardinaux.	در بیان اعداد	Dèr bèyané èëdad
1 Un	یك	yèk
2 deux	دو	Do
3 trois	سه	cé
4 quatre	چهار	tchèhar
5 cinq	پنج	prèndj
6 six	شش	chèch
7 sept	هفت	hèfte
8 huit	هشت	hèchte
9 neuf	نه	noh
10 Dix	ده	dèh
11. onze	یازده	yaz-dèh.

Français	Persan	Transcription
12 douze	دوازده	dé-vaz-dèh
13 treize	سیزده	siz-dèh
14 quatorze	چهارده	tchéhar-dèh
15 quinze	پانزده	panz-dèh
16 seize	شانزده	chanz-dèh
17 dix-sept.	هفده	hèf-dèh
18 dix-huit	هیجده	hèdj-dèh
19 dix-neuf	نوزده	nouz-dèh
20 vingt.	بیست	biste
21 vingt-et-un	بیست و یک	bisto-yèk
22 vingt-deux	بیست و دو	bisto-do
29 vingt neuf	بیست و نه	bisto-noh
30 trente	سی	si
31 trente-et-un	سی و یک	sio-yèk

Français	Persan	Transcription
32 trente-deux	سی ودو	sio-do
39 trente-neuf.	سی ونه	sio-noh
40 quarante	چهل	tchéhél
41 quarante-et-un	چهل ویك	tchéhélo-yèk
42 quarante-deux	چهل ودو	tchéhélo-do
49 quarante-neuf	چهل ونه	tchéhélo-noh
50 cinquante	پنجاه	pèndjah
51 cinquante-et-un	پنجاه ویك	pèndjaho-yèk
52 cinquante-deux	پنجاه ودو	pèndjaho-do
60 Soixante	شصت	chèsd
61 soixante-et-un	شصت ویك	chèsdo-yèk
62 soixante-deux	شصت ودو	chèsdo-do
70 soixante-dix	هفتاد	hèfdade
71 soixante-et-onze	هفتاد ویك	hèfdado-yèk

Français	Persan	Transcription
72 soixante-douze	هفتادودو	hèftado-do
79 soixante-dix-neuf	هفتادونه	hèftado-noh
80 quatre-vingts	هشتاد	hèchtad
81 quatre-vingt un	هشتادويك	hèchtado-yèk
82 quatre-vingt-deux	هشتادودو	hèchtado-do
90 quatre-vingt-dix	نود	nèvèd
91 quatre-vingt-onze	نودويك	nèvèdo-yèk
92 quatre-vingt-douze	نودودو	nèvèdo-do
100 cent	صد	sèd
101 cent un	صدويك	sèdo-yèk
102 cent-deux	صدودو	sèdo-do
109 cent neuf	صدونه	sèdo-noh
200 deux cents	دويست	dévisté
201 deux cent un	دويستويك	dévisto-yèk

Français	Persan	Transcription
300 trois cents	سیصد	si-sède
400 quatre-cents	چهارصد	tchéhar-sède
900 neuf cents	نهصد	noh-sède
1000 mille	هزار	hézare
1001 mille et un	هزار و یك	hézaro yèk
10000 Dix mille	ده هزار	dèh-hézare
500000 cinq cent mille	پانصد هزار	pansèd-hézare
ordinaux	اعداد مرتبه	Edadé morèt-tèbé
Premier	یکم اول	yèkom, èvèl
Deuxième	دویم	doyom
Troisième	سیم	séyom
quatrième	چهارم	tchéharom
Cinquième	پنجم	prèndjom
Sixième	ششم	ché-chom.

Français	Persan	Transcription.
neuvième	نهم	nohom
Dixième	دهم	dèhom
Onzième	یازدهم	yazdèhom
Vingtième	بیستم	bistom
Vingt-et-unième	بیست ویکم	bisto-yèkom
Vingt-deuxième	بیست دویم	bisto-doyom
Trentième	سی ام	siyom
Quarantième	چهلم	tchéhélom
Cinquantième	پنجاهم	pèndjahom
Soixantième	شصتم	chèstom
Soixante-dixième	هفتادم	heftadom
Quatre-vingtième	هشتادم	hèchtadom
Quatre-vingt dixième	نودم	nèvedom
Centième	صدم	sedom

Français	Persan	Transcription
Cent-et-unième	صد و یکم	sèdo yèkom
Millième	هزارم	hèzarom
Dix-millième	ده هزارم	dèh hèzarom
Cinq cent millième	پانصد هزارم	ponsèd hèzarom
Neuf cent millième	نهصد هزارم	nohsèd hèzarom
25e Exercice	تعلیم بیست و ششم	Tè- limé bisto-chèchom
Des prophètes	پیغمبرها	Peill-ghèm-bèr-ha
Adam	آدم ع	Ādème
Eve	حوّا ع	hèvvà
Abraham	ابراهیم ع	Ebrahime
Sara	ساره ع	Sara
Agar	هاجر ع	hadjère
Ismaël	اسمعیل ع	Esma-il
Isaac	اسحق ع	Es-hagh.

Français	Persan	Transcription
jacob	یعقوب ۴	Yaghoub
joseph	یوسف ۴	Youssef
Benjamin	ابن یامین	Ebné-yamine
David	داود ۴	Davoude
Salomon	سلیمان ۴	Soleil-man
jonas	یونس ۴	You-noce
zacharie	زکریا ۴	zacari-ya
Saint jean-baptiste	یحیی ۴	yahya
Sainte marie	مریم ۴	Mariam
jésus-christ	عیسی ۴	Issa
Moïse	موسی ۴	Moussa
Mahomet	محمد صلی الله علیه و آله	Mohèmmède
Le Dogme	فروع دین	forouè-dine
La prière	نماز	Nèmaze

Français	Persan	Transcription
Le jeûne	روزه	rouzé
L'aumône	صدقه	sé-dé-ghé
L'ablution	وضو	vozou
La circoncision	ختنه	Khètèné
Le baptême	غسل ترکیبی	ghoslé-terkibi
La confession	اقرار کردن	Eghe-rar kerdèn
L'eucharistie	نان متبرکه	nané-mote-bèrèk
La communion	خوردن آن نان	Khordènè on nane
Le paradis	بهشت	Béhèchte
L'éden	بهشت عدن	Béhèchte-èdne
L'enfer	دوزخ	Douzèkh
La géhenne	جهنّم	Djé-hèn-nèm
Le purgatoire	برزخ	Bèr-zèkh
Le jugement dernier	روز جزا	Rouzé-djéza

Français	Persan	Transcription.
Le suprême jour	روز آخرت	Rouzé akhé-rète
Le sacrifice	قربانی	ghorbani
La loi	قانون	ghanoun
Les psaumes	مناجات داود	monadjaté daoude
Un hymne	یك مناجات	yèk monadjate
Le péché	گناه	gonah
Pécher	گناه کون	gonah-kerdèn
L'adultère	زناکار . زانی	zéna-kare, zani
Fidèle	مسلمان	Mossèl-man
Infidèle	کافر	Kaffère
Le crime	گناه	gonah
L'histoire sainte	تاریخ مقدس	tarikhé maghed-dèce
La bible	تورات	Torate
L'Évangile	انجیل	Endjile.

Français	Persan	Transcription
Le zend-avesta	زند و پا زند	zèndo-pazènde
Le Coran	قران مجید	ghor-ané médjide
Les anges	ملایك	mèla-yèk
L'ange Gabriel	جبرئیل	djébré-il
Le satan	شیطان	cheil-tane
Le farfadet	جنّ	djénn
Le génie	جنّ	djénn
Le miracle	معجزه	mo-djézé
L'ascension	معراج	mèe-radj
Les dieux de la fable.	ربّ النّوع ها	Rèbbo-no-è ha
Uranus	اورانوس ر آسمان	Uranus, assèman
Cybèle	سیبل رخواهر زحل	Cy-bèle
Saturne	زحل ربّ النّوع زمان	zo-hèl, rabbo-no-é zéman
Titan	تیتان (فرزند اورانوس)	Titan

Français	Persan	Transcription
Jupiter	مشتری	Mochtèri
Junon	دختر زحل (ربّ النوع تولّد)	rèbbo-no-é tèvèl-lade
Neptune	پسر زحل ربّ النوع بحار	rèbbo-no-é-bé-hare
Hercule	پسر مشتری ربّ النوع شجاعت	rèbbo-no-é chadja-ète
Vulcain	ربّ النوع آتش و صنایع آتشکاری	rèbbo-no-é atèche
Mars	مرّیخ ربّ النوع جنگ	mér-rikh, rèbbo-no-é djèngue
Vénus	زهره ربّ النوع حسن	zohré, rèbbo-no-é hosne
Minerve ou Pallas	دختر مشتری ربّ النوع عقل و جنگ و صنایع	rèbbo-no-é èghle vè séna-yé
Bacchus	پسر مشتری و ربّ النوع انگور و شراب	rèbbo-no-é chérab
Apollon ou Phébus	پسر مشتری و ربّ النوع موسیقی و طب	rèbbo-no-é èghle vè séna-yé
Diane	دختر مشتری و ربّ النوع صید و شکار	rèbbo-no-é chékare
Mercure	عطارد. ربّ النوع دزدها	rèbbo-no-é dozde-ha
Plutan	برادر مشتری و ربّ النوع جهنم	rèbbo-no-é djéhèn-nèm
Cérès	ربّ النوع زراعت و غلّه	rèbbo-no-é zéra-ète

Français	Persan	Transcription
Proserpiné	پرُزِرپین (دختر سرِس)	Proserpine
Les muses	ارباب النوع نه گانهٔ فصاحت و شعر	èrbabé ènva-é nohe gané fèssa-hète
Clio	ربّ النوع تاریخ	rèbbo-no-é tarikhe
Thalie	ربّ النوع بازیگری	rèbbo-no-é bazi guèri
Melpomène	ربّ النوع مصائب	rèbbo-no-é mèssa-yèbe
Erato	دختر مشتری و ربّ النوع غم	rèbbo-no-é ghème
Uranie	ربّ النوع نجوم	rèbbo-no-é nodjoume
Polymnie	ربّ النوع بدیع و توافق	rèbbo-no-é bè-di-è vé tèvafogh
Terpsichore	ربّ النوع رقص	rèbbo-no-é règhce
Euterpe	ربّ النوع موسیقی و شعر شبانی	rèbbo-no-é moussèghi
Cupidon ou l'amour	ربّ النوع عشق (پسر زهره)	rèbbo-no-é èchgh.
27e Exercice	تعلیم بیست و هفتم	Tè-limé bist-o-hèftom
Les membres de l'homme	اعضای مرد	Ee-zayé mèrd

Français	Persan	Transcription
La femme	زن	zènne
La tournure	وضع ریخت	vèz-è, rikhte
La taille	قد قامت	ghède, ghamète.
La tête	سر	sère
Le crâne	جمجمه	Djèm-djèmé
La cervelle	مغز کلّه دماغ اکبر	meghzé kèllè
Le cervelet	مغز عقب سر (دماغ اصغر)	meghzé-èghèbé sère
Le cerveau	دماغ	Dèmagh
Les tempes	شقیقه‌ها	chéghighé-ha
Le pariétal, les pariétaux (تحقیق)	استخوان شقیقه	osto-khané chéghighé
Le front	پیشانی	pichani
Le frontal	استخوان پیشانی	osto-khané pichani
L'occipital	استخوان عقب سر قمحدوه	osto-khané èghèbé sère.
Les cheveux	موها	mouha

Français	Persan	Transcription
L'occiput	عقب سر (قمحدوه)	Èghèbé sère
La mèche	مرغوله	mèrghoullé
Le chignon	موی گره زده پشت سر زن	mouy-yé guérèh-zédé pochtèsar zènne
Le toupet	کاکل	kakol
Les sourcils	ابروها	Èbrou-ha
L'œil, les yeux	چشم چشمها	tchèchme, tchèchm-ha
L'orbite	حدقه (مقله)	hèdèghé
Les paupières	پلک چشمها	pèlké tchèchm-ha
Les cils	مژه ها	moje-ha
Les oreilles.	گوشها	gouch-ha
Le pavillon de l'oreille	پرهٔ گوش	pèrréyé- gouche
L'obe de l'oreille	لالهٔ گوش	laléyé- gouche
Le tympan	پردهٔ گوش (صماخ)	pèrdéyé - gouche
L'ouïe	سامعه	samé-è

Français	Persan	Transcription
Le type	رُؤیت	ro-yètte
La figure	صورت	sourète
Le visage	چهره	tchéhré
Les joues	گونه‌ها	gouné-ha
Les pommettes	استخوانهای گونه (وجنتین)	ostokhan-hayé gouné
Le nez	بینی	Bini
Les narines	پره‌های بینی	pèrré-hayé bini
Les naseaux	سوراخهای بینی (منخرین)	sourakh-hayé bini
Nasiller	توی بینی حرف زدن	tou-yé bini hèrf zèdèn
Les moustaches	سبیل‌ها	sébile-ha
La barbe	ریش	riche
L'impériale	ریش روی زنخ	riché rouyé zènèkh
La mouche	ریش زیر لب	riché ziré lèbe
Le favori.	ریش دو طرف صورت	riché do tèrèfé sourète

Français	Persan	Transcription
Les poils	موهای بدن	mouhayé-béden
Le poilu	پرمو	por-mou
Le barbu	ریشو	richou
Les lèvres	لب ها	Lèbha
La langue	زبان	zébane
La bouche	دهان	Déhane
Le palais	کام	Kam
Les dents	دندانها	Dèndon-ha
Les incisives	دندانهای جلو (رباعیات)	dèndon-hayé djélove
Les canines	دندانهای ثنایا	Dèndon hayé sénaya
Les petites molaires	آسیاهای کوچک (انیاب)	assia-hayé Koutchèk
Les grandes molaires	آسیاهای بزرگ (طواحن)	assia-hayé bozorgue
Les machoires	آرواره ها فکین	arvârèha, fèk-Keïllne
La gencive	گوشت دندان (لثه)	ghouchte-dèndon, lècé

Français	Persan	Transcription
Le menton	زنخ	zénèkh
La fossette du menton	چال زنخ	tchalé-zénèkh
L'iris	سیاهی چشم عنبیه	siahi-yé tchèchm
La prunelle	مردمک چشم	mèrdomèké tchèchm
Le cou	گردن	guèrdèn
Le larynx	حنجره	hèndjère
Le gosier	کلو (حلقوم	guélou, holghoum
La gorge	کلو	guélou
La glande lacrymale	گوشهٔ چشم (غده دمع)	gouchèyé-tchèchm
Les épaules	شانه ها	chané-ha
Les clavicules	ترقوه	tèrghové
L'omoplate	استخوان کتف	osstokhané kètfe
Les bras.	بازوها (عضدها)	Bazou-ha
Les avant-bras	ساعد	sa-ède

Français	Persan	Transcription
L'humérus,	استخوان بازوها	osstokhané-bazou-ha
Le cubitus	زند اعلی	zèndé-ee-la
Le radius	زند اسفل	zèndé-èsfèle
Les coudes	ارنجها	arèndj-'ha
Les mains	دستها	dèste-ha
Les doigts	انگشتها	Engochte-ha
Les ongles	ناخنها	Nakhon-ha
L'annulaire	بنصر	bène-serre
Le pouce	شست	chèsste
Les phalanges	بندها	bènde-ha
Le poignet	مچ دست	motché dèste
La carpe	استخوان مچ	osstokhané motch
Le métacarpe	استخوان پشت دست	osstokhané pochté dèste
La paume de la main.	کف دست	kèfé dèste.

Français	Persan	Transcription
L'index	سبّابه	sèb-babé
Le poing	مشت بسته	mochte-besté
La poignée	مشت پر از چیز	mochte-por-eze tchize
La poitrine	سینه	siné
Le sternum	استخوان سینه (عضو)	asstèkhané-siné
La saillie du larynx	برآمده که حلقوم	bèra-mèdé-guiyé-holghoum
La fossette-sus-sternaire	چالۀ حلقوم	tchalé-holghoum
Les mamelles	پستان با شیر	pèstané ba chire
Les mamelons	سر پستان	sèré pèstane
Le sein	پستان - قلب	pèstane, ghèlbe
Les pectoraux	پستانهای مرد	péstane-hayé mèrd
Les tetons	پستانهای زن	péstane-hayé zènne
Le nombril	ناف	nafe
L'ombilic	ناف	nafe

Français	Persan	Transcription.
Les côtes	دنده‌ها	dèndé-ha
Les cotés	پهلوها	pèhlou-ha
Le cartilage	غضروف	ghozroufe
Le bas ventre	زیر شکم	ziré-ochékèm
L'abdomen	زیر شکم	ziré-chékèm
Les flancs	پهلوها	pèhlou-ha
Le ventre	شکم	chékèm
Les aisselles	زیر بغلها	ziré beghèl-ha
Les hanches	تهی گاه‌ها	tehi-gah-ha
L'os iliaque	استخوان خاصره	ostokhané khacéré
Le bassin	لگن خاصره	léguéné khacéré
Le pubis	زهار	zèhare
Les reins	کمر	kèmère
La colonne vertébrale	ستون فقرات	sotouné féghérate

Français	Persan	Transcription.
Les vertèbres	فقرات	fèghèrate
Les boyaux	روده‌ها	roudèi-ha
Les rognons	قلوه‌ها (کلیتین)	gholvé-ha
Le cœur	قلب دل	ghèbbe, dèle
Le foie	جگر (کبد)	djéguère, kébède
Le poumon	شُش (ریه)	choche, rié
La vessie	مثانه	mèssané
La ceinture	کمر	kémère
Les fesses	سُرین	sorine
Le cul	مقعد	mègh-ad
L'anus	مقعَد	mègh-ad
Les testicules	خصیتین	khoss-yé-teïnn
Le sperme	منی	mèni
Les cuisses.	رانها	ran-ha

Français	Persan	Transcription
Les fémurs	استخوان زانها	ostokhané ranha
Les rotules	استخوانهای سر زانو	ostokhan-hayé séré zanou
Les genoux	زانوها	zanou-ha
Les jarrets	پشت زانو	pochté-zanou
Les jambes	ساقهای پا	sagh-hayé pa
Les tibias	استخوانهای بزرگ ساق پا (قصبه کبری)	ostokhan-hayé bozorgué sagh-pa.
Les péronés	استخوانهای کوچک ساق پا (قصبه صغری)	ostokhan-hayé koutchéké sagh-pa.
Les mollets	ماهیچه‌ها	ma-y-tché-ha.
Les orteils	شصت پاها	chèsté pa-ha
Les malléoles	قوزهای پا	ghouzé-hayé pa
Les chevilles	قوزه های پا	ghouzé-hayé pa
Les pieds	پاها	pa-ha
La plante des pieds	کف پاها	kèfé-pa-ha
Les cous-de-pied	برآمدگی روی پاها	beramèdégui-yé rouyé pa-ha.

Français	Persan	Transcription
Les talons	پاشنها	pachné ha
La veine	رك	règh
Les nerfs	علیاف	èlliafe
Les artères	شریان	chérian
Les muscles	عضلات	èzolate
Les tendons	پی ها	peille-ha
Les tendons d'Achille	پی پاها	peille-yé pa-ha
Les os	استخوانها	Astokhan-ha
La chair	گوشت	gauchte
La peau	پوست	pousste
Le sang	خون	Khoune
La salive	آب دهان	abé dèhane
Le crachat	تف — نشان بزرگ	tofe, néchané bozorg
Cracher.	تف کردن	tofe kèrdèn

Français	Persan	Transcription
La morve	آب بینی	abé-bini
Le morveux	چلمن بی‌هوش	tchol-mein, bi-houche
Le rot	آروق	arogh
roter	آروق زدن	arogh-zéden
L'haleine	نفس	nèfesse
La respiration	نفس	nèfesse.
Respirer	نفس کشیدن	nèfesse kéchidèn
28ᵉ Exercice	تعلیم بیست و هشتم	Tè-limé bisto-hèchtom
Les habillements.	رخوت	rokhoute
L'habit	لباس	Lèbace
habiller	لباس پوشاندن	Lèbace pouchan-dèn
s'habiller	لباس پوشیدن	Lébace pouchi-dèn
vêtir	ملبس کردن	mollèbesse kerdèn
se vêtir	ملبس شدن	mollèbesse chodèn

Français	Persan	Transcription
Les vêtements	رخوت	rakhoute
Les hardes	ملبوس	mèlbousse
La pérruque	موی عاریه	mou-yé arié
La coiffe	کلاه زنانه	kolahé-zènané
La coiffure	کلاه	kolah
Coiffer	سر پوشاندن	sère pouchan-dèn
Se coiffer	سر خود را پوشاندن	sèrè khodra pouchan-dèn
Le chapeau	کلاه بزرگ	kolahé-bozorgh
Le bonnet	کلاه کوچک	kolahé-koutchèk
Le képi	کلاه لبه دار	kolahé lèbé-dare
La casquette	کلاه لبه دار	kolahé lèbé dare
La toque	شب کلاه	chèb-kolah
Le turban	عمامه	èm-mamé
La couronne	تاج	tadj.

Français	Persan	Transcription
La tiare	تاج کیان	tadjé kéyane
Le diadême	تاج فلزی	tadjé fèllèz-zi
Le bandeau	رشمه	rèch-mé
Le bonnet de feutre	کلاه نمد	kolahé némède
Le chapeau de paille	کلاه سبد	kolahé sébète
Le casque	کلاه خود	kola-khoude
L'aigrette	جیقه	djéquh-ghé
Le panache	ابلق - تل	ablagh, tel
Le plumet	تل سرباز	télé sèrbaze
La plaque	نشان کلاه یا لباس	néchané kola ya lébace
Les boucles d'oreilles	گوشواره	gouche-varé
Les pendants d'oreilles	زینت گوشواره	zinèté gouche-varé
Le collier	گردن بند	guèrdèn-bènde
La chemise	پیراهن	pira-hèn.

Français	Persan	Transcription
La flanelle	زیرپیراهن	zir pira-hên
Le caleçon	زیرشلوار	zir chèlvare
Le bas	جوراب ساقه بلند	djourabé saghé bolènd
La chaussette	جوراب	djourabe
Le faux-col	یقهٔ مصنوعی	yèghéyé mèssnou-y
Les manchettes	سردست مصنوعی	sèle dèsté mèssnou-y
Le bouton	تکمه	tokmé
La boutonnière	مادگی	madéguei
boutonner	تکمه انداختن	tokmé èndakhtên
La cravate	دستمال گردن	dèssmalé guèrdèn
L'épingle	سنجاق	sèndjagh
La broche	گل سینه زن	golé sinéyé zèn
Le gilet	جلتقه	djélètghé
La montre	ساعت بغلی	sa-ètè bèghèli

Français	Persan	Transcription.
La clef	کلید	Kélide
Le pantalon	شلوار	chèlvare
Les bretelles	بندشلوار	bèndé chèlvare
Le sous-pied	رکاب شلوار	rékabé chèlvare
Le gibus	کلاه فنردار	kolahé fènèr-dare
La layette	لباس طفل شیر خوار	lébacé téflé chir khar
La tunique	قبا	ghéba
La rédingotte	لباس زمستانی	lébacé zémèstani
L'uniforme	لباس نظام	lébacé nézam
La grande-tenue	لباس سلام	lébacé sèlam
La petite tenue	نیم رسمی	nime rèsmi
Le frac	قبائی کهدامن جلو ندارد	ghéba-iké damèné djélow nèdarède
La robe	جامهٔ بلند	djaméyé bolènde
Le manteau	شنل	chénèlle

Français	Persan	Transcription
Le paletot	سرداری	sèrdari
Le mac farlane	عبای فرنگی	èbayé fèrènguei
La veste	نیم تنه	nime tènnè
La blouse	پیراهن کار	pirahèné kare
La jaquette	نیم تنه	Nime tènné
La ceinture	کمربند	kèmère bènde
Le ceinturon	کمربند نظام	kèmère bèndé nèzam
Le sarrau	جبه قبا	djobbé ghèba
La robe de chambre	جامهٔ اوطاق	djamèyé otagh
Le sac	کیسه	kisè
Le gousset	کیسهٔ پول	kisèyé poule
La bourse	کیسهٔ پول	kissèyé poule
La poche	جیب	djibe
Le porte-monnaies	کیف پول	kiffé poule

Français	Persan	Transcription
La culotte	شلوار تنک چاقشور	chèlvaré tèngh, tèghchour
Le soulier	کفش ارسی	kèfche, orrossi
La botte	چکمه	tchèk-mé
La bottine	نیم چکمه	nime tchèk-mé
La pantoufle	مسح	mèssh
La babouche	پاپوش	papouche
La chaussure	کفش	kèfche
Se chausser	کفش پوشیدن	kèfche pouchidèn
La guêtre	چارق - زنگال	tcharagh, zèngal
La croix	نشان	néchan
La rosette	علامت نشان بزرك	Èlaméte néchané bozorg
Le ruban	علامت نشان کوچك	Èlaméte néchané koutchèk
La décoration	نشان	Néchan
La médaille.	مدال	médaille.

Français	Persan	Transcription
Le cordon	حمایل	Hèma-yèlle
Une écharpe	یك شرپ	yèk chérpe
Une aiguillette	یك وکیل بند	yék vèk-sèl-bènde
Les gants	دستکش	dèss-kèche
La bague	انکشتر	Èngachtère
L'anneau	حلقه	hèl-ghé
L'amulette	دعا	do-a
Le bracelet	بازوبند، دستبند	bazou-bènde, dèste-bènde
Le corset	جلیقه فنردار	djélit-gheyé fènèr dar
La jupe	جامهٔ زن	djaméyé zène
Le jupon	شلیته	chélité
La crinoline	زیر جامه فنردار	zir-djaméyé fènèr dar
La jarretière	جوراب بند	djourab-bènde
La doublure	آستر	astère

Français	Persan	Transcription
Le pan d'habit	دامن قبا	Damènè ghèba
Le capuchon	باشلق	bache-logh
La capote	بالاپوش زنانه	balopouché-zènanè
L'ornement	زینت	zinnète
Orner	زینت کردن	zinnète kèrdèn
Le fard	بزك صورت	bèzèkké sourète
Se farder	صورترا بزك کردن	sourète-ra bèzèk kèrdèn
La pommade	روغن مو	raughènè mou
Le parfum	عطر	Ètre
Se parfumer	عطر زدن	Ètre zèdèn
Le galon	یراق	yéragh
Le voile	چادرقد چادر	tcharghète, tchador
Une agrafe	یك قزنقفلی	yèk quèzèngofli
Le mantelet	شنل زنانه	chénèlè zènanè

Français	Persan	Transcription
La pelisse	خرقه	Khèrghé
Le manchon	بالاپوش دست	balapouché-dèste
Le cachet	مُهر	mohre
Le couteau	کارد (چاقو	Karde, tchaghou
Le canif	قلمتراش	ghèlèm-trache
La jambette	چاقو	tchaghou
Le porte-cigares	امزیك	Èmzik
Le porte-allumettes	جای کبریت	djayé-Kébrite
La monnaie	پول خُورده	poulé Khordé
Les jumelles	دوربین دوچشم	doure-biné do-tchèchme
Une lorgnette	دوربین یك چشم	doure-biné yèk tchèchme
Des lunettes	عینك	èille-nèk
Un éventail	بادزن	bade-zèn
Une ombrelle	چتر زنانه	tchètré zènané.

Français	Persan	Transcription
La longue vue	دوربین	doure bine
Le parapluie	چتر	tchètre
Le parasol	چتر بزرك	tchètré bozorg
Des cure-dents	خلال	Khèlale
Des cure-oreilles	كوش پاك كن	ghouche pak-kon
Des éperons	مهمیز	mèhe-mize
Un ergot	سیخ یا میخچه خروس	sikh-ya mikh-tchèyé Khorousse
Une canne	يك عصا	yèk èssa
Le bâton	چوب دستی	tchoub dèssti
La baguette	تركه تعلیمی	tèrké, tè-limi
Le fouet	قمچی	ghèm-tchi
La cravache	شلاق	chèl-lagh
La béquille	چوب عاجزی	tchoubé-adjèzi
Une étole	يك زنّار	yèk zonnare.

Français	Persan	Transcription
Le rasoir	تیغ دلاکی	ti-ké dèl-laki
Le dé	انگشت دانه	Ènguochte dané
Une aiguille	یک سوزن	yèk souzèn
Le peigne	شانه	chané
Le peignoir	قطیفه	ghétifé
La tabatière	انفیه دان	Ènfié-dans, djazé toutoun
Des ciseaux	مقراض	mèghraze
Le briquet	سنگ چخماق	sènguè-tchèkh-magh.
L'amadou	قو	ghav
Des allumettes	کبریت	Kèbrite
Des cigarettes	سیگارت	cigarette
Des cigares	سیگار	cigare
Un aimant	یک آهن ربا	yèk ahèn-roba
Des épaulettes	آپلت	apolèt

Français	Persan	Transcription
Le chapelet	تسبیح	tèsbih
Le rosaire	تسبیح دانه درخت	tèsbihé dané drachte
La boucle	قلاب	ghollabe
La camisole	سرداری زنانه	sèrdari-yé zènané
Le chausson	کفشیکه رویش پارچه باشد	kèfchiké rouyèche partché bachède
Le chausse-pied	پاشنه کش	pachnè kèche
Le linge	لباس سفید	lèbacé séfide
Le lange	کهنه بچه	kohnèyé bètché
Le maillot	قنداق	ghondagh
Le berceau	گهواره	guèhvarè
La pelote, le peloton	گلوله ریسمان	golouléyé riсman
Le lambeau	پاره پاره	paré paré
Le haillon	لباس پاره	lèbacé paré
La fourrure	پوستین	poustine

Français	Persan	Transcription
La sandale	کفش هندی	kèfchè hèndi
Le sceau	مهر دولتی	mohré devlèti
Le mouchoir	دستمال	dèsmal
La galoche	کفشیکه تختش ازچوب باشد	kèfchiké tèkhtèche èze tchoubé bachèd
Le sabot	کفش چوبی	kèfchè tchoubi
La semelle.	تخت کفش	tèkhte kèfche
La patte	رودوشی	rou-douchi
29ᵉ Exercice	تعلیم بیست و نهم	Tè-limé bistanoham
Les armes	اسلحه	Eslèhé
Le fusil	تفنک	tofèngue
Le pistolet	طپانچه	tèpantché
La carabine	تفنک خوندار	tofèngué khendar
Le révolver	رولور	révolver
Le canon	توپ	toupe

Français	Persan	Transcription
La bombe	خمپاره	Khomparé
L'obus	کلولۀ خمپاره	golouléyé Khomparé
L'obusier	خمپاره	Khomparé
La poudre	باروت	baroute
Les capsules	چاشنی	tchachni
La balle	کلوله	goloulé
Le boulet	کلولۀ توپ	golouléyé toupe
La cartouche	فشنک	féchèngue
Des fusées	ماهتاب	mah-tabe
La mitraille	ساچمۀ توپ	satch-méyé toupe
Le canon rayé	توپ خوندار	toupé Khondar
La baïonnette	سرنیزه	sère neille-zé
Le fusil à deux coups	تفنک دولول	tofèngue do loule
La crosse	قنداق تفنک	ghondaghé tofèngue

Français	Persan	Transcription
La baguette	سنبه	sambé
Le chien	چخماق	tchèkh-magh
Le bassinet	پستانك	péstanèkè
La détente	پاشنهٔ تفنگ	pachnéyé tèfèngue
La giberne	فانسقه	fanéss-ghé
Une poire à poudre	دبهٔ باروط	dèbbéyé baroute
Le sac à plomb	ساچمه دان	satchmé-dan
La gibecière	کیسهٔ شکاری	kisséyé chékari
Le poignard	کارد	karde
L'épée	قداره	ghèddaré
Le sabre	شمشیر	chèmchire
Le cimeterre	دشنه	dèchnè
L'arc	کمان	kémane
La flèche	تیر	tire

Français	Persan	Transcription
Le carquois	صَدَق	sédègh
Le fourreau	غلاف	ghélafe
La lame	تیغه	tighé
La gaîne	غلاف کارد	ghélafé karde
L'étui	جلد عینک	djèldé eille-nèk
La pique	نیزه	neille-zé
La lance	نیزه	neille-zé
Le javelot	زوبین	zoubine
Le trait	نوک (سر نی)	norque, sère neille.
Le dard	نوک (نیش)	norque, niche
L'alène	درفش	dréfche
Le marteau	چکش	tchèkoche
La hache	تبر	tébère
La masse	گرز	gorze

Français	Persan	Transcription.
Le bouclier	سپر	sèpère
La culasse	خزانهٔ تفنك	Khézanézé tofèngue
La cuirasse	چهار آینه	tchar a-yé-né
Le gantelet	دستكش فولادی	dèst-kèchè foulade
Le cuissard	ران بند	rane bènde
La genouillère	زانو بند	zanou-bènde
La cote de mailles	زره	zéréhe
L'arquebuse	شمخال ، تفنك فتیله	chèmkhal, tofèngué fètilé-
L'archer	کماندار	kèman dar
L'armure	اسلحه	Eslèhé
L'arsenal	قورخانه	ghourkhané
La fronde	فلاخن	flakhèn
La fusillade	شلیك تفنك	chèlliké tofèngue
fusiller	نیزه پیچ کردن	neilzé pitch kèrdèn

Français	Persan	Transcription.
La canonnade	شلّیك توپ	chélliké toupe
La salve	شلّیك عید	chélliké ide
Le mousquet	تفنك فتیله	tofèngué fètile-y
Le mousqueton	تفنك سوار نظام	tofèngué sévar nézam
Aiguiser.	تیز كردن	tize kèrdèn
L'aiguillon	نیش ، سرنیزه	Niche, sère neillzé
29ième Exercice	تعلیم بیست و نهم	Tè-limé bisto-noham
Les titres	القاب	Èlghabe
L'empereur	امپراطور	èmpératoure
L'impératrice	زن امپراطور	zénné èmpératoure
Le roi	شاه	schah
La reine	ملكه	mèlèké
L'héritier de la couronne.	ولیعهد	Vèli-èhdè
Le vice roi	نایب السلطنه	nayéboss-sèlténé

Français	Persan	Transcription
Le régent	وکیل دولت	vèkilé dovlète
La régente	زن وکیل دولت	zèné vèkilé dovlète
Le Dauphin	لقب پسر ارشد سلطان	lèghèbé pécéré èrchède soltan
Sire	اعلیحضرت	èe-la hèzrète
Majesté	حضرت اقدس	hèzrèté-èghdèce
Le prince	شاهزاده	schah-zadé
La princesse	شاهزاده خانم	schah-zadé Khanom
Altesse	نواب والا	nèvvabè-vala
Le duc	(دوك) والی	Duc, vali
La duchesse	(والیه) زن (دوك)	zèné duc
Le marquis	(مارکی) سرحددار	marquis, sèr-hède dare
La marquise	زن (مارکی)	zèné marquis.
Le comte	(کنت) خان	comte, Khan
La comtesse	زن (کنت)	zèné comte

Français	Persan	Transcription
Excellence	جناب	Djénabe
Eminent	سرکار عالی	sèrkar ali
Monseigneur	آقای من	aghayé mèn
Seigneur	آقا ، ارباب	aghu, èrbabe
Monsieur	آقا	agha
Sieur	آقا	agha
Le monarque	خدیو	Khédiwe
Le gentilhomme	نجیب زاده	nédjib-zadé
Madame	خانم من	khanomé-mèn
Dame	خانم	Khanom
Le noble	نجیب	nédjib
La noblesse	نجابت	nédjabète
Mademoiselle	خانم من - دختر	khanomé-mèn, dokhtère
Une demoiselle	یك دختر	yèk dokhtère

Français	Persan	Transcription
Le pape	پاپ	Pape
L'archevêque	اُرشوِك ، نایب پاپ	archevêque, nayébé pape
L'évêque	اِوِك ، نایب آرشُوِك	Évêque, nayébé archevêque
Le prêtre	کشیش	Kéchiche
Le curé	آخوند ، کشیش	akhounde, kéchiche
Le prédicateur	واعظ	Vâ-èze
Le moine	رهبان ، درویش	Rohbane, dèrviche
La prêtresse	زنی که کشیش باشد	zéni-ké kèchiche bachède
Le supérieur	رئیس	rè-iise
La supérieure	زنی که رئیس باشد	zéni-ké ré-iis bachède
Le religieux	مقدّس	Moghèdèsse
La religieuse	مقدّسه	Moghèdèssé
Le ministre.	کشیش انگلیسی	kéchiché énglici
Le ministre.	وزیر	vèzire

Français	Persan	Transcription
Le préfet	حاکم	Hakéme
Le préfet de police	رئیس احتساب	ré-issé éhtessab
Le ministre de la guerre	وزیر جنک	vèziré djèngue
Le ministre de l'intérieur	وزیر داخله	vèziré dakhèlé
Le ministre de la justice	وزیر عدلیّه	vèziré èd-li-yé
Le ministre de la marine	وزیر بحر	vèziré bèhré
Le ministre des affaires étrangères	وزیر دول خارجه	vèziré dovèlé kharèdjé
Le ministre des beaux-arts	وزیر صنایع	vèziré séna-yé
Le ministre des travaux publics	وزیر فواید	vèziré féva-yède
Le ministre de l'agriculture	وزیر فلاحت	vèziré félahète
Le ministre des finances	وزیر مالیات	vèziré malli-yate.
Le ministre du commerce	وزیر تجارت	vèziré tèdj-djarète
Le chambellan	پیشخدمت شاهی	piche khèdmèté schahi
Le grand-veneur	میر شکار	Mir chékare

Français	Persan	Transcription
Le conseiller d'état	مشیر دولت	mochiré dovlète
Le secretaire d'état	صدر اعظم	sèdré è-èzèm
Le secretaire	میرزا منشی	Mirza, monchi
L'ecrivain	نویسنده	Névicèndé
Le président de la république.	رئیس جمهور	Ré-issé djomhoure
Le président	رئیس مجلس	Ré-issé mèdj-lèsse
Le sous-président	نایب رئیس مجلس	Nayébé ré-issé mèdj-lesse
Le directeur	رئیس اداره	Ré-issé èdaré
La directrice	رئیسه اداره	Ré-issèyé èdaré
La maîtresse d'une pension.	رئیس یک دبستان	Ré-isséyé yèk dèbèstan
Le principal	رئیس مدرسه	Ré-issé mèdrécé
Le sous-principal	نایب رئیس مدرسه	Nayébé ré-issé mèdrécé
L'inspecteur	ناظم	Nazem
Le professeur	معلم	Mo-èl-lème

Français	Persan	Transcription
Le maître d'école	معلم دبستان	ma-èl-lémé dabèstan
Le maître d'étude	خلیفه اوطاق	Khélifèyé otagh
L'intendant	ناظر	Nazère
Le proviseur	رئیس مدرسه بزرك	Ré-issé mèdrésséyé bozorg
L'économe	تحویلدار	Tèhvil-dare
Le trésorier d'état	معیر الممالك	mo-eillère-rol-mémalèk.
Le trésorier	خزینه دار	Khéziné-dare
Le caissier	صندوقدار	sèn-dagh-dare
Le pourvoyeur	خرج بیار	Khèrdj-biare
Le maréchal	سردار	sèrdare
Le général	سرتیپ	sèrtipe
Le colonel	سرهنك	sèrhèngue
Le commandant	فرمانده	fèrman-dé
Le chef de musique	مزغانچی باشی	Mozghan tchi-bachi

Français	Persan	Transcription.
Le capitaine	سلطان	Soltan
Le chef	صاحبمنصب	Sahèbe-mènsèbe
Le sous-chef	نایب اول	Nayébé ou
L'officier	صاحبمنصب	Sahèbe-mènsèbe
Le lieutenant	نایب اوّل	Nayébé-èvèle.
Le sous-lieutenant	نایب دوّیم	Nayébé-doyom
L'adjudant	اجودان	ajudant
Le lieutenant colonel	یاور	yavère
Le général de brigade	سرکردهٔ فوج	sèrkèrdèyé 6 fovdj
Le général de division	سرکردهٔ دوازده فوج	sèrkèrdèyé dèvaze-dèh hézare, néfare
Le grandmaître d'artillerie	امیر توپخانه	Emire toupe khané
L'amiral	امیر بحر	Emiré bèhre
Le capitaine de port	شه بندر	schèhe bèndère
Le capitaine de vaisseau	رئیس کشتی	rè-issé kèchti

Français	Persan	Transcription.
Le porte drapeau	بیرق دار	beille-règh-dare
Le sergent major	وکیل باشی	Vèkil-bachi
Le sergent	وکیل	Vèkil
Le caporal	سرجوقه	Sèr-djoughé
Le tambour major.	طبّال چی باشی	tèbbal-tchi bachi
Le tambour	طبّال	tèbbal
L'ambassadeur	وزیر مختار	Vèzire mokhtare
L'ambassadrice	زن او	Zèné ou
Le consul	(کنسول) بالیوز	Consul, bal-youze
Le chargé d'affaires	کارپرداز	Kar-pèrdaze
Le chancélier	نایب اوّل	nayèbé-èvvél
L'interprète	مترجم	Motèr-djème
Le souverain	سلطان	Soltan
La souveraine.	زن او	zèné ou

Français	Persan	Transcription
Le représentant	وکیل	Vèkil
Le représentant du peuple	وکیل رعایا	Vèkillo-ro-aya
Le représentant d'état.	وکیل دولت	Vèkilé dovlète
Le corps législatif	مجلس شورا	Mèdj-lèssé cho-ora
Les sénateurs	اجزای مجلس شوری	Èdj-zayé medj-lèssé cho-ora
Le sénat	دار الشوراء	darro-cho-ora
Les membres de l'institut	اجزای علما	Èdj-zayé olèma
L'institut	دار العلم	Darol-élme
Les membres de l'académie	اجزای دار العلم	Èdj-zayé darol-élme
30ème Exercice	تعلیم سی ام	Tè-limé siyom
Les métiers et états.	کسب و شغل	kèsbe vè chogle
Le médecin	طبیب . حکیم	Tèbib, hèkime
Le chirurgien	جراح	djèrrahe
L'oculiste.	کحال	Kèh-hal

Français	Persan	Transcription
Le vétérinaire	بیطار	beill-tare
Le dentiste	دندان ساز	dèndan-saze
Le rebouteur	شکسته بند	ché-késté-bènde
La sage-femme	ماما - قابله	ma-ma, ghabélé
L'apothicaire	عطّار	Èttare
Le pharmacien	دوا ساز	dèva-saze
L'ingénieur	مهندس	mohèn-dèss
Le chimiste	طبیعی دان	tèbi-y-dan
Le physicien	طبیعی دان	tèbi-y-dan
Le géographe	جغرافیا دان	djografia-dan
Le géomètre	مهندس - مسّاح	mohèn-dèss, mèss-sah
Le mathématicien	محاسب	mohassèb
Le naturaliste	طبیعی دان	tèbi-y-dan
Le physionomiste.	قیافه شناس	ghiafé-chénace.

Français	Persan	Transcription
L'astronome	منجّم	monèdj-djème
L'astrologue	زائجه بین	zayèdjè-bine
L'agriculteur	زارع	za-rèe
Le banquier	صرّاف	sèr-raf
Le financier	پولدار	poule-dare
L'épicier	بقّال	bèghal
Le droguiste	دوافروش	dèva-forouche
Le boulanger	نانوا	nane-va
Le boucher	قصّاب	ghèss-sab
Le patissier	شیرینی ساز	chirini-saze
Le confiseur	قنّاد	ghèn-nade
Le vivandier	اردوبازارچی	ordou-bazar-tchi
L'architecte	معمار	mée-mare
Le peintre	نقّاش	nègh-gache

Français	Persan	Transcription
L'entrepreneur	مقاطعه کننده	moghate-é konèndé
Le maçon	بنّا	bènna
L'ouvrier	عمله	èmèlè
Le négociant	تاجر	tadjère
Le marchand	تاجر	tadjère
Le mercier	بزّاز	bèze-zaze
Le courtier	سمسار — دلّال	sèmsare, dèl-lal
L'avocat	وکیل مرافعه	vèkilé morafé-é
Le maire	کدخدا	kède-khoda
Le jongleur	حقه باز	haghé-baze
L'acrobate	ریسمان باز	rissman-baze
Le bijoutier	جواهری	djévahéri
L'opticien	عینک ساز	eill-nèk-saze
L'armurier.	اسلحه ساز	Èslèhé saze

Français	Persan	Transcription
Le menuisier	نجّار	nèdj-djare
Le libraire	کتاب فروش	kétabe farouche
Le relieur	صحّاف	sèh-hafe.
L'imprimeur	باسمه چی	bassmé-tchi
L'étameur	لحیم گر	lèhim-guère
Le ferblantier	حلبی ساز	hélébi-saze
Le forgeron	آهنگر	a-hènguère
Le serrurier	قفل ساز	gofle-saze
Le chapelier	کلاه دوز	kola-douze
Le teinturier	صبّاغ	sèbbagh
Le coutelier	چاقو ساز	tchaghou-saze
Le tailleur	خیّاط	kheill-yate
La couturière	خیّاط زنانه	kheill-yaté zènané
Le mercenaire	مزدور	Mazdoure.

Français	Persan	Transcription
Le blanchisseur	رخت شور	rèkhte-chouille
La blanchisseuse	رخت شوی زنانه	rèkhte-chouille-yé zènané
Le porte-faix	حمّال	hèmmal
Le muletier	قاطرچی	ghatère-tchi
Le charretier	ارّاده چی	Èrradé-tchi
Le charron	ارّاده ساز	Èrradé-saze
Le cochier	کالسکه چی	Kalésské-tchi
Le voiturier	کالسکه چی	Kalesské-tchi
Le charpentier	نجّارپست	nèdj-djaré pèste
Le charcutier	قصّاب گوشت خوک	ghèssabé gouchté khouk.
Le tourneur	خرّاط	khèr-rate.
L'ébéniste	نجّار نازک کار	nèdj-djaré nazok kare
Le cordonnier	کفش دوز	kèfche douze
Un enlumineur	یک مذهّب	yèk mozzè-hèbe

Français	Persan	Transcription
Le doreur	طلاکار	tèla kare
Le fermier	مُستاجره	moss-tè-èdjéré dèh
La fermière	مستاجره	moss-tè-èdjéré.
Le gaimier	جلدعینک ساز — وغیره	djèldè-eill-nèk saze vè gheill-ré
Le harnacheur	زین یراق ساز	zine yèragh saze
Le sellier	زین ساز	zine saze
Le luthier	تارساز وغیره	tare saze, vè gheill-ré
Le nourrisseur	گاودار	gave dare
L'oiseleur	طیرگیر	teillre guire
Le potier	کوزه گر	kouzé guère
La repasseuse	اتوکش زنانه	Outou-kèche zènané
Le tonnelier	پیپ ساز	pipe saze
Le xylographe	حکاک روی چوب	hèk-kaké rouyé tchoub
Le yalotechnicien	صیقل کننده بلور	seille-ghèl konèndèyé boloure

Français	Persan	Transcription
Le zingueur	روی ساز	rouille saze
Le savetier	پینه دوز	piné douze
Le corroyeur	دبّاغ	dèbbagh
Le graveur	حکّاک	hèk-kak
Le ciseleur	حکّاک فلز	hèk-kaké féleze
Le lecteur	کتاب خوان	kétab-khan
Le Douanier	گمرک چی	gomrok-tchi
L'apprenti	شاگرد کسبه	chaguèrde késsébé
Le témoin	شاهد	cha-hède
Le porteur d'eau	سقّا	sègh-gha
Le propriétaire	مالک	malèke
Le layetier	صندوق ساز	sèndogh-saze
L'orfèvre	زرگر	zère-guère
Le vitrier	شیشه بر	chiché-bore

François	Persan	Transcription
Le police	پُلیس - احتساب	police, êh-téssabe
La sentinelle	قراوُل	ghraroul
Le fauconnier	قوش چی	ghouche-tchi
Le gantier	دستکش فروش	dèss-kèche forouche
Le pasteur	پاسبان	passe-bane
Le berger	چوپان	tchou-pane
Le matelot	کشتی بان	kèchti-bane
Un marin	ملاح	mèl-lahe.
Le marinier	ملاح رودخانه	mèl-lahé roude khané
Le marmiton	شاگرد آشپز	chaguèrde ache-peze
Le mousse	شاگرد کشتی بان	chaguèrde kèchti bane
Le ramoneur	بخاری پاك کن	bokhari pak-kon
Le menteur	دروغ گو	dorough-gou
Le blagueur	چاپچی	tchape-tchi

Français	Persan	Transcription
Le hableur	شوخ	choukhe
Le voleur	دزد	dozde
Le fripon	دزد بطورشعبده	dozdé-bétovré cho-bède
Le filou	دزد زیرک	dozdé zirèk
Le maraud	ادم پوچ	adèmé poutche
Le maraudeur	چپوکننده	tchépov-konèndé
Le parasite	سورچران	sour. tchéran
L'hypocrite	ادم دورو	adémé do-rou
Le joaillier	جواهرفروش	djévahère forouche
Le joueur	قمارباز	ghomar baze
Le buveur	شراب خوار	chérabe-khare
Le soûl	مست	mèsste
L'ivrogne	دایم الخمر	dayémol-khèmre
Le gourmand.	پرخوار	pore-khore.

Français	Persan	Transcription
Le friand	عبدالبطن	Ebdol-bêtne
Le glouton	بلعنده	bèl-èndé
Le jouteur	جنك كننده نيزه	konèn-déyé djèngué néyzé
Le lutteur	كشتي گير	kochti-gueire
Le dévôt	عابد	abède
Le païen	مشرك	moch-rék
Le brave	شجاع	chodja
Le héros	پهلوان	pèh-lèvan
L'héroïne	زن شجاع	zèné chodja
Le poltron	ترسو	tèrsou
Le lâche	بي غيرت	bi-gheill-rète
Le riche	غني - دولتمند	ghéni, dovlète mènde
Le savant	دانشمند	danèch-mènde
L'ignorant	نادان جاهل	nadane djahèl

Français	Persan	Transcription
Un intelligent	یك باهوش	yèk bahouche
Un imbécile	یك احمق	yek èh-mègh
Le sot	احمق	èh-megh
Le parleur	حرّاف	hèrraf
Le bavard	پرگو	porgou
Le babillard	پرگو	porgou
Le causeur	حرّاف	hèrraf
Le pianiste	پیانوزن	piano-zèn
Le violoniste	کمانچه کش	Kèman tché Kèche
Le comédien	بازیگر	bazzi guère
Le musicien	مطرب	mote-rèbe
Le tragedien	تعزیه گردان	tèzié guèrdan
L'accordeur	سازکوك کن	saze Kouk Kan
L'acteur.	بازیگر	bazzi-guère

Français	Persan	Transcription
Lactrice	بازیگر زنانه	bazzi-guèré zénané
Le souffleur	رساننده مطلب	ressa-nèndéyé mètlèbe
Le voyageur	مسافر	mossaferè
L'iventeur	مخترع	mokh-térée
Le travailleur	کارکن	karkone
Le paresseux	تنبل	tenbèle
Le laborieux	ساعی	sa-y
Le négligent	ولنگار	vélèn-gare
Le courageux	باجرأت	ba-djor-ète
Le fainéant	بیمصرف	bi-mèssrèf
Le facteur	روزنامچی	rouze-namé-tchi
Le faïencier	بدل چینی ساز	bèdèl-tchini-saze
Le jeûneur	صائم	sa-ime
Le farinier	آردفروش	arde-forouche

Français	Persan	Transcription
Le meunier	آسیابان	assia-bane
Le farceur	لوطی	louty
Le plaisant	شوخ	choukhh
Le souffleur	دمنده	démèndéh
Le sorcier	جادوگر	djâdou-guère
Le vannier	غربال‌ساز	ghèrbal-saze
Le glaneur	خوشه‌برچین	khouché bèrtchine
Le sonneur	ناقوس‌زن	nagouce-zèn
Un herboriste	دوافروش	déva-forouche
Le vendeur	فروشنده	forou-chèndé
L'acheteur	خرنده	khrè-rendé
Le dépenseur	خراج	khèrradj
Le cordier	طناب‌فروش	ténab-forouche
Le rôtisseur	کبابی	kébabi

Français	Persan	Transcription.
Le cabaretier	مے فروش	meill-forouche
Le peignier	شانہ فروش	chané-forouche
Le cafetier	قهوہ فروش	ghèh-vé forouche
L'hôtelier	میزبان	mize-ban
Le tanneur	دبّاغ	Dèb-bagh
Le chamelier	ساربان	saré-ban
Le distillateur	عرق گیر	èrrègh-guiir
Le quincailler	چلینگر	tché-lènguère
Le critiqueur	عیب جو	eillbe-djou
Le Dissipateur	مسرف	moss-réf
Le haranqueur	خطیب	Khétibe
Le coffretier	مجری ساز	médjri-saze
Le parfumeur	عطر فروش	ètre-forouche
Le tapissier	فرش فروش	ferche forouche

Français	Persan	Transcription
Le lampiste	لامپ فروش	Lampa forouche
L'artificier	اسباب آتش بازی ساز	èssbabé-atèche bazi saze
Le mécanicien	چرخ ساز	tcherkh-saze
L'abréviateur	خلاصه نویس	Kholacé névice
L'accumulateur	پول جمع کن	poul-djèm-kon
L'accoucheur	ماماچه	mama-tché
Le confiturier	مربا فروش	morèbba forouche
Le cribleur	بوجار	bou-djare
La cantatrice	مغنیه	moghan-nié
Le cantonnier	جاروکش	djarou-kèche,
Le terrassier	خاک کش	khak-kèche
Le chiffonnier	کهنه فروش	kohné-forouche
Le charbonnier	ذغال فروش	zoghal-forouche
L'empailleur	پر کننده حیوانات از کاه یا پنبه	pore-konèndèyé heiVa-nate. èze kah, pambé

Français	Persan	Transcription
Le fourreur	خز وسنجاب فروش	Khèze-vè sèndjab forouche
Le pelletier	سازنده وفروشنده خز	sazèndé vè forouche-èndé-yé Khèze
Le grainier	جوبات فروش	Ho-baubate-forouche
Le sculpteur	حجّار	hèdj-djare
Le guitariste	تارساز	tare-saze
Le libertin	ول کرد	vèle-guèrde
Le papetier	کاغذفروش	Kaghèze-forouche
Le miroitier	آئینه ساز	a-iné saze
Le mitron	شاگرد نانوا	cha-guèrde-nanva
Le monnayeur	ضرّابی	zèrrabi
Le preteur	قرض دهنده	gherze-déhèndé
Le débiteur	مقروض	meghrouze
Le créancier	طلبکار	tèlèbe-kare
Le sabreur.	سرباز شجاع	sèrbazé chodjá.

Français	Persan	Transcription
Le manufacturier	کارخانه چی	Karkhané-tchi
Le misanthrope	منزوی	mon-zévi
Le viticulteur	زارع مو	zaré-é-moré
Le voilier	چادر دوز	tchadore-douze
Le rêveur	بیننده خواب	binèndéyé khabe
Le taquin	مصدّع	mossè-dée
Le querelleur	نزاع جو	néza-djou
Le semeur	کارنده	karèndé
Le pêcheur	صیّاد – ماهی گیر	seill-yade, mahi-guir
La pêcheuse	زن صیّاد	zèné-seill-yade
Le jardinier	باغبان	bagh-bane
Le vigneron	زارع مو	zaré-é-more
Le tricheur	بد قمار	bède ghomare
Le poudrier	باروط ساز	baroute saze.

Français	Persan	Transcription.
Le passementier	علاقه بند	Élaghé-bènde
Le maroquinier	بلغارساز	bolghare saze
Le miniaturiste	نقاش آب ورنگ ساز	nèghaché abé rèngue saze
Le paysagiste	دورنما ساز	dournéma saze
Le perspecteur	مناظر ومرایادان	ménazère vè mérayadan
Le bigot	خرمقدس	Khère maghèd-dèsse
Le villageois	دهاتی	dé-hati
Le campagnard	دهقان	dèh-ghane
Le montagnard	کوهستانی	Kou-hèstani
Le mirmidon	جوان نادان	djèvané nadane
Un aliboron	جوان پرمدعا	djèvané por mod-dè-a
Le photographe	عکاس	Èk-kasse
Le charron	ارّاده ساز	Èr-radé saze
Le chicaneur.	مرافعه دوست	mora-fé-é douste.

Français	Persan	Transcription
31^e Exercice.	تعلیم سی ویکم	Tè-limé sio-yékom.
Les parents.	اقوام	Egh-vame
La parenté	خویشاوندی	Khicha-vèndi
La famille	عیال - خانواده	E-yale, Khané-vadé
L'aïeul-paternel	جدّ پدری	djèd-dé prèdèri
L'aïeule maternelle	جدّهٔ مادری	djèd-dé-madèri
Les aïeux	اجداد	Edj-dade
Le grand'père	پدربزرگ	prèdère bozorgue
La grand'mère	مادربزرگ	madère bozorgue
Les descendants	اعقاب	E-èghabe
Le père	پدر	prèdère
La mère	مادر	madère
Le frère	برادر	bradère
La sœur	خواهر	Kha-hère

Français	Persan	Transcription
Le fils	پسر	précère
La fille	دختر	dakh-tère
Le culot	اولاد اخری	ovladé akhéri
Le cousin	پسرعمو	précère èmou
La cousine	دخترعمو	dokhtère èmou
La femme	زن	zène
L'homme	مرد	mèrd
Le mari	شوهر	chor-hère
L'époux	زوج	zov-dje
L'épouse	زوجه	zov-djé
La tante	خاله - عمه	khalé, èm-mé
L'oncle	عمو دائی	Èmou, da-y
Le neveu	برادرزاده	beradère-zaddé
Le beau frère.	برادرزن	beradère-zène

Français	Persan	Transcription
Le beau-fils	داماد	damade
La belle-fille	عروس	Èrousse
Le petit fils	نوه که پسر باشد	névé-iké pécère bachède
La belle-mère	مادر زن	madère zène
L'aîné	ارشد	Ère-chède
Le cadet	کوچکتر	kou-tchèk-tère
Les jumeaux	توام - دوقلی	tov-ème, doghli
La petite fille	نوه که دختر باشد	névé-iké dokhtère bachède
L'arrière petit-fils	نبیجه پسری	néti-djé-yé pécéri
La nièce	برادرزاده که دختر باشد	bradère-zadé-iké dokhtère bachède.
Le beau-père	پدر زن	pédère zène
Le gendre	داماد	damade
La bru	عروس	Èrousse
Les fiançailles	اقرار عروس و داماد نزد کشیش	Èghraré érousse vè damade nèzdé kechiche.

Français	Persan	Transcription
fiancer	نامزد کردن	namzède kerdèn
Le fiancé	داماد	damade
La fiancée	عروس	Èrousse
Le marié	داماد	damade
La mariée	عروس	Èrousse
Se marier	تزویج نمودن	Tèzvidj némoudène
La noce	عیش عروسی	èill-ché èroussi
Le mariage	عروسی	Èroussi
Le frère utérin	برادر از یک مادر	bradèré èze yèk madèrè
Le frère de lait	برادر رضاعی	bradèré rèza-y.
Les enfants	اطفال	Ète-fale
Un garçon légitime	طفل حلال زاده	tèfle hèlale zadé
Le bâtard	حرامزاده	Hèram-zadé
L'orphelin.	یتیم	yètime.

Français	Persan	Transcription
Le veuf	مرد بیوه	mèrdé bivé
La veuve	زن بیوه	zèné bivé
Le testament	وصیّت	véssi-yète
L'héritage	اِرث	èrsse
La Dot	جهیز	djèhize
Le deuil	عزا	èza
Les funérailles	تشییع جنازه	tèche-y-é djènazé
Les obsèques	تشییع جنازه با جلال	tèche-y-é djènazèyé ba djèlale.
L'enterrement	دفن	dèfne
Enterrer	دفن کردن	dèfne kèrdèn
Les concubines	صیغه‌ها	sighé-ha
Le parrain	پدر نوعی	pédèré-nov-y
La marraine	مادر نوعی	madèré-nov-y.
La nourrice	دایه	da-yé

Français	Persan	Transcription
Le nourricier	شوهر دایه	chovhèré-dayé
Le nourrisson	رضیع	rézi-è
Le biberon	پستانک	présstanèk
Sevrer	از شیر گرفتن	èze chir guéréftèn
Le sevrage.	موعد از شیر گرفتن	mov-édé èze chir guéréftèn
32ème Exercice	تعلیم سی و دوّم	tè-limé sio-dovyom
Les animaux	حیوانات	Heille-vanate.
Le cheval	اسب	Èsbe
La jument	مادیان	madiane
Le poulain	کرّه اسب	Korré èsbe
La pouliche	مادیان سه ساله	madiané cé salé
La cavale	مادیان	madiane
Le mulet	قاطر	ghatère
La mule.	ماده قاطر	madé ghatère

Français	Persan	Transcription
L'âne	خر حمار	Khère, hémare
L'ânesse	ماچه خر	matché Khère
L'ânon	کره خر	Korré Khère
Le bœuf	گاو نر	gavé nère
La vache	گاو ماده	gavé madé
Le veau	گوساله	goussalé
La génisse	گوسالهٔ ماده	goussaléyé madé
La buffle	گاومیش	gave-miche
Le buffletin	بچه گاومیش	bètché gave-miche
Le mouton	گوسفند	goussfènde
La brebis	میش	miche
Le bélier	قوچ	ghoutch
L'agneau	بره	berré
La chèvre	بز ماده	bazzé madé

Français	Persan	Transcription
Le bouc	بز نر - کل	bozzé nère, Kèl
Le chevreau	بزغاله	boze-ghalé
Le chevreuil	آهو	a-hou
La chevrette	ماده آهو	madé a-hou
Le chevrillard	بچهٔ آهو	bètché a-hou
Le mouflon	ارقالی	arghali
Le cerf	گوزن	guèvèzne
La biche	ماده گوزن	madé guèvèzne
Le faon	بچه گوزن	bètché guèvèzne
Le daim	قسمی از گوزن	ghésmi èze guèvèzne
La daine	مادهٔ او	madèjé ou
La gazelle	غزال	ghèzale
Le lion	شیر	chire
La lionne	ماده شیر	madé chire.

Français	Persan	Transcription
Le tigre	ببر	bèbre
La tigresse	ماده ببر	madé bèbre
Le léopard	پلنک	pélèngue
Le chat-tigre	یوزپلنک	youze pélèngue
Le loup	گرگ	gorgue
La louve	ماده گرگ	madé gorgue
Le chacal	شغال	choghale
Le chien	سگ	Sègue
La chienne	ماچه سگ	matché sègue
Le renard	روباه	rouba
La renarde	ماده روباه	madé rou ba
Le renardeau	بچه روباه	bètché rouba
Le levrier	تازی	tazi
Le chien d'arrêt	طولہ سگ شکاری	taulé, sègué chékari

Français	Persan	Transcription
L'ours	خرس	khérce
Une ourse	یک ماده خرس	yèk madé khérce
L'ourson	بچه خرس	betché khèrce
Le zèbre	گوره خر	gouré khère
Le sanglier	گراز	goraze
Le cochon	خوک	khouk
La truie	خوک ماده	khouke madé
Le porc	خوک - گوشت خوک	khouk, gouchté khouk
Le cochonnet	بچه خوک	betché khouk
Le porc-épic	خارپشت	khare pochte
Le pourceau	خوک	khouk
La hyène	کفتار	kèftare
Le rhinocéros	کرگدن	kèrgué-dèn
La girafe	زرافه	zèrafé.

Français	Persan	Transcription
L'hippopotame	گاو آبی - اسب آبی	gavé abi, assbé abi
Le lièvre	خرگوش	Khère gouche
Le lapin	خرگوش خانگی	Khère gouché khanégui
La lapine	مادهٔ او	madéyé ou
La martre	حیوان خز	heilvané khèze
La fouine	حیوان سنجاب	heilvané sèndjabe
La zibeline	حیوان خز	heilvané khèze
L'écureuil	سموره	sèmouré
La courtilière	اب دزدک	ab-doz-dèk
La gerboise	موش دوپا	mouché do-pa
La souris	موش	mouche
Le rat	موش صحرا	mouché sahra
Le chat	گربه	gorbé
La chatte.	گربهٔ ماده	gorbéyé madé

Français	Persan	Transcription.
Le singe	میمون	meill-moune
L'orang-outang	بوزینه	bouziné
La gorille	میمون بزرگ	meill-mouné bozorgue
Le chameau	شتر	chotore
La chamelle	شتر ماده	chotoré madé
Le dromadaire	شتر یك كوهان	chotoré yèk kovhane
L'éléphant	فیل	file
Le cornac	فیلبان	file-ban
Le grimpereau	دارکوب	dar-koub
Le pivert	دارکوب ـ سبزك	dar-koub, sèbzèk
Le hérisson	جوجه تیغی	djou-djé tighi
L'aigle	عقاب	aghabe
L'aiglon	بچه عقاب	betche aghabe
Le vautour.	کرکس	kèr-kèsse.

Français	Persan	Transcription
Le faucon	قوش	ghouche
La crecerelle	چرخ	tchèrkhe
L'épervier	قرقی	ghèrghi
L'émerillon	طرمتائی	toram-taï
Le pâon	طاوس	tavousse
La pâonne	طاوس ماده	tavoussé madé
Le pâonneau	بچه طاوس	bètché tavousse
Le dindon	بوقلمون	bou-ghèlèmoun
La dinde	مادهٔ او	madèyé ou
Le dindonneau	بچهٔ او	bètcheyé ou
Une autruche	یک شترمرغ	yèk chotor morgh
La grosse mésange	مرغ چرخ ریس	morghé tchèrkh rice
L'eider	قو	ghou
Une oie	یک غاز	yèk ghaze

Français	Persan	Transcription
La fauvette	ترند سسك	trènde, sèsk
La cigogne	لكَ لكَ	lèque-lèqué
Un oiseau	يك طير	yèk teill-re
L'oiseau de proie	مرغ شكارى	morghé chékari
Le héron	حواصل	hèva-sèl
Le canard	اُردك	ordèk
La cane	مادهٔ اُردك	madé ordèk
Le canari	قنارى - سبزهٔ زرد	ghanari, seillzéyé zèrd
Le faisan	قرقاول	ghèr-gha-oul
La faisane	مادهٔ او	madèyé ou
Le faisandeau	بچهٔ او	betcheyé ou
La perdrix	كبك	kèbke
Le perdreau	بچّهٔ كبك - تيهو	bètché kèbke, tihou
La perdrix royale	كبك درى	kèbké dèri

Français	Persan	Transcription
La calandre	طرقه	torghé
L'outarde	هوبره	hou-brè
La caille	بلدرچین	bél-déré-tchine
Le francolin	درّاج	darradj
La tourterelle	فاختۀ ماده	fakhtéyé madé
Le tourtereau	فاخته	fakhté
Le rollier d'Europe	سبزقبا	sèbzé-ghéba
Le pigeon	کبوتر	kèbou-tère
La colombe	کبوترسفید	kéboutèré-séfide-
Le pigeonneau	بچه کبوتر	bètché kébou-tère
Le pigeon ramier	کبوترچاهی	kèbou-tèré tcha-hi
La bécassine	پرت - نک دراز	pèrte, nok-draze
La bécasse	ابیا	Eb-ya
Le bécasseau	بچۀ پرت	bètchéyé pèrte

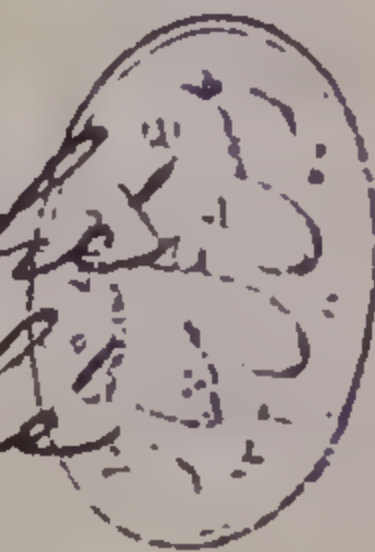
Français	Persan	Transcription
Le vanneau	نازی - خروس کولی	nazi, Kharousse-kovli
Le perroquet	طوطی	touti
Le loriot	پریشارخ	péri-cha-rokh
La pie-grièche	الاگزنه	ala-guézéné
Une alouette	یک کاکلی	yèk kakoli
Le sansonnet	سار	sare
Le rossignol	بلبل	bolbole
Le serin	سیره زرد	seill-réyé zèrde
La serine	سیره ماده	seill-reyé madé
Le chardonneret	سیره	seill-ré
La merle	توکا	touka
La griste	قسمی از توکا	ghésmi èze touka
La huppe	هدهد	hade-hade
Le becfigue	مرغ انجیر	morghé èndjire

Français	Persan	Transcription
Une hirondelle	یک پرستوک	yèk prèstouk,
Le moineau	کنجشک	gon-djèchke
Le moinillon	بچه کنجشک	bètché gon-djèchke
Le choquard	کلاغ نوک قرمز	kélaghé nok ghérméze
Le corbeau	کلاغ سیاه بزرک	kélaghé siahé bazorgue
Le corbillat	بچه او	bètchéyé ou
La corneille	کلاغ ابلق	kélaghé-èblègh
Le cornillas	بچه او	bètchéyé ou
Le choucas	کلاغ سیاه کوچک	kélaghé-siahé koutchèk
La pie	زاغی	zaghi
Le hibou	جغد	djoghde
La chouette	بوم	boume
Le chat-huant	جغد - بوم	djoghde, boume
Le grand-duc	بوف	boufe.

Français	Persan	Transcription
La bergeronnette	دم سیجه	domsidjé
Le coucou	قوقو	ghoughou
La chauve-souris	شبکور - خفاش	chèbe-koure, khèf-fache
L'oiselet	طیر کوچك	teill-ré koutchèk
Le coq	خروس	khorouce
La poule	مرغ	morgh
Le poulet	جوجه	djou-djé
La perdrix grise	تیهو	tihou
L'oiseau-huppé	مرغ کاکل دار	morghé kakol dare
Le museau	پوز - پوزه	pouze, pouzé
La gueule	دهان سك گرك	dèhané sègue, gorgue
Le bec	نك - منقار	nok, mènghare
Les plumes	پر	père
Les ailes	بالها	bal-ha

Français	Persan	Transcription
Le duvet	پرنرم	pèré nèrme
La corne	شاخ	chakhe
La laine	پشم	pèchme
Le sabot	سم	some
L'ergot	سیخ پای خروس	sikhé pa-yé Khorousse
La crête de coq	تاج خروس	tadjé Khorousse
La griffe	چنگال	tchèngal
La natte	پنجه	pèndjé
La mue	تولك	toulèk
Muer	تولك رفتن	toulèk rèftèn
Le dragon	اژدها	Èjé-dèha
Le boa	مار بزرك	maré bozorgue
Le serpent	مار	mare
La vipère	افعی	Ef-y.

Français	Persan	Transcription
La serre	چنگال	tchingal
Le serpent ailé	مار بال دار	maré bal dare
Le serpent à sonnettes	مار زنگی	maré zènguii
Le serpent dortise	مار بسیار بزرگ	maré bèssiar bozorgue
Le serpenteau	بچه مار	bètché mare
Le scorpion	عقرب	ègh-rèb
L'araignée	عنکبوت	ènkéboute
La tarentule	رطیل	roteill-le
Le lézard	سوسمار	sousse mare
Le crocodile	نهنگ - بزمجهٔ آبی	nèhèngue, bozmèdjéyé abi
La tortue	سنگ پشت	sèngue pochte
La carapace	کاسهٔ سنگ پشت	kacéyé sèngue pochte
L'abeille	زنبور عسل	zènbouré èssèle
La guêppe	زنبور جعفری	zènbouré djèféri

Français	Persan	Transcription
La mouche	مگس	mèguèsse
Une insecte	یك حشرات الارض	yèk hèchèratol-èrze
La fourmi	مورچه	mourtché
Le fourmi-lion	مورچه اسیابان	mourtché assiabane
La fourmilière	لانه مورچه	lanèyé mourtché
Le ver	کرم	kèrme
Le ver à soie	کرم ابریشم	kèrmé èbréchame
La sangsue	زالو	zalou
Le cousin	پشه	pèch-ché
Le moustique	پشه	pèch-ché
La punaise	کنه	kèné
Le cloporte	خرخاکی	khère-khaki
Le mille-pieds	هزارپا	hézare pa
Le pou	شپش	chépèche

Français	Persan	Transcription
La puce	کک	kèke
La sauterelle	ملخ	mélèkhe
La cigale	ضنجره	zèndjéré
Le poisson	ماهے	ma-hi
La truite	ماهے قزل الا	ma-hiyé ghézél-ala
La crevette	میکو	meill-gou
Une huître	یك صدف	yèk sédèfe
Une anguille	یك مار ماهے	yèk mare ma-hi
La baleine	نهنك	néhèngue
Le baleineau	بچه نهنك	bètchè néhèngue
Le requin	نهنك اره دار	néhèngué èrré dare
Le chien de mer	سك ماهے	sègue mahi
La carpe	ماهے قنات	mahi-yé ghénate
Le carpeau	بچه ماهے قنات	bètchéyé-mahiyé ghénate

Français	Persan	Transcription
Le carpillon	بچهٔ ریزهٔ ماهی	bètchéyé rizéyé mahi
La grenouille	قرباغه	ghourbaghé
Le crapaud	وزغ	vèzèghe
Une écrevisse	خرچنگ دراز	khèrtchèngué déraze
Le homard	خرچنگ دراز	khèrtchèngue déraze
Le limaçon	کرم جنگلی باجا	kérmé djèngalé ba dja
La limace	کرم جنگل	kermé djèngale
33ème Exercice	تعلیم سی و سیم	Tè-limé sio-séyome
La nourriture	غذا	ghéza
Le pain	نان	None
L'eau	آب	abe
Le vin	شراب	chérabe
Le sirop	شربت	chèrbète
Le sorbet	شربت	chèrbète

Français	Persan	Transcription
Du lait de beurre	دوغ	dough
L'eau-de-vie	عرق	èragh
Le rhum	رُم	rame,
L'arak	عرق	èragh
Le cognac	کنیاک	cognac
Le kirsch	عرق آلبالو	èraghé albalou
Le verjus	ابغوره - غوره	abé ghouré, ghouré
Le jus de citron	آب لیمو	abé limou
Le jus d'orange	آب نارنج	abé narèndj
L'orgeat	شربت بادام	chèrbèté badame
L'eau de sedlitz	دوای جوش	dévaye djouche
L'abondance	شراب مخلوط باب	chérab mèkhlouté bé ab
L'eau de fleur d'orange	بهار نارنج	béharé narèndj
La soupe	سوپ - شوربا - آش	soupe, chourba, ache

Français	Persan	Transcription
Le bouillon	آبگوشت	abgouchte
La soupe à la vermicelle	آش رشته	aché réchté
Le bouilli	گوشت گاو آب پز	gouchté gavé ab-pèze
La bouillie	فرنی	frèni
Le café	قهوه	ghèhvé
Le lait	شیر	chire
Le café au lait	شیر قهوه	chire ghèhvé
Le thé	چای	tcha-y
Le thé au lait	شیر چایی	chire tcha-y
La bière	آب جو	abé-djav
Le cidre	شراب سیب	chérabé cibe
La viande	گوشت	gouchte
Le rôti	کباب	kébabe
Le veau	گوشت گوساله	gouchté goussalé

Français	Persan	Transcription
Le gigot	ران کوسفند	rané gaussfènde
Les côtelettes de mouton	دندهٔ کوسفند	dèndéyé gaussfènde
Le ragoût	خورش	Khoréche
La pomme de terre	سیب زمینی	cibé-zémini
La pomme de terre frite	سیب زمینی سرخ شده	cibé-zémini-yé sorkh chodé
La pomme de terre à la robe de chambre	سیب زمینی آب پز	cibé-zémini-yé ab pèze
La présure	مایهٔ پنیر و ماست	mayé-é pénire vè maste
La salade	سالاد	salade
Le vinaigre	سرکه	sérKé
La sauce	آب خورش	abé Khorèche
Des œufs	تخم مرغ	tokhme-morgh
Des œufs à la coque	تخم آب پز	tokhmé ab-pèze
Des œufs sur le plat	نیمرو	nime-rou
L'omelette	کوکو	Koukou

Français	Persan	Transcription
Le lait caillé	ماست	masste
Le petit lait	آب ماست	abé-masste
La crême	سرشیر	cèré chire
Du beurre frais	کره	kèré
Le pilau	پلو	prolove
La confiture	مربا	morèle-ba
Le colostrum	اغوز	aghoze
Le fromage	پنیر	pénire
Le miel	عسل	èssèle
La truffe	دنبلان	dombèlan
Le champignon	قارچ	ghartche
Le jambon	ران خوك	rané khouk
La saucisse	غذائیست از خون خوك	ghéza-iste èze khouné khouk
Du lard	گوشت خوك	gouchté khouk

Français	Persan	Transcription
L'huile	روغن نباتی	roghèné nébati
La graisse	دنبه - چربی	dombé, tchèrbi
L'huile d'olive	روغن زیتون	roghèné zeitt-toune
La mangue	انبه	Enbé
Le cornichon	خیار ترشی	Khiar-torchi
Le déjeûner	نهار	nèhare
Le dîner	شام	chame
Le souper	شبچره	chèb-tchré
La collation	عصرانه	Ésrané
La part	قسمت	ghésmète
La ration	قسمت جیره	ghésmète, djiré
Le gâteau	نان قندی	nané ghèndi
Le pâté	نان قندی گوشتدار	nané ghèndi-yé gouchte dare
Le bifteck	کباب	Kébabe

Français	Persan	Transcription
Le hachis	قیمه	gheill-mé
La compote	مربای میوه	morèb-bayé mivé
La mélasse	انگشت پیچ	èngochte-pitch
La dragée	اب نبات ـ نقل	ab-nèbate, nogle
Le bonbon	شیرینی	chirini
La praline	بادام نبات	badame-nèbate
La glace	بستنی ـ یخ	bèstèni, yèkh
Le foie gras	جگر قاز	djéguèré ghaze
La sardine	ساردین ـ ماهی	sardine, mahi
Le caviar	تخم ماهی	tokhmé mahi
Le pain rassi	نان بیات	nané bè-yate
La croute de pain	برشتهٔ نان	béréchteyé nane
La mie de pain	خمیر نان	khémiré nane
Le crouton	سر وته نان	sère vè tèhé nane

Français	Persan	Transcription
Le biscuit	نان خشك برشته	nané Khochqué béréchté
Le potage	آبگوشت گاو	ab gouchté gave
Le bœuf	گوشت گاو	gouchté-gave
L'aile	بال	bale
Le punch	پونش — عرق گرم	punch, èrèghé guèrm
Le grog au vin	شراب گرم	chérabé guèrme
Le grog au rhum	عرق گرم	èrèghé guèrme
Le raisin sec	کشمش	Kèche mèche
La figue seche	انجیر خشك	èndjir Khochque
Le sirop de raisin	شیره	chiré
34ᵉ Exercice	تعلیم سی و چهارم	Tè-limé sio-tcharom
Les épices	ادویه جات	Èdvi-yé-djate
Le sel	نمك	némèk
Le poivre	فلفل	fél-fél

Français	Persan	Transcription
Le poivre long	فلفل فرنگی	félfél féréngui
L'orpiment	فلفل فرنگی	félfél féréngui
La canelle	دارچین	dartchine
Le clous de girofle	میخك	mikhèque
Le safran	زعفران	zèféran
La souche des indes	ریشۀ جوز	richéyé dovze
Le soumac	سماق	somagh
Le cumin sauvage	زیره	ziré
La moutarde	خردل	khèrdèl
La nigelle	سیاه دانه	siahe dané
Le cardamone	هل	héle
L'anis	بادیان	badiane
La muscade	جوز	djovze
L'angélique	مربای ساقۀ کرفس	morèb-baye sagheyé kérèfse.

Français	Persan	Transcription
L'épine vinette	زرشك	zérèchque
Le gingembre	زنجبيل	zéndjébil
Le chènevis	شاه دانج	chah-danèdj
Le sucre	قند	ghènde
Le sucre de candi	نبات	nébate
La cassonade	شكر	chékère
35 Exercice	تعليم سي و پنجم	Tè-liné sio-pèndjom
Des fruits	ميوه جات	mivédjate
Le raisin	انگور	èngoure
La poire	گلابي	golabi
La pêche	هلو	holou
La pomme	سيب	cibe
La grenade	انار	ènare
La prune	آلو آلوچه	alou, aloutché

Français	Persan	Transcription
La mirabelle	آلوزرد	alou zèrde
L'abricot	زردالو	zèrdalou
Le brugnon	شلیل	chélile
La bigarade	لیموی آب	limouyé abe
La cerise	کیلاس	guilasse
La cerisette	کیلاس خشك	guilassé khochque
Le cerise-aigre	الوبالو	albalou
L'aigriette	قسمی از الوبالو	ghèssmi èze albalou
Le bigarreau	قسمی از کیلاس	ghèssmi èze guilasse
La merise	کیلاس جنکلی	guilassé djènguéli
La groseille	انکور فرنکی	èngouré férènqui
La framboise	تمشك	tèmèchque
La fraise	توت فرنکی	touté férènqui
La mûre	توت	toute

Français	Persan	Transcription
La figue	انجیر	Éndjire
La figue sèche	انجیر خشك	éndjire Khochque
Le citron	لیمو	limoue
L'orange	نارنج — پرتقال	narèndj; portoghal
La mandarine	نارنگی	narénguii
Le cédrat	بادرنك — بالنك	bade-rèngue; balèngue
L'olive	زیتون	zeill-toune
L'olive de bohême	سنجد	séndjède
Le gland	بلوط	bèloute
La chataigne	شاه بلوط	chah-bèloute
Le marron	بلوط	bèloute
Le maïs	ذرّت	zorrète
La néfle	ازگیل	èz-guil
L'amande	بادام	badame

Français	Persan	Transcription
L'amande sauvage	بخورك	bokhorèk
La pistache	پسته	pèssté
La noisette	فندُق	fèndagh
L'épine blanche	زالزالك	zal-zalèk
Le coco	نارجيل	nardjile
La noix	گردو	guèrdou
Le melon	خربزه	khèrbozé
La pastèque	هندوانه	hènděvané
Le concombre	خيار	khiare
La datte	خرما	khorma
Le coing	به	bèhe
La bergamote	قسمى از گلابى - قسمى از نارنج	guéssmi èze golabi, guéssmi èze narèndj
Le pruneau	آلوخشك	alou-khochque
Le raisin sec	كشمش	kèche-mèche.

Français	Persan	Transcription
36me Exercice	تعلیم سی‌وششم	Té-limé sio-chéchom
Les arbres fruitiers.	درخت میوه‌جات	dérèkhté mivédjate
La vigne	درخت مو	dérèkhté mowe
La grappe	خوشهٔ انگور	khouchéyé èngoure
Le grappillon	خوشهٔ کوچك	Khouchéyé koutchèk
La vendange	خوشه چینی	Khouché tchini
Le cep	شاخهٔ مو	chakhéyé mowe
Le poirier	درخت گلابی	dérèkhté golabi
Le pêcher	درخت هلو	dérèkhté holou
Le pommier	درخت سیب	dérèkhté cibe
Le grenadier	درخت انار	dérèkhté énare.
Le prunier	درخت آلوچه	dérèkhté alou tché
L'abricotier	درخت زردآلو	dérèkhté zèrdalou
Le bigaradier	درخت لیموی آب	dérèkhté limouyé abe

Français	Persan	Transcription
Le cerisier	درخت گیلاس	dérèkhté guilasse
Le groseiller	درخت انگور فرنگی	dérèkhté èngour férèn-gui
Le bigarreautier	درخت قسمی از گیلاس	dérèkhté guèssmi èze guilasse
Le mérisier	درخت گیلاس جنگلی	dérèkhté guilassé djènguèli
Le fraisier	بتهٔ توت فرنگی	botèyé touté férèngui
Le framboisier	بتهٔ تمشك	botèyé témèchque
Le mûrier	درخت توت	dérèkhté toute
Le figuier	درخت انجیر	dérèkhté èndjire
Le citronnier	درخت لیمو	dérèkhté limou
L'oranger	درخت نارنج	dérèkhté narèndj
L'olivier	درخت زیتون	dérèkhté zeït-toune
Le châtaignier	درخت شاه بلوط	dérèkhté chahe bèloute
Le marronnier	درخت بلوط	dérèkhté bèloute
Le néflier	درخت ازگیل	dérèkhté èz-guil

Français	Persan	Transcription
L'amandier	درخت بادام	dérèkhté badame
Le pistachier	درخت پسته	dérèkhté pèssté
Le noisettier	درخت فندق	dérèkhté fèndogh
Le noyer	درخت گردو	dérèkhté guérdou
Le giroflier	درخت میخك	dérèkhté mikhèk
Le cocotier	درخت نارجیل	dérèkhté nardjile
Le dattier	درخت خرما	dérèkhté khorma
Le cognassier	درخت به	dérèkhté bèhe
37e Exercice	تعلیم سی و هفتم	Tè-limé sio-hèftom
Les légumes.	سبزیها	sèb-zi-ha
L'aubergine	بادنجان	badèn-djane
La tomate	بادنجان فرنگی	badèn-djané fèrèngui
Le chou	کلم	kélème
Le navet.	شلغم	chèl-ghème

Français	Persan	Transcription
Le chou-navet	کلم قمری	Kélème gomri
La carotte	زردك	zèrdèk
La sauge	اوجی	audji
La pomme de terre	سیب زمینی	cibé-zémini
Le topinambour	سیب زمینی ترشی	cibé zéminié torchi
La salsifis	قسمی از زردك فرنگی	quéssmi èze zèrdèk fringui
Le coriandre	کشنیز	quéch-nize
L'hysope	مرزه	mèrzé
La betterave	چغندر	tchoghondère
L'artichaut	انکنار	ènguénare,
La laitue	کاهو	Kahou
La romaine	کاهوی ورامینی	Kahou-véramini
Le céleri	کرفس	Kérèfse
L'asperge	مارچوبه	martchoubé.

Français	Persan	Transcription
La chicorée	کاسنی	kasni
Les épinards	اسفناج	ésfénadj
La rubarbe	ریواس	rivasse
L'oignon	پیاز	piaze
La ciboule	پیازچه	piaze-tché
L'ail	سیر	sire
Le pouliot	پودنه - پونه	poudèné, pouné
La menthe	نعناع	nè-na
Le poireau	تره	tèré
L'estragon	ترخوان	tèrkhan
Le baume	ریحان	reill-hane
Le basilic	ریحان	reill-hane
Le persil	جعفری	djè-féri
L'absinthe	افسنطین	èfsèntine

Français	Persan	Transcription
Le cresson d'eau	بالاقوتی	bala-ghoti
Le cresson alénois	تره تیزک	tèrè-tizèk
La mélisse	بادرنجبویه	bad-rèndj-bouillé
Le haricot	لوبیا	loubia
L'ers	ماش	mache
La vesce	قسمی از ماش	quéssmi èze mache
Le petit pois	خُلَر (پطی پوا)	petit pois, Kholère
La fève	باقلا	baghèla
La câpre	کبر	kébère
L'oseille	ترشك	torchèk
Le coronape	غازیاغی	ghaziaghi
L'anèth-odorant	شبت	chébète
Le champignon	قارچ	ghartch
La courge.	کدو	Kédou

Français	Persan	Transcription
La citrouille	کدوی رشتی	Kédouyé rachte
Le potiron	کدوی تنبل	Kédouyé tèmbèl
Le pourpier	خرفه	Khorfé
Le chou-fleur	کلم گل	Kélèmé gol
Le chou de bruxelle	کلم بوته	Kélèmé bouté
Le radis	ترب	torbe
Le millet	ارزن	èr-zèn
La sésame	کنجد	Kondjéde
Le blé	گندم	guèndome
L'orge	جو	djòve
Le seigle	گندم سیاه	guèndomé siahe
Le froment	گندم	guèndome
La céréale	حاصل	hassél
La canne à sucre	نی شکر	neill-chékère

Français	Persan	Transcription.
Le pavot.	خشخاش	Khèche-Khache
38ième Exercice	تعلیم سی و هشتم	Tē-limé sio-hèchtom
Des fleurs.	گلها	golha
La rose	گل سرخ	golé-sorkh
La rose bengale	گل رشتی	golé-rèchti
rose	رنگ گلی	rèngué-goli
Le jasmin	یاس ـ یاسمن	yasse, yassé-mèn
café au lait	رنگ نباتی	rèngué-nébati
Le lilas de Perse	یاس شیروانی	yassé chirvani
fleur de la passion	گل ساعت	golé sa-ète
Le rosier sarmenteux	گل نسترن	golé nèsstrèn
panaché	الوان	èll-vane
La boule de neige	گل بداق	golé badaghe
brun	رنگ بخور	rèngué-bokhour

Français	Persan	Transcription
Le laurier rose	گل خرزهره	golé khère zèh-ré
L'althéa	گل خطمی درختی	golé khètmié dérèkhte
La rose trémière	گل خطمی	golé khètmi
L'œillet de chine	گل قرنفل	golé ghèrènfol
Le dahlia	گل کوکب	golé kovkèbe
La capucine	گل لادن	golé ladèn
La tulipe	گل لاله	golé lalé
Le rhododendron	گل معین تجاری	golé mo-iné-to-djari
L'iris	گل زنبق	golé zènbègh
Le fuchsia	گل آویز	golé avize
Grue musquée	گل عطر	golé ètre
Le pétunia	گل اطلسی	golé ète-lèsi
La jacinthe	گل سنبل	golé sonbol
Le pélargonium	گل شمعدانی صورتی	golé chèm da-nié sourèti.

Français	Persan	Transcription
La narcisse	گل نرگس	golé nèrguèsse
La jonquille	قسمی از نرگس	guéssmi èze nèrguèsse
Le cactus	گل خنجری	golé Khèn-djéri
La tubéreuse	گل مریم	golé mèrièmne.
Le lis	زنبق رشتی	zènbèghé rèchti
L'œillet	گل میخك	golé mikhèk
La marguerite	گل مینا فرنگی	golé mina frèngui
La vervine	گل شاه پسند	golé schah-pèssènde
La reine marguerite	گل مینا	golé mina
La violette	گل بنفشه	golé bènèfché
La belle de nuit	گل لاله عباسی	golé lalé-èb-bassi
Le géranium	گل شمعدانی	golé chèm-dani
La pensée	گل بنفشه فرنگی	golé bènèfché frèngui
Le balizier des indes	گل اخگر	golé èkh-guère

Français	Persan	Transcription
La lizinia	گل آهار	golé ahare
L'œillet d'inde	گل جعفری	golé djèféri
Le bouquet des poètes	گل بوقلمون	golé boughèlèmoune
La giroflée	گل شب بو	golé chèb-bou
Le souci	گل همیشه بهار	golé hémiché bèhare
Le nopal	انجیر هندی	èndjiré héndi
Le nénuphar	نیلوفر	niloufare
La balsamine	گل حنا	golé héna
Le serpolet	کاکل اوتی	Kèkli-oti
Le coquelicot	گل شقایق	golé chéghayégh
Le genet d'espagne	گل طاووس	golé tavousse
L'amarante	گل تاج خروس	golé tadjé Khorousse
La crête de coq	گل تاج خروس	golé tadjé Khorousse
La gueule de loup.	گل میمون	golé meill-moune

Francais	Persan	Transcription
Le pied d'alouette	گل زبان پس قفا	golé zéban pès-ghéfa
La campanule	گل استیکان	golé éstikane
Le bouquet	دسته گل	dèsteyé gol
L'odeur	بو	bou
Le parfum	عطر	ètre
La fleur	گل	gol
39ème Exercice	تعلیم سی و نهم	Tê-limé sio-nohome
Les jouissances	تمتعات	Témète-to-ate
La musique	ساز موسقی	saze, mousséghi
Le concert	مجلس ساز	mèdjlèsé saze
Le jeu	بازی	bazi
Le jeu de cartes	بازی گنجفه	baziyé guèndjéfé
Le billard	بازی گلوله	baziyé goloulé
Le jeu d'échec	بازی شطرنج	baziyé chète-rèndj

Français	Persan	Transcription.
Échec et mat	کیش ومات	Kiche vè mate
L'échiquier	تختهٔ شطرنج	tèkhteyé chète rèndj
Le trictrac	بازی تختهٔ نرد	baziyé tèkhté nèrde
Les dés	طاسهای تختهٔ نرد	tasshayé tèkhté nèrde
Le cornet	فنجان طاس نرد	fèndjané tassé nèrde
Le cache-cache	بازی اصول لولو	baziyé oussoul-loulou
Le saut de mouton	بازی جست وخیز	baziyé djèste khize
Le jeu de billes	بازی کلوله	baziyé goloulé
Les billes	کلوله	goloulé
Le cheval à bascule	بازی الاکلنک	baziyé alla-kolèngue
La balançoire	بازی تاب	baziyé tabe
Le balancier	لنکر بند باز	lènguèré bènde baze
La voltige	ریسمان باز	rissman bazi
caramboler	کلوله را بکلوله زدن	goloulèra bé goloulé zèdèn

Français	Persan	Transcription
Le gymnase	زورخانه	zourkhané
La gymnastique	ورزش	vèrzéche
Le calembourg	مضمون	mèze-moune
Danser	رقصیدن	règhsidène
Jouer	بازی کردن	bazi-kèrdène
La danse	رقص	règhse
chanter	خواندن	khandène
Le chant	آواز	avaze
Le bal	مجلس رقص	mèdj-léssé règhse
Le bal masqué	مجلس رقصی که صورتها تغییر دهند	medj-lessé règhsiqué sourèta-ra tègh-yir dèhènde
Le bal costumé	مجلس رقصی که تبدیل لباس دهند	mèdj-lessé règhsiqué tèbdile lèbace dèhènde
Parier	شرط بستن	chèrte-bèsten
Nager	شنا کردن	chéna kèrdène
La nage	شنا	chéna.

Français	Persan	Transcription
Le tour de passe passe	حقّه بازی	hag-ghébazi
La boxe	مشق مشت	mèchghé mochte
La savate	مشق لگد	mèchghé léguède
Une escrime	مشق قداره	mèchghé ghèd-daré
La joute	جنگ زرگری	djèngué zèrguèri
La toupie	فرفره	fèr-fèré
toupiller	فرفره انداختن	fèr-fèré èndakhtèn
Le manège	مشق سواری	machghé sévari
Le jouet	بازیچه	bazi-tché
Le joujou	بازیچه	bazi-tché
La poupée	عروسک	Èroussèk
Le polichinelle	عروسک قوزدار	Èroussèké ghouze dare
Le pierrot	عروسک مضحک	Èroussèké moze-hék
Le bouffon	مسخره چی	mèss-khèré-tchi.

Français	Persan	Transcription
Le comique	مسخره چی	mèsskhéré-tchi
La comédie	بازی مضحك	baziyé mozhèque
La tragédie	بازیٔ غم انگیز	baziyé ghème ènguize
Tragique	غم انگیز	ghème ènguize.
40ème Exercice	تعلیم جمله	Tè-limé tchèhèlè.
Les établissements	بناها	Bènaha
L'empire	مملکت امپراطوری	mèmlèkèté èmpèratour
Le royaume	مملکت شاه نشین	mèmlèkèté schahnèchin
La contrée	مملکت	mèmlèkèta,
Le pays	ناحیه – ولایت	nahillé, vèlayète
L'état	دولت – مملکت	dovlète, mèmlèkète
Le gouvernement	دولت	dovlète
La province	ایالت – ولایت	Èyalète, vèlayète
La duché	(دوك) نشین	duc nèchine

Français	Persan	Transcription
Le comte	ملك (كنت)	mèl-ké comte
L'archevêché	مجلس حكومت خليفه	méhèl-lé hocoumèté khélifé
L'évêché	محل حكومت نايب خليفه	méhèl-lé hocoumèté nayébé khélifé
La ville	شهر	chèhre
Le village	ده	déhe
Le bourg	قصبه	ghècèbé
La bourgade	قصبچه	ghècèb-tché
Le hameau	دهكده	déhe-kèdé
Le district	محل حكومت قاضى	méhèl-lé hocoumèté ghazi
La frontière	سرحد	sère hède
Les limites	حدود	hodoude
Les bornes	علامت حدود	èlamèté hodoude
La barrière	دروازه سد راه	dèr-vazé, sèddé-rahe
L'octroi	گمرك خانه	gom-rok-khané

Français	Persan	Transcription
La porte	در	dère
Le portail	لنگۀ در	lèngueyé dère
La fortification	برج و بارۀ شهر	bordj vè baré-é chèhre
La douane	گمرک	gom-rok
Le faubourg	محلۀ بیرون شهر	mèhèl-leyé birouné chèhre
La cour	درب خانه	dèrbé khané
La citadelle	ارک	Èrgue
Le palais	عمارت	éma-rète
Le château	قلعه - قصر	ghèl-é, ghèsre
Le fossé	خندق - گودال	khèndègh, govdal.
La capitale	پای تخت	pa-yé tèkhte
La résidence	مقر حکومت	mèghèrré hocoumète
Le boulevart	خیابان	khiaban
La rue	کوچه	koutché

Français	Persan	Transcription
La rue	کوچه	Koutché
La ruelle	کوچه کوچك	Koutchéyé koutchéc
L'impasse	کوچهٔ بن بست	Koutchéyé bon besté
La chaussée	راه ساخته	rahé sakhté
L'avenue	خیابان	Khiaban
La place	میدان	meid-dan
Le quai	راه ساخته کنار رودخانه	rahé sakhté kénaré roude khané
La station	منزل	mènzél
La poste	چاپارخانه	tchapare khané
Le chemin de fer	راه آهن	rahé a-hèn
Un édifice	یك بنا	yèk bèna
La cathédrale	کلیسای بزرك	Kéli-saye bozorgue
Une église	یك کلیسا	yèk kéli-sa
Un clocher	یك مناره	yèk manaré

Français	Persan	Transcription
Une école	یک مدرسه	yèk mèdrécé
Le collège	مدرسهٔ دولتی	mèdrécéyé dovléti
Le lycée	مدرسهٔ بزرگ	mèdrécéyé bozorgue
La pension	مکتب خانه	mèktèb-khané
L'institution	دبستان	débèstan
Une école préliminaire	یک مدرسهٔ مقدماتی	yèk mèdrécéyé moghèd-dèmati
Une école élémentaire	یک مدرسهٔ مقدماتی	yèk mèdrécéyé moghèd-dèmati
L'école préparatoire	مدرسهٔ مقدماتی	mèdrécéyé moghèd-dèmati
L'école polytechnique	مدرسهٔ دار الفنون	mèdrécéyé darol-fonoune
L'école des beaux arts	مدرسهٔ صنایع	mèdrécéyé cénayé
L'école de médecine	مدرسهٔ علم طب	mèdrécéyé élmé tèbe
L'observatoire	رسد خانه	réssède khané
Le conservatoire de musique	مدرسهٔ علم موسیقی	mèdrécéyé élmé mouceghi
Le théâtre	تماشا خانه	témacha-khané

Français	Persan	Transcription
L'opéra	تماشاخانهٔ بزرگ	tèmacha-Khanéyé bozorgue
Le séminaire	مدرسهٔ کشیش‌ها	mèdrécéyé Kéchiche-ha
La mosquée	مسجد	mèss-djède
Le temple	معبد	mè- bède
Le musée	موزه	musée
L'hôtel de la monnaie	ضرابخانه	zèrrab-Khané
La banque	(بانک) صرافخانه	banque, sèrraf-Khané
Les manufactures	کارخانه‌جات	Karkhané-djate
L'hôtel des ventes	سمسارخانه	sémsar-Khané
Le jardin des plantes	باغ وحش	baghé-vèh-che
L'hôtel des invalides	مریضخانهٔ نظامی	mèrize-Khanéyé nézami
Un hôpital	یک مریضخانه	yèk mèriz-Khané
La prison	محبس	mèh-bèsse
Le franc-maçon	اهل فراموشخانه	èh-lé-framouche Khané

Français	Persan	Transcription.
La franc-maçonnerie	فراموشخانه	framouche-khané
Le ministère	وزارت خانه	vézarète-khané
L'ambassade	سفارت خانه	séfa-rète khané
La légation	سفارت خانه	sefarète-khané
Le bureau	دفترخانه	déftère khané
Le jardin public	باغ عامّه	baghé-ammé
Le cirque	تماشاخانه مخصوص اسب	témacha-khané mèkhsouce esbe.
L'hippodrome	تماشاخانه مخصوص لباس	témacha-khané mékhsousse lébace.
Le panorama	اطاق جهان نما	otaghé djéhan-néma
41e Exercice	تعلیم چهل و یکم	Tê-limé tchéhéloyékom.
La maison	خانه	khané
La salle	تالار	talare
Le salon	اطاق بزرگ	otaghé bozorgue
Le tapis	فرش	ferche

Français	Persan	Transcription
Le rideau	پردهٔ اطاق	perdéyé otagh
La patère	گلمیخ	gol-mikh
Une embrasse	یک بند پرده	yèk bèndé perdé
La frange	ریشه	riché
La fenètre	پنجره	pèndjéré
Le vitre	شیشهٔ پنجره	chichéyé pendjéré
Le carreau	شیشهٔ پنجره	chichéyé pèndjéré
Le parquet	فرش اطاق از چوب	ferché otagh èze tchoube
La table	میز	mize
Le guéridon	میز گرد	mizé guérde
La chaise	صندلی	sèndéli
Le fauteuil	صندلی دستدار	sèndéli-yé dèsté-dare
Le tabouret	صندلی گرد	sèndéli-yé guérde
Le canapé	نیم کت	nime kete

Français	Persan	Transcription
Le piano	پیانو	piano
L'orgue	(ارُگ)	orgue
La cheminée	بخاری	bokhari
La pendule	ساعت مجلسی	sa-ètè mèdj-lèsi
Le chandelier	شمعدان	chèm-dans
Le vase	ظرف	zèrfe
Un écran	پنجرهٔ پیش بخاری	pèndjèrèyé piche bokh-ari.
Le candélabre	جار	djare
La bobèche	زنبق شمعدان	zènbèghé chèm-dans
La glace	آینه	ayéné
Le miroir	آینه	ayéné
Le lustre	چهلچراغ	tchéhél-tchragh
La tenture	پرده وکاغذ اطاق	pèrdé vè kaghézé otagh
Le mur	دیوار	divare

Français	Persan	Transcription
Le plafond	سقف	sèghfe
Le gaz	چراغ گاز	tchéraghé gaz
La bougie	شمع گچی	chèm-é-guètchi
La chandelle	شمع پیه	chèm-é-pi
Le bougeoir	شمعدان کوچك	chèm-dané-koutchèk
La veilleuse	چراغ شب	tchéraghé chèbe
La lampe	لامپا	lampa
La lanterne	فانوس پایه دار	fanoucé-payé-dare
Le flambeau	لاله	lalé
Le fanal	فانوس	fanouce
Une armoire	یك گنجه	yèk guèndjé
La commode	صندوق لباس	sèndoghé-lébasse
Le tiroir	جعبه میز	djè-béyé mize
L'antichambre	کفش کن	kèfche kèn

Français	Persan	Transcription
Le vestiaire	اطاق لباس	otaghé-lébasse
Le vestibule	اطاق کفش کن	otaghé kèfche kène
Le seuil	آستانه	astané
Le paillasson	فرش مدخل	fèrché mèd-khèle
Le péristyle	ایوان ستون دار	Eillvâné sotoune dare
La galerie	دالان	dalane
Le tableau	پردهٔ نقاشی	pèrdèyé nèghachi
Le dessin	تصویر	tèsvire
La terrasse	بام	bame
Le toit	بام	bame
Le corridor	دالان	dalane
La sonnette	زنگ کوچک جهت صدا کردن	zènghé koutchèk djèhètè sèda kèrdèn
La clochette	زنگ کوچک	zènghé koutchèk
La cloche.	زنگ	zènghé.

Français	Persan	Transcription
Le cordon	طناب - ریسمان زنگ	tènab, rismané zèngh
L'album	آلبوم کتاب عکس	album, kètabé èkse
Le dortoir	خوابگاه	khab-gahe
La chambre à coucher	اطاق خواب	otaghé khabe
Le lit	تخت خواب	tèkhté khabe
Le drap de lit	ملافه	mélafé
La couverture	روپوش - لحاف	rou-pouche, lèhaf
Le matelas	دوشک	dochèk
Le coussin	متکا	motèka
Le coussinet	نازبالش	naze-balèche
L'oreiller	زیرگوشی	zire gouchi
Le baldaquin	سقف تخت خواب	sèghfé tèkhté khabe
La tenture du lit	پردهٔ تخت خواب	pèrdèyé tèkhté khabe
La literie	اسباب تخت خواب	èsbabé tèkhté khabe

Français	Persan	Transcription
La table de nuit	میزی که جای بول میگذارند	mizike djayé bovle mi-gozarènde
Le pot de chambre	گلدان بول	goldané bovle
La chaise percée	مبال متحرّك	mèbalé motéhérék
La table de toilette	میز آب صورت	mizé ab-sourète
La cuvette	ظرف صورت شوری	zèrfé sourète chouri.
L'alcôve	جای تخت خواب	djayé tèkhté khab.
Le porte-manteau	میخ جهة آویختن لباس	mikhe djéhète avikhté-ne lébasse
Le crachoir	سلفدان	sèlèf-dans
Le savon	صابون	sabonne
La brosse à habit	ماهوت پاك كن لباس	mahoute pak-kané lébasse
La brosse à dent	مسواك	méssvak.
La brosse à main	ماهوت پاك كن دست	mahoute pak-kané dèsste.
La brosse aux cheveux	ماهوت پاك كن مو	mahoute pak-kané mou.
La pommade	روغن مو	rovghéné mou.

Français	Persan	Transcription.
Le peigne	شانه	chané
Le peignoir	قطیفه	ghétifé
Le rasoir	تیغ دلاکی	tighe-dèl-laki
se raser	روی خود را تراشیدن	zouyé khodra trachi-dèn
La poudre de riz	گرد صورت	guèrdé sourète
Le seau	سطل	sètle,
Le berceau	گهواره	guèh vâré
Un hamac	ننی	nènni
La paillasse	تشک کاه	tochèké kah
Le sommier	تشک پشم	tochèké-pèchme
42e Exercice	تمرین چهل و دویم	Tè- lime tchéhélo do-yom.
La salle à manger	اطاق غذاخوری	otaghé-ghéza-khori.
Le réfectoire	اطاق غذاخوری مدرسه	otaghé ghéza-khorié mèd-récé.
La nappe	سفره	sofré

Français	Persan	Transcription
Le buffet	شربت خانه	chèrbète-khané
La carafe	تنك	tongue
Le carafon	تنك كوچك	tongué koutchék
La bouteille	بطرے	bottri
Le verre	گیلاس	ghilace, éstikhan
La coupe	گیلاس	ghilace
Le flacon	شیشه - تنك	chiché, tongue
Le tire-bouchon	پیچ بطرے	pitché bottri
Une assiette	یك بشقاب	yék bochghabe
La soucoupe	نعلبکی	nèl-béki
Le bol	کاسه	kassé
Le sucrier	قنددان	ghèndane
La tasse	فنجان	fén-djane
La théière	قورے	ghouri

Français	Persan	Transcription
Une écuelle	یک کاسهٔ آش خوری	yék kacéyé ache khori
Le plateau	مجموعه	mèdjmou-è
Le cabaret	سینی	sini
Le couteau	کارد - چاقو	karde, tchagou
La fourchette	چنگال	tchèngale
La cuillère	قاشق	ghachogh
Une cuillérée	یک قاشق پر	yék ghachoghé pore
La serviette	حوله	hov-lé
La salière	نمکدان	némèk-dans
La poivrière	فلفلدان	fél-fél-dans
Le bouchon	چوب درشیشه	tchoubé dèré chiché
Le moutardier	خردلدان	khèrdèl-dans
La vaisselle	ظرف	zèrfe
Le couvert	اسباب سرمیز.	Esbabé sèré mize

Français	Persan	Transcription
Le service de table	اسباب میز	Esbabé mize
Le saladier	سالاددان	salade-dans
La vinaigrette	روغن - فلفل - ونمك	rovghèn, félfél vè nèmèk
La casse-noisette	فندق شکن	féndogh-chékèn
La cafetière	قهوه ریز	ghèhvé-rize
Les tasses à café	فنجان قهوه خورے	féndjané ghèhvé khori
La liqueur	مشروب شیرین	méchroubé-chirine
Le cigare	سیگار	cigare
La cigarette	سیگارت	cigarette
Le tabac	تنباکو	tèmbakou, toutoune
La pipe	چپق	tchopogh
Le porte-cigares	امزیك	Emzik
Le porte-allumettes	جای کبریت	djayé kébrite
Une aiguière.	یك آفتابه	yèk aftabé

Français	Person	Transcription
Le rince-bouche	ظرف جهت دهان شوئی	zèrfe djéhèté déhan-chou-y.
Une invitation	یک دعوت	yèk dè-vète
Le régal	پذیرائی	pèzira-y.
Le pique-nique	مهمانی دانگی دانگی	méhmanie dangui-dangui.
Le pique assiette	سورچران	sour-tchéran
Le parasite	سورچران	sour-tchéran
La friandise	غذای لذیذ	ghéza-yé lèzize
La gourmandise	پرخوری	porkhori
Se mettre à table	سر سفره رفتن	sère sofré reftèn
Manger	خوردن	Khordèn
Goûter	چشیدن	tchéchidèn
Le goût	ذائقه – سلیقه	za-é-ghé, sélighé
La collation	چاشت	tchachte
Le goûter	چاشت – عصرانه	tchachte, èsrané

Français	Persan	Transcription
43ème Exercice	تعلیم چهل و سیم	Tè-limé tchéhélo-céyom
La bibliothèque	کتابخانه	Kétab-Khané
Le bibliothécaire	کتابدار	Kétab-dare
Le bibliographe	کتاب شناس	Kétab-chénasse
Le bibliomane	کتاب دوست	Kétab-douste
La bibliomanie	عشق بکتاب	Echghé bé Kétab
Le bibliophile	کتاب دوست	Kétab-douste
Le livre	کتاب	Kétab
Le bouquin	کتاب کهنه	Kétabé-Kohné
bouquiner	جستجو کردن کتاب کهنه	Djostédjou kerdéné Kétabé Kohné
Le bouquiniste	فروشنده کتاب کهنه	farouchendéyé Kétabé Kohné
Le bouquineur	جوینده کتاب کهنه	djouyendéyé Kétabé Kohné
Le bureau	دفتر	déftère
La case	جای کتاب	Djayé Kétab.

Français	Persan	Transcription
Le compartiment	جای کتاب	djayé kétab
Le papier	کاغذ	kaghèze
Le coupe-papier	کاغذ بُر	kaghèze-bore
La plume	قلم	ghèlème
Le porte-plume	دَستهٔ قلم	dèsteyé ghèlème
Le crayon	مداد	mèdadé
Le porte-crayon	مداد گیر	médade-guire
L'encre de chine	مُرکّب چین	morèkébé-tchine
de l'encre	مُرکّب	morèkébe
L'encrier	دوات	dévate
Une écritoire	یک قلمدان	yèk ghélèmdane.
Un écriteau	یک اعلان	yèk è-èlan
Une affiche	یک اعلان	yèk è-èlan
Le grattoir.	خط تراش	Khète trache

Français	Persan,	Transcription
La sandaraque	سندروس	sèndérousse
Le sablier	ساعت خاکی	sa-été khaki
La régle	ستاره	sétaré
La régle carrée	ستاره مربّع	sétarézé morèbèe
Une équerre	ستارهٔ مثلث	sétaréyé mossèlèsse
Le pistolet	قسمی از ستاره	ghéssmi èze sétaré
La planche	تخته	tèkhté
Le T	ستاره بشکل T	sétaré be chèklé té
Le godet	جای رنگ	djayé rèngue
L'écriture	خط	khète
La boîte à compas	جعبهٔ پرگار	djèbèyé pèrgare
La boîte à couleur	جعبهٔ رنگ	djèbèyé rèngue
La couleur	رنگ	rèngue
Le pinceau	قلم مو	ghèlèmé-mou

Français	Persan	Transcription
La colle à bouche	سریشم فرنگی	séréchom férèngui
La gomme arabique	صمغ عربی	sèmghé arabi
La colle forte	سریشم	séréchom
L'amidon	نشاسته	néchasté
La gomme élastique	مداد پاک کن	médade pak-kone,
Le caoutchouc	مداد پاک کن	médade pak-kone
Le portefeuille	جزوکش	djazv-kèche
Du papier à lettre	کاغذ کتابت	kaghézé kétabète
Une enveloppe	یک پاکت	yèk paquette
La lettre	مکتوب	mèk-toube
La pétition	عریضه	Erizé
Le billet	رقعه – قبض	rogh-é, ghabze
La patente	فرمان	fèrmane.
Des lettres patentes	ملفوف فرمان	mèlfoufé fèrmane

Français	Persan	Transcription
La quittance	قبض رسید	ghèbzé résside
La requête	عریضه	Erizé
Le mandement	اجازه اجتهاد	Edjazéyé édjtéhade
Le bail	اجاره نامچه	Edjaré-namtché
Le contrat	اجیر نامچه	Edjir namtché
La carte de visite	کارت دو ویزیت	carte de visite
Le calepin	کتابچه یادداشت	Kétab-tchéyé yade-dachte
Le calendrier	تقویم	tegh-vime
Le texte	متن	mèttne
La copie	نسخه - سواد	nosskhé, sévade
L'original	اصل	Essle
Le modèle	سرمشق	sèrre-mèch-gh
Le manuscrit	کتاب خط	Kétabé-Khetti
La littérature.	انشاء	En-cha.

Français	Persan	Transcription
La poësie	نظم	nèzme
La prose	نثر	nèssre
Le roman	حکایت عاشقانه	hékayèté achéghané
L'histoire	تاریخ	tarikhe
L'alphabet	الف با	Éléf-ba
La grammaire	کتاب نحو وصرف	kétabé nèhv vè sèrfe
Le dictionnaire	کتاب لغت	kétabé laghète
Le vocabulaire	کتاب لغت	kétabé laghète
Le dialogue	مکالمه	mokalémé
Le brouillon	باطله	batélè
Le registre	دفتر	dèf-tère
registrer	دفتری کردن	dèftri-kèrdèn
Le cahier	کتابچه	kétab-tché
Le passe-port.	تذکره	tèz-kéré

Français	Persan	Transcription
Le journal	روزنامه	rouze-namé
Le livret	دستک تجار	dèsteké tadj-djar
Le papier buvard	کاغذ آب خشک کن	Kaghèzé ab-Khochk Kon
L'atlas	نقشه - کتاب	nègh-ché. (Ketab)
La carte	نقشه	Nègh-ché
44e Exercice	تعلیم چهل و چهارم	Tèlimé tchéhélo-tcharom
La cave	زیر زمین خمخانه	zire-zémine, Kham-Khané
Le tonneau	پیپ	pipe
La cuve	تغار چوبی	tèghare-tchauby
Le baril	چلیک - پیپ	tchélik, pipe
La bêche	بیل	bile
La pioche	کلنگ	kolèngue
La scie	اره	èrre
Le rabot	رنده	rèn-dé

Français	Persan	Transcription
La boîte	جعبه	djè-bé
Le loquet	کشودر	Kéchové dère
La cassette	مجری	médj-ri
La caisse	صندوق	sèn-dogh
La malle	صندوق	sen-dogh
Le crible	غربال بزرگ	ghèrbalé bozorgue
Le bois	هیزم	hizome
Le charbon de terre	ذغال سنگ	zoghalé sèngue
Le charbon de bois	ذغال چوب	zoghalé- tchoub
Le cok	ذغال مکلس	zoghalé-mokèlèsse
Une échelle	یك نردبان	yek nèrdèban
La balance	ترازو	trazou, mizane
Le poids	اوزان	ov-zane
La romaine	قپان	ghèpane.

Français	Persan	Transcription
La crûche	کوزه	kouzé
Le pot	دیزی - یخدان	dizi, yèkh-dans
La dame-jeanne	قرابه	ghèr-rabé
La jarre	خمره - خم	khomré, khom
L'entonnoir	قیف	ghife
Le cuvier	طشت تغار رخت شوی	tèchte, tègharé rèkh-te-chouré
La poutre	تیر	tire
45e. Exercice	تعلیم چهل و پنجم	Tè-limé tchéhélo-pèn-djom
La cuisine	مطبخ	mète-bèkh
La marmite	دیك	digue
Le marmiton	دیکچه	digue-tché
Le chaudron	دیك	digue
La chaudière	پاتیل	patile, tian
La casserole	کماجدان	komadj-dans.

Français	Persan	Transcription
La poële	ماهیتاوه	mahi tavé
Le fourneau	اوجاق	adjagh
Le four	تنور	tènoure
Le foyer	اوجاق - خانه	adjagh, Khané
Le feu	آتش	atèche
La fournaise	کوره بزرك	kouréyé bozorgue
Le poële	بخاری آهن	bokhari-yé ahène
Les pincettes	انبر	Èmbore
La suie	دوده	doudé
La fumée	دود	doude
La flamme	شعله	chooulé
La braise	اخکر	èkh-guère
Le braisière	منقل کبابی	mènghèlé kébabi
La cendre	خاکستر	kha-késtère

Français	Persan	Transcription
Une étincelle	شراره	chérazé
Un évier	چاهك مطبخ	tcha-hèké mètbèkh
Le billot	كنده	kondé
Le couperet	ساطور	satoure
Le trépied	سه پایه	sépayé
Le mortier	هاون	havin
Le pilon	دسته هاون	dèsté havin
Le tamis	الك	èlèk
La corbeille	زنبيل - سبد	zènbile, sèbède
La passoire	آبكش	ab-kèchè
L'écumoire	كفگير	kèf-guire
La terrine	تغار	tèghare
Le réchaud	منقل	mènghèl
Le piloir	هاون	havin

Français	Persan	Transcription
Le panier	زنبیل، سبد	zènbil, sèbède
Le hachoir	کارد کبابی	Kardé Kébabi
Le suif	پیه	pie
Le torchon	کهنه	Kohné
La lavette	قاب دستمال	ghab-dèsmal
Le tablier	پیش گیر	piche-guire
Une goutte	یک قطره	yèk ghète-ré
La broche	سیخ	sikhe
Le crochet	قلاب - چنگک	ghol-lab, tchènguèk
Le moulin à café	آسیاء قهوه	assia-é guèhvé
Le fer à repasser	اوتو	otou
L'empois	نشاسته اهار	néchasteyé ahare
Les mouchettes	گل گیر	gol-guire
La râpe	پنیر تراش	pènir-trache

Français	Persan	Transcription
Le cuveau	ظرف چوبی	zèrfé tchoubi,
La pelle	خاک انداز	khake-èndaze
Le balai	جاروب	djaroub
Le conduit d'eau	راه آب	rahé-abe
La bouilloire	کتری - قهوه جوش	kétri, ghèhvé-djouch
La grille	پنجره آهن	pèndjéréyé ahène
La fontaine	آب انبار متحرك	abe-èmbaré-motéhèrék
Le robinet.	شیر آب انبار	chiré-abe-èmbare
46e Exercice	تعلیم چهل و ششم	Tè-limé tchéhélo-chécham.
Le jardin	باغ	bagh.
Le bassin	حوض - دریاچه	hovze, dèrya-tché
Le jet d'eau	فواره	fèv-vare
Le lac	مرداب	mordabe
Une île	یک جزیره	yèk djéziré

Français	Persan	Transcription
La forêt	جنگل	djènguèl
Le parc	پارک	parc
Le verger	باغ میوه	baghé mivé
Les plates-bandes	کرت - کرتو	kèrte, kèrtou
Le parterre	باغچه گل کاری	baghtchèyé gol-kari
Le taillis	تراش جنگل	trachié djènguèl
Le kiosque	کلاه فرنگی	kola-fèrèngui
Le pavillon	کلاه فرنگی	kola-fèrèngui
La greffe	پیوند	peille-vènde
greffer	پیوند زدن	peille-vènde-zèdèn
Le greffoir	چاقوی پیوند زنی	tchagou-yé peille-vènde zèni
La marcotte	شاخه خوابانده	cha-khèyé khabandé
marcotter	خوابانیدن شاخه	khabandèné chakhé
La bouture.	قلمه	ghèlèmé

Français	Persan	Transcription
arroser	آب دادن	abe-dadène
Un arrosoir	یك ابپاش	yèk abe-pache
La pompe	تلمبه	tolombé
pomper	تلمبه زدن	tolombé zâdène
Un arbre	یك درخت	yèk drèkhte
Le tronc d'arbre	تنه درخت	tènèyé drèkhte
La branche	شاخه	chakhé
Le rameau	شاخه	chakhé
Les feuilles	برگها	bergue-ha
Le bouton	جانه	djané.
Le bourgeon	جانه	djané
La prairie	چمن	tchémèn
Le pré	چمن	tchémèn
La mousse	چچ	tchètch

Français	Persan	Transcription
Le parasite	نباتی که روی نبات دیگر بروید	nébatiké rouyé nébaté diguère-Bérouyède
Le sandal	صندل	sèndèle
L'ébène	ابنوس	abnousse
L'aloès	عود	oude
Le buis	شمشاد	chém-chade
Le myrte	مورد	mourde
Le platane	چنار	tchénare
L'arbre de judée	درخت ارغوان	drèkhté èrghévan
Le peuplier	سفیدار	séfidare
Le saule	بید	bide
Le saule pleureur	بید مجنون	bidé-mèdj-noune
Le cyprès	سرو	sèrve
Le sapin	کاج	kadj
Le pin.	کاج جنگل	kadjé djènguèl.
Le sureau	دوداق آقطی	dodagh, aghti.

Français	Persan	Transcription
Le peuplier blanc	تبریزی	tèbrizi
L'ormeau	درخت نارون	drèkhté narvèn
Le frêne	زبان گنجشك	zèban gondjèchk
Le chêne	بلوط	bèlouté
L'acacia	اقاقیا	ègha-ghia
Le laurier rose	خرزهره	khère zèhré
Le lierre	عشقه	èchèghé
Le lilas de perse	یاس شیروانی	yace chirvani
Le cornouiller sauvage	ذغال اخته	zoghal èkhté
L'écorce	پوست درخت	pousté drèkhte
Le noyau	هسته	hèss-cé
Le pépin	هسته	hèss-cé
La racine	ریشه	riché
La radicelle	ریشه کوچك	richèyé koutchèk
Le houblon	لبلاب کبیر	tèb labé kèbir

Français	Persan	Transcription
Le fourrage	علف علیق خشیل	èlef, èligh, khéoil
La paille	کاه	Kah
Le foin	علفخشك	èlefé khochk
Le trèfle des prés	شبدر	chebèd-dère
La luzerne	یونجه	yondjé
L'herbe	علف	èlef
Le terrain	قطعه زمین	ghèt-è zémine
Inculte	لم یزرع	lèm yèze-rè
En friche	لم یزرع	lèm-yèze-rè
Stérile	بیحاصل	be hassèl
Défricher	حاصلخیز کردن	hassèl khize kèrdèn
Le sarclage	وجین	vè djine
Sarcler	وجین کردن	vè djine kèrdèn
fertile	حاصلخیز	hassèl khize
Le sainfoin	اسپرس	Ess-presse

Français	Persan	Transcription
fertiliser	حاصلخیز کردن	hasèl khize kerdèn
sablonneux	شن زار	chène zare
Engrais	کود	koute
Le fumier	کود	koute
Le terreau	خاک برگ	khaké bèrgue
La terre glaise	خاک رس	khaké rose
L'argile	خاک قرمز	khaké ghèrmèze
47me Exercice	تعلیم چهل و هفتم	Tè-limé tchéhèlo hèftom
Écurie	طویله	Tèvilé
La voiture	کالسکه	Kalèss-ké
La calèche	درشکه	Dorochké
Le cabriolet	درشکه دو چرخه	dorochkéyé do tchèrkhé
Un omnibus	کالسکه بزرگ	Kalèss-kéyé bozorgue
Un landau	کالسکه دو کروکه	Kalèss-kéyé do crouké

Français	Persan	Transcription
La charrette	ارّاده بارکش	Errabé, bare-kèche
Le palanquin	تخت روان	tèkhté rèvan
Le fourgon	فورقون	fourgon
Le chariot	ارّاده بارکش	Errabé, bare-kèche
La diligence	کالسکهٔ بزرگ سفری	Kaléss-kéyé bozorgué séféri
Le harnais	یراق	yéragh
La selle	زین	zine
Le bât	پالان	palane
Le licou	افسار	ef-sar
Une entrave	یک پابند	yèk pa bende
La bride	دهنه	dèhèné
Les rênes	دست جلو	dèsté djélov
Le mors	لجام	lèdjam
Le bridon	آبخوری	ab khori

Français	Persan	Transcription
L'étrier	رکاب	rékabe
une étrivière	بند رکاب	bèndé rékabe
Le filet	مگس پران	mequèss-pèran
Une émouchette	مگس پران	mequèss-pèran
La schabraque	زین پوش - غاشیه	zine pouche, ghachié
La muselière	پوزه بند	pouzé bènde
La mangeoire	آخور	akhore
La crèche	آخور	akhore
La gourmette	زنجیر دهنه	zéndjiré dèhèné
La sangle	تنگ	tèngue
Une étrille	یک قشو	yèk ghècho
Le crin	موی یال ودم	mouyé yal vè dom
La crinière	یال	yal
Un arçon	یک غلطاق	yèk ghèl-tach

Français	Persan	Transcription
La cheville	میخ طویله	mikh tévilé
La queue	دُم	dom
Le sabot	سُم	som
Le fer à cheval	نَعل	naël
La faux	داس	dasse
La virole	مته	mèt-té
La tenaille	گازانبُر گیره	gaze-èmbore, guiré
La vis	پیچ	peitch
Le clou	میخ	mikh
La martingale	تعلیمی	tä-elimi
La croupière	قشقون	ghouch-ghaun
La housse	یالپوش	yal-pouche
La courroie	تسمه	tèss-mé
La lime	سوهان	sos-han

Français	Bersan	Transcription
La têtière	کلگی	Kèlègui
Le frontal	تسمهٔ پیشانی	tèsmèyé pichani
Le sous-gorge	تسمهٔ زیر گلو	tèsmèyé ziré guèlou
Le surfaix	تنگ روی بار	tèngué rouyé bare
La crotte	پشکل	péch-guèl
Le cheval bai	کرنگ	Korèng
Le cheval bai brun	کهر	Kèhère
Le cheval gris	کبود	Kèbonde
Le cheval alezan	قزل	ghézél
Le cheval pommelé	ابرش	Èbrèche
Le cheval moucheté	قلکار	ghèlèm-kare
Le cheval isabelle	سمند	cèmènde
Le cheval pie	قیر	ghire
Le cheval souris	نیله	[illegible]lé

Français	Persan	Transcription
48e Exercice	تعلیم چهل و هشتم	Tchéhél-hèchtom. Tèn fimé
Les maladies.	امراض	Èmraze
Le malade	مریض — ناخوش	mèrize, nakhoche
Le maladif, ve	علیل — نفیه	Èlile, nèghich
La faiblesse	ضعف	zèef
Le malaise	نقاهت	nèghahète
L'indisposition	نقاهت	nèghahète
La migraine	صداع	soda
La colique	دلدرد قولنج	dél-dèrde, ghoulèng
Le mal au ventre	دلدرد	dél-dèrde
La diarrhée	اسهال	Ess-hal
Le mal de tête	سردرد	sèr-derde
Le mal aux dents	دندان درد	dèndan-dèrde
Le mal de mer	گرفتن دریا	guèréftènè dèr-ya

Français	Persan	Transcription
Le haut mal	غش	ghèche
se trouver mal	غش کردن	ghèche kèrdèn
s'évanouir	ضعف کردن - غش کردن	zèef kèrdèn, ghèche-kèrdèn.
La nostalgie	درد غربت	dèrdè ghorbète
L'épilepsie	صرع	sèr-e
L'hydropisie	استسقاء	Ès-tèss-gha
Le mal aux genoux	درد زانو	dèrdé zanou
Le mal aux pieds	درد پا	dèrdé pa
Le mal aux doigts	درد انکشت	dèrdé èngochte
Le chauve	آدمیکه سرش طاس باشد	adémiké sèrèche tasse bachède
La teigne	کچلی	kétchèli
Le teigneux	کچل	kétchèl
La gale	جرب	djèrèb
Le galeux	جرب دار	djèrèb dare

Français	Persan	Transcription
Le chancre	اوّل درجه کوفت	èv-vèl dèrèdjèyé koufte
La vérole	کوفت	koufte
La petite vérole	آبله - کوفت	abèlè, koufte
La verrue	ذکیل	zéguil
Le bouton d'alep	سالك	salèk
Un abcès	دُمَل	domèl
Un ulcère	زخم	zèkhme
une plaie	قُرحه	ghor-hé
La tumeur	اخلاط	Èkhlate
Le pus	چرك	tchérk
La suppuration	آمدن چرك	amèdènè tchérk
suppurer	چرك آمدن	tchérk amèdène
Le cancer	سرطان	sèrétan
Le clou	میخچه	mikh-tché

Français	Persan	Transcription
La goutte	نقرس	néghrésse
goutteux	نقرس دار	néghrésse-dare
La fièvre	تب	tèbe
Le fiévreux	تب دار	tèbe-dare
La fièvre typhoïde	مطبقه	mote-bèghé
Le typhus	تیفوس	tifusse
La fièvre intermittente	نوبه	nov-bé
Le mal aux yeux	درد چشم	dèrdé tchéchme
Le borgne	واحد العین	vâhédol-eillne
Le louche	احول	Èh-vèl
L'aveugle	کور	Koure
Le poitrinaire	سل دار	sél-dare
Le myope	نزدیک بین	nèzdik-bine
Le sourd	کر	kère

Français	Persan	Transcription
Le muet	گنگ	gongue
Le manchot	چلاق	tcholagh
Le nain	کوتاه قد	koutah-ghède
Le bossu	قوزی	ghouzi
Le fou	دیوانه	divané
Un éstropié	یک ناقص الخلقه	yèk naghéssol khèlghé
Le boiteux	لنگ — شل	lèngue, chèle
La blessure	زخم جنگ	zèkhme djèngue
La folie	جنون	djonoune
La rage	قار	hare
Le choléra	وبا	véba
La peste	طاعون	ta-oune
Le rhumatisme	درد مفاصل	dèrdé méfacèl
Le rhume de cerveau	زکام	zokame.

Français	Persan	Transcription
La courante	اسهال	Éss-hal
La courbature	درد مفاصل از بابت خستگی	dèrdé méfacèl èze babète khastéguî
La douleur	وجع ـ درد	vèdjè, dèrde
La chaude pisse	سوزاك	sou-zak
La jaunisse	يرقان	yèrè-gan
L'asphyxie	خناق	Khanagh
asphyxier	مخنوق شدن	mèkh-nough-chaden
La rougeole	سرخجه	sorkhé-djé
La contagion	سرايت	séra-yète
Vomir	قى كردن	gueille-kèrdèn
Le vomissement	قى ـ استفراغ	gueill, Éss-tefra gh
Le pestiféré	مبتلا به طاعون	mobtèla bé ta-oune
L'apoplexie	سكته	sèk-té
Un apoplectique	مبتلا بمرض سكته	mobtéla bé mèrèzé sèkté

Français	Persan	Transcription
Une hémorragie	نزف الدم	nez fo-dème
Des hémorroïdes	بواسیر	bèvassire
La grippe	نوعی از زکام	nov-i-èze zokam
La toux	سرفه	sorfé
tousser.	سرفه کردن	sorfé kèrdèn
Éternuer	عطسه کردن	Ètessé-kèrdèn.
49ème Exercice	تعلیم چهل و نهم	Tè-limé tchéhèle-nohom
Médicaments	ادویجات	Èdvié-djate
Le vomitif	مقی	mo-gueill-y
Le purgatif	مسهل	moss-hèl
Purger (se)	مسهل خوردن	moss-hèl khorden
Le lavement	اماله	Èmale
prendre un lavement	اماله کردن	Èmalé kèrdèn
La seringue	آب دزدک	ab-dozdèk

Français	Persan	Transcription
seringuer	آب دزدك زدن	abdozdèk-zédèn
Le chrysopampre	اماله فرنکی	èmalé fringhi
Le clystère	اماله فرنکی	èmalé fringhui
L'injection	زرق	zèrgh
Injecter	اماله کردن	èmalé kèrdèn
Ether	اتر	Ether
Ethériser	اتر زدن	Ether zédèn
sulfate de quinine	کنه کنه	guéné-guéné
Laudanum	تعفین تریاك	tè-èfiné-teryak
Ipécacuana	اپیکا	Epica
Tartre émétique	انتیمون قی	Èntimouné gueill
Le jalape	جلب	djèlèb
Le séné	سنا	séna
Le tartre	طرطیر	tèr-tire

Français	Persan	Transcription
Crême de tartre	طرطير مصفّا	ter-tire mossèf-fa
Le tamarin	تمر	temre
Le tamarinier	درخت تمر	drèkhté temre
La scammonée	سقمونيا	sagh-monia
La manne	شير خشت - ترنجبين	chir-khéchte trèndjébine
La tisane	ماء شعير	ma-chè-ire
La mauve	خبازى - پنيرك	khèb-bazi, pénirèk
La guimauve	خطمى	khèt-mi
La moutarde	خردل	khèrdèl
Le sulfate de zinc	سولفات دوزنك	sulfate de zinc
Carbonate de soude	نمك قليا	nèmèké ghèlia
Carbonate de potasse	نمك خاكستر	nèmèké khakèster
Acide nitrique	تيزاب جوهر شوره	tizab, djov-hèré-choure
Acide sulfurique	جوهر گوگرد	djov-hèré gougèrde

Français	Persan	Transcription
Acide chlorhidrique	جوهر نمك	djor-hèré-nèmèk
L'ammoniaque	جوهر نوشادر	djor-hèré-nouchador
L'aloès	صبر زرد	sèbré-zèrde
Acide acétique	جوهر سركه	djor-hèré sèrké
L'alun	زاج سفيد	zadjé séfide
La couperose verte	زاج سبز	zadjé sèbze
L'alcool	الكل	alcool
Le vésicatoire	مشمع زراری	mochèm-mè zèrari
Le sinapisme	ضماد خردل	zémadé khèrdèl
Le cataplasme	ضماد	zémade
La saignée	فصد	fèsde
La ventouse	حجامت	hèdja-mète
La réglisse	سوس - شیرین بیان	souce, chirine-bèyan
L'ellébore	خربق	khèr-bègh.

Français	Persan	Transcription
L'opium	افیون ـ تریاك	Efyoun, tér-yak
La douche	قسمی از حمّام	ghéssmi èze hèm-mam
Le bain de vapeur	حمّام بخار	hèm-mamé bokhare
L'huile de ricin	روغن کرچك	rowghèné Kèrtchèk
L'huile de foie de morue	روغن ماهی	rowghèné-mahi
Acide citrique	جوهر لیمو	djovhèré-limou
Acide tartarique	جوهر لیمو ـ جوهر طرطیر	djovhèré limou djovhèré-tèr-tir
Le chloroforme	کلُروفرم	chloroforme
Des pilules	حبّ	hèbe
La magnésie	تباشیر فرنگی	Tébachiré fringui
La morelle	تاجریزی	tadjrizi
La belladone	بلاّدانه	bladané
La jusquiame	بزرالبنج	bèzrol-bèndj
Le datura	تاتوره	tatouré

Français	Persan	Transcription
Le plantain	بارهنك	bar-hèngue
Le plantain puce	اسفرزه	ésfèr-zé
La cassonade brute	شكرسرخ	chékèré-sorkh
La buglosse	كل كاوزبان	golé-gavè-zéban
La bourrache	كل كاوزبان	golé-gave-zéban
La violette	بنفشه	bénéf-ché
La jujube	عناب	on-nab
Le jujubier	درخت عناب	drèkhté on-nab
La potiom	قسمي ازجوشانده	ghéssmi-èze-djouchandé
La cigue	شوكران	chow-keran
La soude	جوهرقليا	djow-hèré-ghèlia
La potasse	جوهرخاكستر	djow-hèré-khakèss-tèr
L'emulsion	لعاب	Lo-abe
Le pépin de coing	بهدانه	béhe-dané

Français	Persan	Transcription
La houillère	معدن ذغال	mè-dènè zoghalé
La pierre	سنك	sèngue
La pierre ponce	سنك پا	sèngue-pa
Le marbre	مرمر	mèr-mèr
L'albâtre	مرمر براق	mèr-mèré bèr-ragh
L'or	طلا	tèla
Le platine	طلای سفید	télayé séfide
L'argent	نقره	noghré
Le cuivre	مس	messe
La rouille	زنك مس	zèng messe
rouiller	زنك زدن	zèng-zèdèn
Le fer	آهن	ahène
Le plomb	سرب	sorbe
Le bronze	برنج — مفرغ	bérèndj; mèfrègh

Français	Persan	Transcription.
L'étain	قلعی	ghèl-è
Le fer blanc	حلبی	hèlèbi
Le cuivre jaune	برنج	bèrèndj
La fonte	چدن	tchodèn
Le métal	فلزّ	flèze
L'aimant	آهن ربا	ahèn-roba
Le laiton	مسوار	mess-var
Le zinc	روی	rouille
Le soufre	گوگرد	gouguèrde
La soufrière	معدن گوگرد	mèdènè gouguèrde
Le goudron	قیر - قطران	ghire, ghatran
Le naphte	نفط	naphte
Le bitume	قیر	ghire
Le mercure	زیبق - جیوه	zeill-bègh, djisté

Français	Persan	Transcription
L'acier	فولاد	fôlade
Les bijoux	جواهرالات	djéva-héralate
Le brillant	الماس برليان	èlmacé brillant
Le Diamant	الماس	èlmace
Le rubis	ياقوت	yag houte
L'émeraude	زمرد	zomori-rode
La turquoise	فيروزه	firouzéh
La perle	مرواريد	morvâride
La topaze	لعل - ياقوت زرد	lèèl, yagouté-zèrde
Le saphir	زبرجد	zébèr-djède
Le corail	مرجان	mèrdjan
L'agate	عقيق	èghigh
La cornaline	عقيق سرخ	èghighé sorkh
Les œils-de-chat	عين الهر	eill-nol-hère

Français	Persan	Transcription
La coquille	صدف	sèdèf
Le jaspe	یشم	yèchme
L'ambre jaune	کهربا	Kèh-roba
La nacre	صدف	sèdèf
Le grenat	رواق	rèvagh
L'émail	مینا	mina
La monnaie	پول خرده	poulé khordé
Le sou	شاهی	chahi
Le franc	قران	gran
Louis	تومان	toumani
Le ducat	اشرفی	èch-réfi
Un liard	یک غاز	yèk ghaze
Un denier	یک دینار	yèk dinare
Un sterling	پول انگلیس بیست و پنج فرانک	poulé englis, 25 francs.

Français	Persan	Transcription
10 centimes	صد دینار	sède dinar
5 centimes	یك شاهی	yèk chahi
1 centime	ده دینار	dèh dinar
50 centimes	ده شاهی	dèh chahi
Schelling	پول نقره یك قران چهار شاهی	poulé noghré 1 franc 20c
Le rouble	پول نقره چهار قران	poulé noghré 4 francs
La roupie	پول نقره دو قران وده شاهی	poulé noghré 2 francs 50c
Fin du premier volume	قد تمت مجلد الاول	ghèd-tèm-mite modjèlèdol èvèl
Téhran	طهران	Téhran

غلط Erratas	صحیح Lisez	صفحه Page	ستون Colonne	سطر Ligne
وِبِل	وِبِلْها	۸	۲	۱۴
عَلَامَت	عَلَامَات	۱۱	۲	۱۲
اَپاسْرُف	اُپُسْرُف	۱۲	۲	۶
اَپاسْتُرُف	اُپُسْتُرُف	۱۴	۲	۱
....	*ira-t-elle*	۱۶	۲	۲
siné	*bi siné*	۱۸	۳	۸
....	حرَبِ جَنگی	۲۰	۲	۱۲
sédayé	*sédahayé*	۲۲	۳	۱
مُحَرِّك بر	مُرَکَّبَه	۲۴	۲	۱۱
منار مخروط	هَرَم	۲۶	۲	۳
قو	قسمی آزقاز سفید	۲۶	۲	۸
نیم درختی است	افطی	۳۲	(۲) (۳)	۱۲
کربه بحریه	کوساله بحریه	۳۴	(۲) (۳)	۱۱

غلط Erratas	صحیح Lisez	صفحه Page	ستون Colonne	سطر Ligne
پرچین شده	تراشیده	۳۴	(۲) (۳)	۱۴
تعاقب کردن	تعاقب شده	۳۷	۲	۱۵
	فاك	۳۸	(۲) (۳)	۸
مالیه	ملیح	۳۸	۲	۹
آلت شانه کردن	آلت شنا کردن	۳۸	۲	۱۳
mofite	mofide	۴۱	۳	۴
دوباره کراه کردن	دوباره کراه شدن	۴۲	(۲) (۳)	۷
بعد و بل	بعد و قبل	۴۲	۲	۱۳
مجلس رقاص	مجلس رقص	۴۳	۲	۱
مسهل	تنقیه	۴۴	(۲) (۳)	۹
. . . .	دور	۴۴	۲	۱۴
وضی	وسیع	۴۷	۲	۲
	غش - بجوید گوش - کرنیک	۶۳	(۲) (۳)	۳

غلط Erratas	صحیح Lisez	صفحه Page	ستون Colonne	سطر Ligne.
چوبی کهربا و آبریشم	دوك - دوکران پیله	٧٣	٢	١
فروع دین	احکام دین - فرائض	١٢٢	(٣) (٢)	١٣
اقرا کو	اقرار - اعتراف	١٢٣	(٣) (٢)	٤
گناه کون	گناه کردن	١٢٤	٢	٧
....	ربّ النوع آفتاب و نظم و موسیقی و صنایع	١٢٦	(٣) (٢)	١٠
پك باغی	پك ساقی	١٧٦	٢	١١
شوخ کش	هرزه کو - دل کوبه	١٧٨	(٣) (٢)	١
اقرار عروس با ناز	شیرینی خوردن - و سمر نامزدی کردن	١٩٠	(٣) (٢)	١٥
گل فرنفل	گل قرنفل	٢٢١	٢	٤
گل چمباء	گل حناء	٢٢٣	٢	٨
تمتع ات	تمتعات	٢٣٤	٢	٨
قطیه	قطیفه	٢٥١	٢	٢
....	کوتیا	٢٥٨	(٣) (٢)	٥

سطر Ligne	ستون Colonne	صفحه Page	صحیح Lisez	غلط Erratum
۹	(۲) (۳)	۲۵۸	پیاله رنگ	جابه رنگ
۱۰	۲	۲۸۳	قار	فار

تبصره

جیم ج تلفظ میشود — dj

خ تلفظ میشود — kh

چه چ تلفظ میشود — tch

گاف گا - گو - گ تلفظ میشود — gu, go, gu

قاف - ق - وغین - غ تلفظ میشود — g

امید است که اگر آقایان عظام سهو و غلطی در هنگام مطالعه مشاهده کنند بنظر عفو و اغماض نگرند